



# 12 10

**Bulletin  
d'information  
de la Commune  
de Saint-Josse**

**Informatieblad  
van de Gemeente  
Sint-Joost**

[www.saint-josse.be](http://www.saint-josse.be)  
[www.sint-joost.be](http://www.sint-joost.be)



## #61

# SOMMAIRE

# INHOUD

## **P 06 - 11** **Portrait | Portret**

- A nos soldats, morts pour la Patrie  
Aan onze soldaten gestorven voor het vaderland

## **P 12 - 15** **Dossier**

- Améliorer, ensemble, la propreté de nos rues  
Laten we samen de netheid in onze straten verbeteren

## **P 16 - 17** **Enfance & Jeunesse** **Kinderen & Jeugd**

- Koepé Dekalé | Koepé Dekalé
- Place aux enfants  
Plaats voor kinderen
- Deel je passie!

## **P 18 - 21** **Famille | Gezin**

- Nom(s) de famille | Familienamen
- IRISbox, l'Administration en un clic  
IRISbox, het gemeentebestuur in één muisklik
- Guide pour habitants  
Gidsen voor inwoners
- Une plume à la bibliothèque  
Een vlotte pen in de bibliotheek

## **P 22 - 26** **Enseignement | Onderwijs**

- Les Beaux-Arts fêtent leurs 150 ans  
Schone Kunsten viert haar 150-jarig bestaan
- Écoles fondamentales : inscriptions scolaires centralisées
- Devenir « Assistant en maintenance PC/Réseaux »  
Word « Assistent PC- en netwerkbeheer »

- Nouvelle directrice aux « Tournesols »  
Nieuwe directrice in « les Tournesols »
- Vrijtijds kalender van Brede School Sint-Joost

## **P 27 - 29** **Sport**

- Special Olympics 2014, accueil de la délégation du Tadjikistan  
Special Olympics 2014, verwelcoming van de delegatie van Tadzjikistan
- Kangoo dance
- Chèques-sport | Sportcheques
- Le Fair-play est un sport!  
Fair-play is een sport!

## **P 30 - 31** **Solidarité | Solidariteit**

- Help, c'est mon premier emploi!  
Help, mijn eerste job!
- Saint-Josse, place pour tous  
Sint-Joost, plaats voor iedereen

## **P 32 - 34** **Santé | Gezondheid**

- L'eau d'ici, l'eau de là...  
Déguster l'eau du robinet  
Water van hier, water van ginder...  
Proeven van kraantjeswater
- Artistes d'Hélix  
Artiesten van Helix

## **P 34 - 35** **Économie & Commerces** **Économie & Handel**

- Saint-Josse Bio | Sint-Joost Bio
- Affaires de Femmes, Femmes d'Affaires  
Vrouwenzaken, Zakenvrouwen

## **P 36-37** **Logement | Huisvesting**

- Rénovation du logement social  
Renovatie van de sociale woningen
- Nouveau cap à l' AIS  
Nieuwe start bij het AIS
- Fabrik

## **P 39 - 42** **Mobilité | Mobiliteit**

- Chantiers de voiries | Wegenwerken
- Bruxelles sans voiture  
Autovrij Brussel
- Infractions d'arrêt et de stationnement  
Overtredingen betreffende het stilstaan en het parkeren
- Ma ceinture, ma super protection!  
Mijn veiligheidsgordel, mijn superbescherming!

## **P 42 - 43** **Travaux & Urbanisme** **Werken en Stedenbouw**

- Esplanade Saint-Lazare  
Sint-Lazarus Esplanade

## **P 44 - 45** **Développement durable** **Duurzame ontwikkeling**

- Maison de l'Énergie Nord  
Energiehuis Noord
- Semaine européenne de la réduction des déchets  
Europese week van de afvalvermindering

## **P 46 - 47** **Miam | Mjam**

- Pomme, Poire... | Appel, peer...

## **P 48 - 52** **Culture | Cultuur**

- #2 Parcours d'artistes culinaires  
#2 Culinair kunstroute
- Nocturne au Musée  
Nocturne in het Museum
- Rétrospective Marie Habsch  
Retrospectieve Marie Habsch
- Bruxellois, Bruxelloises, faites revivre les cinémas d'antan!  
Brusselaars, breng de bioscopen van weleer opnieuw tot leven!
- « Histoire & Mémoire, coquelicots au Steurs »  
« Geschiedenis en Herinnering, klapprozen op het Steurs »

## **P 53 - 67** Agenda



**Prochaine parution**  
**Volgend verschijnen: 01.12.14**  
**Infos avant | voor 06.11.14**

**Equipe Communication**  
**Dienst Communicatie**  
Svetla Konstantinova,  
Françoise Lebacqz, Claire Maréchal,  
Grégory Noiret & Charline Six.  
T 02 220 25 36 (19)  
[communication@stjosse.irisnet.be](mailto:communication@stjosse.irisnet.be)  
[www.saint-josse.be](http://www.saint-josse.be)  
[www.sint-joost.be](http://www.sint-joost.be)

**Coordination et rédaction**  
**Coördinatie en redactie**  
Charline Six

**Nederlands**  
Ciska De Coster

**Correctrice fr.**  
Cécile Merckx

**Photographes | Fotografen**  
D. Telemans, J. Decléf,  
I. Kavak, J. Voets, Bas Smets,  
ISO 800 - J. Debeek, S. Brison,  
M. Delabaye

**Imprimé par | Gedrukt door**  
Artoos Printing

Distribué par ETA Travail & Vie asbl  
et l'équipe du service communal des  
Evénements | Verdeeld door ETA Tra-  
vail & Vie vzw en de ploeg van de  
gemeentelijke dienst Evenementen



Accueil de la délégation du Tadjikistan à l'occasion des Special Olympics 2014  
Verwelkoming van de delegatie van Tadzjikistan ter gelegenheid van de Special Olympics 2014

# EDITO

Chers habitants,

Je tenais avant toute chose à souhaiter aux élèves, parents, enseignants, directions, personnel d'encadrement, une bonne rentrée des classes.

Cet automne, nous marquerons un temps de recueillement pour vous inviter à commémorer les 100 ans de la première Guerre mondiale 1914-1918 en retraçant notamment l'histoire du Monument aux Morts sculpté par Guillaume Charlier en hommage aux soldats tennoodois morts pour la patrie. Sous les signes de l'histoire et de la mémoire, les Journées du Patrimoine vous emmènent au cimetière communal de Saint-Josse à la découverte de la pelouse militaire mais aussi au Musée Charlier pour comprendre comment la grande guerre a modifié et influencé les peintres de l'époque.

Le Collège des Bourgmestre et Échevins avons à cœur d'encourager la convivialité dans nos rues. C'est pourquoi nous sommes heureux de vous annoncer l'avancement dans le projet de l'esplanade Saint-Lazare dans le quartier Nord dont la demande de permis vient d'être déposée. Nous avons hâte d'y voir fleurir une nouvelle vie de quartier de jour comme de nuit. Divers travaux de rénovations urbaines coïncideront avec une transformation du Manhattan bruxellois (place Rogier, immeuble HBM rue des Plantes, Silver Tower...).

Nous insisterons beaucoup ces prochains mois sur l'importance de garder notre commune propre. Les dépôts sauvages en rue n'ont pas lieu d'être, ni tout autre acte d'incivilité. La propreté est l'affaire de tous, nous allons renforcer nos actions telles qu'elles ont été planifiées dans le Plan Propreté 2013-2017 pour que chaque citoyen puisse profiter des espaces publics sans ressentir un sentiment d'insécurité lié à l'insalubrité. Je souhaite mobiliser tous les acteurs de la Propreté lors de la semaine européenne de la réduction des déchets, le 27 novembre 2014, pour qu'un travail considérable soit réalisé dans ce domaine. Toutes vos suggestions seront les bienvenues.

Emir Kir,  
Député - Bourgmestre

Beste inwoners,

Eerst en vooral wil ik de leerlingen, ouders, leerkrachten, directies, leidinggevend personeel, een aangenaam begin van het schooljaar wensen.

Dit najaar zullen we een moment van bezinning houden en u uitnodigen om met ons 100 jaar Eerste Wereldoorlog 1914-1918 te herdenken, door met name terug in de geschiedenis te gaan met het Monument voor de Doden gebeeldhouwd door Guillaume Charlier, als eerbetoon aan de Tennaodse soldaten die sneuvelden voor het vaderland. Onder het teken van geschiedenis en herinnering brengen de Erfgoeddagen u naar het gemeentelijk kerkhof van Sint-Joost voor de ontdekking van de militaire begraafplaats, maar tevens naar het Charliermuseum om te begrijpen hoe de grote oorlog de schilders van toen heeft veranderd en beïnvloed.

Het College van Burgemeester en Schepenen wil de gezelligheid in onze straten aanmoedigen. Daarom zijn wij blij om de voortgang te mogen aankondigen van het project van de Sint-Lazarus Esplanade in de Noordwijk, waarvan de vergunningsaanvraag zopas werd ingediend. Wij kijken ernaar uit om te zien hoe er zich een nieuw buurtleven zal ontwikkelen in deze wijk, zowel overdag als 's nachts. Er zullen diverse stedelijke renovatiewerken worden uitgevoerd, samen met de verbouwing van de Brusselse Manhattan (Rogierplein, GW gebouw Plantenstraat, Silver Tower...).

De komende maanden zullen wij vaak benadrukken dat het belangrijk is om onze gemeente net te houden. In onze straten mag er geen plaats zijn voor sluikestortingen, noch voor andere onwillevendheden. Netheid belangt iedereen aan, wij zullen onze acties zoals ze werden vastgesteld in het Netheidsplan 2013-2017 versterken, zodat iedere burger kan genieten van de openbare ruimten zonder een onveiligheidsgevoel te ervaren door de vervuiling. Tijdens de Europese Week van de Afvalvermindering, op 27 november 2014, wil ik alle actoren van de netheid mobiliseren zodat in dit domein een aanzienlijk werk kan worden geleverd. Al uw suggesties zijn welkom.

Emir Kir,  
Parlements lid - Burgemeester

« La mémoire des hommes est incertaine. Il convient de lui garder toujours présents des exemples capables de ranimer en elle, le sentiment du dévouement à certains idéaux et à certaines causes. Il est bon que le marbre ou le bronze rappelle à la foule, le souvenir d'actes et de noms qui témoignent de la vitalité de l'esprit de sacrifice et de l'amour de la Patrie ».

*Henri Frick, Bourgmestre de Saint-Josse (1900-1926)*

# A nos soldats, morts pour la Patrie

**GM 1914-1918**

Niché dans le brouhaha urbain, au coin de la rue du Méridien, en face de l'ancien Observatoire, le monument aux Morts sculpté par Guillaume Charlier pendant la première Guerre mondiale, interpelle les passants, 100 ans plus tard, sur le combat remporté au prix de nombreuses vies; il ne peut se faire oublier.



1920



2014

## L'occupation

Été 1914. Les Liégeois sont les premiers à quitter leur maison, fuyant l'invasion allemande. Des trains bondés vers Bruxelles débarquent de nombreux belges désœuvrés. Les tennodois, vivants à proximité de la gare du Nord, accueillent jusqu'à 600 wallons. Quelques jours plus tard, après avoir traversé le Nord-Est du pays, l'armée allemande arrive triomphante aux portes de Bruxelles, paradant le long de la chaussée de Louvain jusqu'au cœur de la Capitale. Les volets sont clos, les citoyens dans la rue, à la fois curieux et inquiets, ils découvrent avec effroi l'ennemi. La Belgique ébahie, vivra durant 4 ans au rythme de la guerre, de 1914 à 1918.



Le 11<sup>e</sup> Bourgmestre de Saint-Josse-ten-Noode (de 1900 à 1926), Henri Frick, et les autorités communales, retroussent leurs manches pour aider la population à lutter contre un phénomène dramatique qui durera pendant toute l'occupation: la disette et la famine. La faim fait croître le taux de mortalité de façon alarmante, et par extension, les maladies sociales: nouvelle criminalité, collaborations et vols... Pain sans levure, pommes de terres spéculatives, cartes de ravitaillement, la guerre des aliments était elle aussi livrée.

L'occupation fait régner l'obscurité et le froid dans les villes, réquisitionnant la plupart des ressources et combustibles. L'Administration communale de Saint-Josse tente de venir en aide aux habitants en essayant de planter des pommes de terre à la plaine de jeux G. Petre, en achetant du bois ou du charbon... La stratégie allemande consiste à colporter par voie de presse des rumeurs pour monter les citoyens contre leurs autorités provinciales ou communales. Pendant ce temps-là, l'armée allemande se sert largement dans les richesses de notre pays.

Les nombreuses privations font naître chez les citoyens belges une nouvelle fibre patriotique. La solidarité se développe dans le sens de l'association. Force est de constater que défendre la population contre la pauvreté fait définitivement partie de l'ADN tennodois. Des collectes organisées par les citoyens, les élèves et la commune de Saint-Josse ont apporté une assistance considérable à de nombreux indigents (les bases du CPAS étaient en train de se dessiner). Une forme de «charité militante» se met en place. On voit apparaître, par exemple, de nouvelles organisations comme «la Goutte de Lait», assurant notamment aux jeunes enfants du lait en suffisance.

## La mémoire des héros

Le sculpteur émérite de Saint-Josse, Guillaume Charlier (1854-1925), affecté par l'actualité, propose dès 1915 aux autorités communales de réaliser à ses frais, aussitôt que les circonstances le permettront, un monument aux Morts (sculpture en bronze), digne des braves inhumés au cimetière communal. Le Collège approuve l'offre le 5 novembre 1915 et s'engage à prendre à sa charge le soubassement en pierre et de mise en place de l'œuvre. La question de l'emplacement fut vivement discutée. Le projet initial prévoit l'installation du mémorial au cimetière. Mais le souvenir des morts s'efface vite. Les séductions du présent l'emportent sur les gloires du passé et les vivants ne visitent plus guère les nécropoles. Il fallait craindre que, relégué dans le silence et la solitude d'un cimetière, le mausolée destiné à magnifier la mort héroïque de nos soldats ne soit également relégué dans l'oubli.

Le seul emplacement digne était une place publique, le choix se porta sur le terre-plein de l'ancien Observatoire situé en face de l'hôtel communal, en bordure du square Henri Frick. Le seul obstacle à la réalisation de ce projet caressé par la commune est que la place était déjà occupée... par la fontaine du Bocq!

À cette époque, un projet d'aménagement de la Place Armand Steurs est en cours et certains voient bien le monument aux eaux du Bocq y être déplacé pour commémorer l'œuvre de l'ancien Bourgmestre Armand Steurs, laissant ainsi un emplacement libre pour élever l'œuvre de Charlier. Cette nouvelle option est finalement validée en séance du Collège du 29 octobre 1919.



Sources :

1. « Histoire de la commune de Saint-Josse-ten-Noode pendant la Guerre mondiale et l'occupation allemande 1914-1918 », commune de Saint-Josse-ten-Noode, éd. 1920.

2. « La mémoire de l'histoire au Square Armand Steurs », Michel Delabaye, dans le cadre des Journées du Patrimoine 2014.



La commune de Saint-Josse organisera une commémoration pour les **100 ans** de la première Guerre mondiale 1914-1918 au mois de novembre 2014. D'ici là, le cimetière communal ouvre ses portes durant les **journées du Patrimoine** les 20 et 21 septembre 2014 consacrées au thème « Histoire et Mémoire ». Visites guidées bilingues, samedi et dimanche à 10h, 11h, 12h, 14h, 15h, et 16h (en collaboration avec Klare Lijn) de la pelouse d'honneur.

Vous pouvez également découvrir à la **bibliothèque communale**, rue de la Limite 2, une trentaine de nouveaux ouvrages de référence sur la première Guerre mondiale tant en section jeunesse que chez les adultes.

Le **musée Charlier**, Av. des Arts 16, propose, quant à lui, une visite conférence (en français) en collaboration avec l'asbl Arkidia présentant les influences de la Guerre mondiale et les nombreuses évolutions qui en découlèrent dans les peintures du début du XIX<sup>e</sup> siècle.

Le monument aux Morts est inauguré le 21 juillet 1920 en présence du Bourgmestre Henri Frick qui transcrit ce symbole mémorial en mots: « *La Belgique s'étant inclinée maternellement sur la tombe de ses enfants, a relevé la tête et regardé vers l'avenir; son geste évoque la parole profonde d'un grand orateur de l'antiquité, qui devant le tombeau des soldats tombés pour la liberté de la Grèce, s'écriait: « Ils ne sont pas morts! »* » .

Par la suite, l'évolution de la mobilité urbaine (construction du Métro, augmentation du trafic automobile) contraint le déplacement du monument aux Morts à la rue du Méridien, face à l'ancien observatoire de la Place Quetelet. Le texte du socle en pierre connu lui aussi quelques modifications: 6 plaques furent ajoutées, tenant compte des affres de la deuxième Guerre mondiale 1940-1945.

C'est en se rendant au cimetière de Saint-Josse (décentralisé à Schaerbeek, rue Chomé n°9) que l'on peut découvrir les visages des soldats tennodois morts au combat durant la guerre 14-18, immortalisés dans la pierre de la pelouse commémorative militaire. Dessiné en 1925 par l'architecte Eugène Dhuicque, inspiré par les cimetières britanniques du Westhoek, ce « champ d'honneur » est composé d'un cénothaphe, d'un parvis entouré de deux pelouses où se font face 36 tombes uniformes de soldats tombés au front. De part et d'autre, deux colonnes sont surmontées d'une flamme perpétuelle symbolique.

Intégrés dans leurs environnement, ces mémoriaux livrent des espaces de recueillement, d'histoire et de mémoire en l'honneur de tous ceux qui ont payé de leur vie: soldats (plus de 1 000 combattants tennodois envoyés dans l'armée belge) mais aussi civils et citoyens. Nombreux sont ceux qui méritent un hommage national.

L'actualité mondiale nous rappelle que nous devons tout faire pour ne pas oublier ces années noires pourtant déjà répétées!



«Het geheugen van de mens vervaagt. Er dienen steeds voorbeelden aanwezig te worden gehouden in de herinnering, die het gevoel van toewijding kunnen opwekken aan bepaalde idealen en bepaalde doelen. Het is goed dat het marmer of het brons doet terugdenken aan de bevolking, aan de handelingen en de namen die getuigen van de levendigheid van de zin voor opoffering en de liefde voor het Vaderland».

*Henri Frick, Burgemeester van Sint-Joost (1900-1926)*

# Aan onze soldaten, gestorven voor het vaderland

## WO 1914-1918

Omgeven door het stedelijke rumoer, op de hoek van de Middaglijnstraat tegenover het voormalige Observatorium, doet het monument voor de doden gebeeldhouwd door Guillaume Charlier tijdens de eerste Wereldoorlog 100 jaar later voorbijgangers stilstaan bij de strijd die werd gewonnen ten koste van vele levens; je kan er niet naast kijken.





© M. Delabaye



© M. Delabaye

## De bezetting

Zomer 1914. De Luikenaars zijn de eersten die hun huis verlaten, vluchtend voor de Duitse invasie. Propvolle treinen richting Brussel voeren tal van berooiden Belgen aan. De Tennodenaars die in de nabijheid wonen van het Noordstation vangen tot 600 Walen op. Enkele dagen later, na het Noord-Oosten van het land te hebben doorkruist, komt het Duitse leger triomferend aan bij de poorten van Brussel, paraderend langs de Leuvensesteenweg tot in het hartje van de hoofdstad. De luiken zijn gesloten, de burgers in de straat, tegelijk nieuwsgierig en bezorgd, met afschuw ontdekken ze de vijand. Stomverbaasd zal België vervolgens gedurende 4 jaar op het ritme leven van de oorlog, van 1914 tot 1918.

De 11<sup>de</sup> Burgemeester van Sint-Joost-ten-Node (van 1900 tot 1926), Henri Frick, en de gemeentelijke overheid gaan aan het werk om de bevolking te helpen strijden tegen een dramatisch fenomeen dat gedurende heel de bezetting zal duren: schaarste en hongersnood. De honger zorgt voor een alarmerende stijging van het sterftecijfer, en met uitbreiding van de sociale ziekten: nieuwe criminaliteit, collaboraties en diefstallen... Brood zonder gist, speculatieve aardappelen, bevoorradingskaarten, er wordt ook een voedseloorlog uitgevochten.

Door de bezetting heerst de duisternis en de koude in de steden, wat het merendeel van de bestaansmiddelen en brandstoffen opeist. Het gemeentebestuur van Sint-Joost tracht de inwoners te hulp te komen door te proberen om aardappelen te planten op het speelplein G. Petre, door hout of steenkool te kopen... De Duitse strategie bestaat erin om via de pers geruchten te verspreiden om de burgers op te hitsen tegen hun provinciale of gemeentelijke overheden. Gedurende die tijd bedient het Duitse leger zich overvloedig van de rijkdom van ons land.

De vele ontberingen doen bij de Belgische burgers een nieuw gevoel voor het vaderland ontstaan. De solidariteit ontwikkelt zich in de richting van verenigingen. Er moet worden vastgesteld dat de bevolking verdedigen tegen de armoede definitief deel uitmaakt van het Tennoodse DNA. Inzamelingen georganiseerd door de burgers, de leerlingen en de gemeente van Sint-Joost zijn een aanzienlijke steun geweest voor tal van behoeftigen (de basis voor de oprichting van het OCMW werd gelegd). Er komt een vorm van « actieve liefdadigheid » tot stand. We zien bijvoorbeeld nieuwe organisaties zoals « la Goutte de Lait » opduiken, die met name voor jonge kinderen voldoende melk verzekert.

## De herinnering aan de helden

De eminente beeldhouwer van Sint-Joost, Guillaume Charlier (1854-1925), die aangedaan is door de gebeurtenissen, biedt vanaf 1915 aan de gemeentelijke overheid aan om op zijn kosten, zodra de omstandigheden het toelaten, een monument voor de Doden te maken (beeldhouwwerk in brons), waardig aan de dappere begravenen op het gemeentelijk kerkhof. Het College keurt het aanbod goed op 5 november 1915 en verbindt zich ertoe om de kosten voor de stenen sokkel en de plaatsing van het werk op zich te nemen. Over de kwestie van de plaatsing wordt hevig gediscussieerd. Het initiële project voorziet de installatie van het gedenkteken op het kerkhof. Maar de herinnering aan de doden vervaagt snel. De verlokkingen van het heden winnen het van de glorie van het verleden en de levenden bezoeken nog nauwelijks de dodenakkers. Er diende te worden gevreesd dat indien het grafteken, dat bestemd was om de heroïsche dood van onze soldaten te prijzen, zou worden verbannen naar de stilte en de eenzaamheid van een kerkhof, het eveneens zou worden verbannen naar de vergetelheid.

De enige waardige plaats was een openbare ruimte, de keuze viel op de middenberm van het voormalige Observatorium gelegen tegenover het gemeentehuis, langs de Henri Fricksquare. Het enige obstakel voor de realisatie van dit project dat werd gekoesterd door de gemeente, was dat de plaats reeds ingenomen was... door de fontein van de Bocq!

In die tijd was er een aanlegproject van het Armand Steursplein bezig en sommigen vonden het een goed idee om het monument van het water van de Bocq te verplaatsen om het werk te herdenken van de voormalige Burgemeester Armand Steurs, waardoor de plaats vrijkwam om het werk van Charlier op te richten. Deze nieuwe optie wordt uiteindelijk goedgekeurd tijdens de zitting van het College van 29 oktober 1919.

Het monument voor de Doden wordt ingehuldigd op 21 juli 1920 in aanwezigheid van de Burgemeester Henri Frick, die dit gedenksymbool weergeeft in woorden: «*België, dat zich moederlijk over het graf van haar kinderen buigt, heeft het hoofd opgeheven en naar de toekomst gekeken; dit gebaar doet denken aan de diepzinnige woorden van een groot redenaar in de oudheid, die voor het graf stond van de soldaten die gesneuveld waren voor de vrijheid van Griekenland en uitriep: «Ze zijn niet dood!».*

Vervolgens dwingt de evolutie van de stedelijke mobiliteit (aanleg van de Metro, toename van het autoverkeer) tot de verplaatsing van het monument voor de Doden naar de Middaglijnstraat, tegenover het voormalige observatorium van het Queteletplein. De tekst van de stenen sokkel ondergaat eveneens enkele wijzigingen: er worden 6 plaatjes toegevoegd, rekening houdende met de kwellingen van de Tweede Wereldoorlog 1940-1945.

Wanneer we het kerkhof van Sint-Joost bezoeken (verhuisd naar Schaarbeek, Choméstraat nr. 9) kunnen we de gezichten ontdekken van de Tenuoodse soldaten die sneuvelden in de strijd tijdens de oorlog 14-18, vereeuwigd in de steen van het militaire herdenkingsgrasperk. Dit «ereveld», dat in 1925 werd ontworpen door de architect Eugène Dhucque en geïnspireerd is door de Britse begraafplaatsen van de Westhoek, bestaat uit een grafmonument, een voorplein omgeven door twee grasperken waar 36 identieke graven tegenover elkaar staan van soldaten die sneuvelden aan het front. Aan weerszijden staan twee zuilen geplaatst waarin een eeuwige symbolische vlam brandt.

Deze gedenktokens, die in hun omgeving zijn geïntegreerd, zijn plekken van samenkomst, geschiedenis en herinnering ter ere van al diegenen die met hun leven hebben betaald: soldaten (meer dan 1000 Tenuoodse strijders die naar het Belgische leger werden gestuurd) maar tevens ambtenaren en burgers. Ze verdienen allemaal een nationale herdenking.

De wereldactualiteit herinnert ons eraan dat we er alles aan moeten doen om deze zwarte jaren, die zich nochtans hebben herhaald, niet te vergeten!

De gemeente Sint-Joost zal een herdenkingsplechtigheid organiseren voor de 100<sup>ste</sup> verjaardag van de Eerste Wereldoorlog 1914-1918 in de maand november 2014.

Tot dan opent het gemeentelijk kerkhof zijn deuren tijdens de **Erfgoeddagen** op 20 en 21 september 2014 gewijd aan het thema «Geschiedenis en Herinnering». Tweetalige begeleidende bezoeken aan het eregrasperk, zaterdag en zondag om 10u, 11u, 12u, 14u, 15u, en 16u (in samenwerking met Klare Lijn).

U kan tevens in de **gemeentelijke franstalige bibliotheek**, Grensstraat 2, een dertigtal nieuwe referentiewerken ontdekken over de Eerste Wereldoorlog, zowel in de afdeling jeugd als bij de volwassenen.

Het **Charliermuseum**, Kunstlaan 16, biedt een conferentiebezoek aan (in het Frans) in samenwerking met de vzw Arkidia, waarbij de invloeden worden voorgesteld van de Wereldoorlog en de vele evoluties die hieruit voortvloeiden in de schilderijen van begin XIX<sup>ste</sup> eeuw.



Bronnen :

1. «*Geschiedenis van de gemeente Sint-Joost-ten-Node tijdens de Wereldoorlog en de Duitse bezetting 1914-1918*», gemeente Sint-Joost-ten-Node, ed. 1920.
2. «*La mémoire de l'histoire au Square Armand Steurs*», Michel Delabaye, in het kader van de Erfgoeddagen 2014.

# Améliorer, ensemble, la propreté de nos rues

Vous êtes nombreux à réagir contre la saleté en ville. Beaucoup de tennodois aimeraient pouvoir être fiers de vivre dans une commune propre. Malheureusement, il reste des zones noires envahies par les dépôts sauvages des uns et des autres, qui polluent fortement l'espace public et créent un sentiment d'insécurité.

Le plan Propreté 2013-2017 entre en action avec une **vaste campagne d'information et de sensibilisation** de lutte contre les dépôts clandestins lancée le 24 septembre 2014. Elle coïncide avec l'entrée en vigueur cet été du nouveau règlement-taxes communal qui durcit le ton en matière de sanctions à l'encontre des actes d'incivilité: 250 €/m<sup>3</sup> pour les dépôts clandestins, jusqu'à 450 €/m<sup>3</sup> en cas de récidive. Elle sera suivie d'une **journée de mobilisation** avec les acteurs locaux, l'administration communale, les habitants, les autorités politiques et les comités de quartier durant la semaine européenne de la réduction des déchets le 27 novembre 2014. Il est nécessaire de rappeler à tous que pour qu'il fasse bon vivre à Saint-Josse, chacun est responsable de ses déchets. Il existe différents moyens gratuits de se débarrasser des ces objets cassés, usés : enlèvement à domicile par Bruxelles Propreté ou par la commune, les parcs à containers, boutique sociale... N'hésitez pas à les solliciter!



## Qui fait quoi en matière de Propreté ?

### La commune

Du lundi au dimanche, les 40 agents de Propreté (chasuble jaune) sillonnent les rues. Balayage, nettoyage, vidange des corbeilles et des canisites, ramassage des dépôts sauvages et collecte des encombrants à domicile.

Chaque équipe a une mission: assurer à chacun un cadre de vie agréable, propre et respectueux de l'environnement:

- Un balayage systématique 7j/7 de toutes les rues communales
- Un ramassage des dépôts sauvages
- Une collecte d'encombrants à domicile sur rdv (chaque ménage a droit à un enlèvement gratuit de 2 m<sup>3</sup> d'objets encombrants 2 fois par an).
- Une offre d'un parc à containers, rue de la Cible 20
- Une offre de canisites à proximité de chez vous
- Une densification des corbeilles de rues et une équipe spécifique dédiée à leur ramassage.

**INFO Service Propreté publique** T02 220 25 20 – 0495 59 03 26  
[javiles@stjosse.irisnet.be](mailto:javiles@stjosse.irisnet.be) - [rvolcher@stjosse.irisnet.be](mailto:rvolcher@stjosse.irisnet.be)

### L'agence Bruxelles-Propreté

- Assure l'entretien des voiries régionales: les agents (chasuble orange) s'occupent de balayer les rues, vidanger des corbeilles, vidanger des avaloirs.



- Organise la collecte à domicile des ordures ménagères (sacs blancs, jaunes et bleus).
- Organise la collecte gratuite à domicile des objets encombrants (Chaque ménage a droit à un enlèvement gratuit de 3 m<sup>3</sup> d'objets encombrants une fois par an).
- Organise la collecte des déchets verts (sacs verts) et des déchets chimiques aux points de collecte
- Propose des bulles à verres à proximité de chez vous.
- Propose deux déchetteries ouvertes tous les jours.
- Assure la vidange des bulles à verre.

INFO T 0800 98 191 - [louis@bruxelles-proprete.be](mailto:louis@bruxelles-proprete.be)

### Les citoyens

Trier ses déchets, faire les bons gestes, en respectant les dates de collecte vous permettra de donner une seconde vie à tous vos déchets et de diminuer le coût écologique et financer leur traitement. Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2010, le tri sélectif est obligatoire en Région bruxelloise

Aujourd'hui, demain, nous comptons sur vous pour :

- **Tenir compte des dates et heures** de collectes des déchets.
- **Suivre les consignes de tri.** C'est participer à la sauvegarde de la planète en permettant le recyclage, c'est aussi faire gagner du temps et réaliser des économies à la commune .
- **Limiter la pollution visuelle.** Le ramassage des dépôts sauvages mobilise chaque jour des agents déjà forts occupés par l'entretien normal des voiries.
- **Le tri sélectif, c'est simple...**

Aluminium, boîtes de conserve, bouteilles en plastiques... sont destinés aux sacs bleus

Journaux, papiers, cartons... sont destinés aux sacs jaunes.

Les ordures ménagères non recyclables sont destinées aux sacs blancs.

Le verre est réservé aux bulles à verres

### La police

Elle dresse des procès-verbaux à toute personne responsable d'acte de malpropreté sur base du «Top 10» dressé et harmonisé par la Région Bruxelloise.

2 agents communaux du service Propreté publique sont également assermentés pour constater et faire appliquer le règlement-taxes communal.

### Le dépôt d'encombrants sur le trottoir est-il le meilleur moyen de s'en débarrasser?

La collecte des encombrants et les dépôts sauvages sont deux sujets de préoccupation majeure à Saint-Josse. A condition d'être déposés à la bonne place, au bon moment, le problème peut se résoudre. Les dépôts clandestins, qui enlaidissent nos rues et peuvent être dangereux, n'ont pas lieu d'être et coûtent cher aux habitants.

Qu'est-ce qu'un dépôt sauvage?

Un sac poubelle non-conforme, un sac poubelle déposé ailleurs que devant une habitation, des déchets non destinés à la collecte des immondices (meubles, fauteuil, frigo...)

Depuis l'entrée en vigueur du nouveau règlement-taxes, le 1er juillet 2014, il peut vous en coûter **250 €/m<sup>3</sup>** (450 € en cas de récidive) lorsque vous jetez vos déchets encombrants en rue.

La solution: à domicile sur rdv ou à la déchetterie communale ou régionale.



COMMUNE DE SAINT-JOSSE | GEMEENTE SINT-JOOST

# STOP

## AUX DÉPÔTS CLANDESTINS SLUIKSTORTEN

Attention, il peut vous en coûter 250 €/m<sup>3</sup> pour un dépôt clandestin (450 €/m<sup>3</sup> en cas de récidive).  
Portez vos encombrants au parc à conteneurs ou demandez un enlèvement à domicile par le service Propreté.

Opgelet, sluikstorten kan u 250 €/m<sup>3</sup> kosten (450 €/m<sup>3</sup> bij herhaalde inbreuk).  
Breng uw grofvuil naar het containerpark of vraag een ophaal aan huis door de Netheidsdienst.

SAINTE-JOSSE 2013 - PLAN PROPRIÉTÉ 2013 - 2017 NETHEIDSPLAN  
ENTRÉE EN VIGUEUR DU NÉCESSAIRE PARLEMENTAIRE DU 1<sup>er</sup> JUILLET 2014 / INVAASINGEN/INBREUK VAN HET NIEUWE BELASTINGENWET VAN 1 JULI 2014  
NAPL SERVICE PROPRIÉTÉ PUBLIQUE | DIENST OPENBAAR NETHEID 02 222 21 21 - 0472 26 02 26 - WWW.SAINTE-JOSSE.BE - WWW.GEM.SINTJOOST.BE

# Laten we samen de netheid in onze straten verbeteren

Velen onder jullie reageren tegen de vuiligheid in de stad.

Veel Tennodenaars zouden graag trots kunnen zijn om in een nette gemeente te leven. Helaas blijven er zwarte zones geplaagd door sluikestortingen van bepaalde personen, die de openbare ruimte erg vervuilen en een gevoel van onveiligheid creëren.

Het netheidsplan 2013-2017 treedt in actie met een grote **informatie- en sensibiliseringscampagne** voor de strijd tegen sluikestorten, die zal gelanceerd worden op 24 september 2014. Ze valt samen met de inwerkingtreding deze zomer van het nieuw gemeentelijk belastingreglement waarbij strenger wordt opgetreden inzake sancties: 250€/m<sup>3</sup> voor sluikestortingen, tot 450€/m<sup>3</sup> bij herhaling. Daarna zal er **een dag van mobilisering** volgen met de lokale actoren, het gemeentebestuur, de inwoners, de politieke overheid en de wijkcomités gedurende de Europese week van de afvalvermindering op 27 november 2014. Het is noodzakelijk om iedereen eraan te herinneren dat om goed te leven in Sint-Joost, iedereen verantwoordelijk is voor zijn afval. Er bestaan verschillende gratis manieren om kapotte, versleten voorwerpen op te ruimen: ophaling aan huis door Net Brussel of door de gemeente, containerparken, weggeefwinkel... Aarzel niet om er een beroep op te doen!



## Wie doet wat op het vlak van Netheid?

### De Gemeente

Van maandag tot zondag doorkruisen 40 netheidsagenten (geel vestje) de straten. Zij vegen, reinigen, ledigen de vuilnisbakken en de hondentoiletten, verwijderen van de sluikestortingen en halen het grofvuil op aan huis.

Elke ploeg heeft een taak: een aangenaam en net leefkader verzekeren voor iedereen, met eerbied voor het leefmilieu:

- Systematische reiniging 7d/7 van alle gemeentelijke straten
- Inzameling van de sluikestortingen
- Ophaling van grofvuil aan huis op afspraak (ieder huishouden heeft recht op een gratis ophaling van 2 m<sup>3</sup> grofvuil 2 maal per jaar).
- Aanbod van een containerpark, Schietschijfstraat 20
- Aanbod van hondentoiletten in uw buurt
- Dichtheid van vuilnisbakken en een ploeg die specifiek werd aangeduid voor de lediging ervan.

**INFO** Dienst Openbare netheid - T 02 220 25 20 – 0495 59 03 26  
[javiles@stjosse.irisnet.be](mailto:javiles@stjosse.irisnet.be) - [rvolcher@stjosse.irisnet.be](mailto:rvolcher@stjosse.irisnet.be)

### Het agentschap Net Brussel

- Organiseert de ophaling aan huis van huishoudelijke afvalstoffen (witte, gele en blauwe zakken).
- Organiseert de gratis ophaling aan huis van grofvuil (ieder huishouden heeft recht op een gratis ophaling van 3 m<sup>3</sup> grofvuil één maal per jaar).
- Organiseert de ophaling van groenafval (groene zakken) en van chemisch afval in de ophaalpunten
- Biedt glasbollen aan in uw buurt.
- Biedt twee containerparken aan die alle dagen open zijn.
- Verzekert het onderhoud van de gewestelijke wegen: agenten (oranje vestje) vegen de straten, ledigen de vuilnisbakken, ledigen de rioolputten.
- Verzekert de lediging van de glasbollen.

**INFO** T 0800 98 191 - [louis@bruxelles-proprete.be](mailto:louis@bruxelles-proprete.be)

### De burgers

Uw afval sorteren, goede gewoonten aannemen, met makkelijk herkenbare zakken door kleuren en door precieze ophaaldagen, maken het u mogelijk om een tweede leven te geven aan al uw afvalstoffen en om de ecologische en financiële kost van hun verwerking te verlagen. Sedert 1 januari 2010 is de selectieve sortering verplicht in het Brussels Gewest.

Vandaag en in de toekomst rekenen wij op u om :

- **Rekening te houden met de dagen en de uren** van de afvalophalingen.
- **De sorteerinstructies te volgen.** Hiermee draagt u bij tot de bescherming van de planeet door recyclage mogelijk te maken, en tevens betekent dit tijdsinstaat en besparing voor de gemeente.
- **De visuele vervuiling te beperken.** Voor de inzameling van sluikestortingen staan elke dag agenten klaar die hun handen reeds vol hebben met het normale onderhoud van de wegen.
- **Selectieve ophaling, eenvoudig...**  
Aluminium, conserveblikken, plastic flessen... moeten in de blauwe zakken worden gededoneerd  
Kranten, papier, karton...zijn voor de gele zakken.  
De niet-recycleerbare huishoudelijke afvalstoffen horen in de witte zakken.  
Glas hoort in de glasbollen

#### De politie

Maakt processen-verbaal op voor iedere persoon die een overtreding begaat inzake netheid op basis van de « Top 10 » opgesteld en geharmoniseerd door het Brussels Gewest.

2 gemeentelijke agenten van de dienst Openbare netheid zijn eveneens bevoegd om vaststellingen te doen en de toepassing van het gemeentelijk belastingreglement op te leggen.

### Is het deponeren van grofvuil op het trottoir de beste manier om dit weg te ruimen?

De ophaling van grofvuil en sluikestortingen zijn twee belangrijke knelpunten in Sint-Joost. Indien ze op het juiste moment en op de juiste plaats worden gededoneerd, dan kan het probleem opgelost raken. Sluikestortingen ontsieren onze straten en kunnen gevaarlijk zijn, ze kosten de inwoners veel geld en moeten verdwijnen uit het straatbeeld. Wat is een sluikestorting?

Een niet-conforme vuilniszak, een vuilniszak die elders wordt neergezet dan voor een woning, afvalstoffen die niet bestemd zijn voor de ophaling van huishoudelijk afval(meubels, zetel, koelkast...) Sedert de inwerkingtreding van het nieuwe belastingreglement op 1 juli 2014 kan het u **250 €/m<sup>3</sup>** (450 € bij herhaalde inbreuk) kosten wanneer u uw grofvuil op straat werpt.

De oplossing : ophaling aan huis op afspraak of naar het gemeentelijke of gewestelijke containerpark.

## Nouveau règlement-taxes 2014 Nieuw belastingreglement 2014

INCIVILITÉS   INBREUKEN	Tarifs à partir du 01.07.14 Tarieven vanaf 01.07.14		
	Base Basis	Perception immédiate Onmiddellijke inning	Récidive Herhaling
<b>Dépôt clandestin   Sluikestorten</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Par m<sup>3</sup> minimum de sacs, récipients, objets, encombrants ou déchets non destinés à l'enlèvement par collecte des immondices.</li> <li>• Per minimum m<sup>3</sup> zakken, recipiënten, voorwerpen, grofvuil of afvalstoffen die niet bestemd zijn voor de huisvuilophaling</li> </ul>	<b>250 €/m<sup>3</sup></b>	<b>150 €/m<sup>3</sup></b>	<b>450 €/m<sup>3</sup></b>
<b>Sac poubelle sorti en dehors des horaires prévus Vuilniszak buitengezet buiten de voorziene uren/dagen</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Par sac ou récipient contenant des immondices ou déchets assimilés aux immondices.</li> <li>• Per zak of recipiënt die huisvuil of met huisvuil gelijkgesteld afval bevat.</li> </ul>	<b>75 €</b>	<b>50 €</b>	<b>125 €</b>
<b>Autres incivilités   Andere inbreuken</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pour toute autre salissure par une personne ou par la chose, l'animal ou la personne qu'elle a sous sa garde (urine, crachat, déjections...)</li> <li>• Voor elke vervuiling veroorzaakt door een persoon of door het ding, het dier of de persoon waarover hij/zij de hoede heeft (urine, spuug, uitwerpselen, openscheuren van zakken, ...)</li> </ul>	<b>75 €</b>	<b>50 €</b>	<b>125 €</b>
<b>Tags, graffitis, inscriptions, affiches et autocollants Tags, graffiti, opschriften, affiches en zelfklevers</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Par m<sup>2</sup> minimum de surface salie par apposition de graffiti, tag ou autre inscription, par affiche et par autocollant.</li> <li>• Per minimum m<sup>2</sup> bevulde oppervlakte door het aanbrengen van graffiti, tag of ander opschrift, door affiche en door zelfklever.</li> </ul>	<b>375 €</b>	<b>250 €</b>	<b>500 €</b>
<b>Déchets de construction, démolition, rénovation Bouw-, afbraak-, renovatieafval</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Par m<sup>3</sup> minimum de déchets de construction, démolition ou rénovation tels des gravats, résidus de peintures, plaques de ciment, châssis de portes et fenêtres...</li> <li>• Per minimum m<sup>3</sup> aan afvalstoffen van bouw, afbraak of renovatie zoals puin; verfresten, cementplaten, raam- en deurkozijnen...</li> </ul>	<b>450 €/m<sup>3</sup></b>	<b>325 €/m<sup>3</sup></b>	<b>650 €/m<sup>3</sup></b>

## Koepé Dekalé

Les services Culture néerlandophone et la Prévention ont invité les habitants à la 3<sup>e</sup> édition de «Koepé Dekalé». Huit jeunes équipes ont participé au tournoi de mini-foot au «P'tit Boule» (Square Delhaye) le samedi 13 septembre 2014. Des concerts: «Valeurs Sûres de Bruxelles», «Tchaknatural & Sogué band», «Charme d'Or» et de la danse contemporaine avaient été prévus au menu de cette journée festive et sportive.

**INFO Koepé Dekalé**  
de 10h30 à 21h30 • T 02 220 28 57  
[bvera@stjosse.irisnet.be](mailto:bvera@stjosse.irisnet.be)

## Koepé Dekalé

De diensten Nederlandstalige Cultuur en Preventie hebben de inwoners uitgenodigd voor de 3<sup>de</sup> editie van «Koepé Dekalé». Acht jonge ploegen namen deel aan het mini-voetbaltornooi aan de «P'tit Boule» (Delhayesquare) op zaterdag 13 september 2014. Concerten: «Valeurs Sûres de Bruxelles», «Tchaknatural & Sogué band», «Charme d'Or» en hedendaagse dans stonden eveneens op het menu van deze feestelijke en sportieve dag.

**INFO Koepé Dekalé**  
van 10u30 tot 21u30 - T 02 220 28 57  
[bvera@stjosse.irisnet.be](mailto:bvera@stjosse.irisnet.be)



## Place aux enfants

Le 18 octobre 2014, la journée «Place aux Enfants» propose aux petits citoyens bruxellois et wallons, de 8 à 12 ans, de découvrir les enjeux de la vie en société.

Différentes visites sont organisées à Saint-Josse mais aussi dans de nombreuses communes participantes, avec pour objectif un éveil quant au rôle que chacun peut jouer dans la collectivité.

«Place aux enfants» a réussi à rassembler au fil des années – et ce depuis 1995 – près de 40 000 enfants et plus de 10 000 adultes. A Saint-Josse, nous avons chaque année près de 120 participants.

L'éveil à la citoyenneté commence avec la rencontre de son voisin. Il s'agit, le temps d'une journée de partir à la découverte non seulement des métiers, mais surtout des valeurs des personnes ressources. Il est question de rencontres, d'échanges, de partage. Les enfants participeront à diverses activités et poseront les questions qui les préoccupent. L'objectif de l'opération est de stimuler les jeunes participants à adopter un comportement actif au sein de leur vie quotidienne. Le thème de référence cette année est «Place aux enfants: 20 ans, 20 temps». Une dizaine d'ateliers sont mis en place par le service communal de la Jeunesse:

*3,2,1 Bruxelles-chrono, c'est parti • Procès fictif • Exprime tes droits  
Les moussaillons lèvent l'ancre • La Police • Il est temps d'agir •  
Du temps où Erasme voyageait • Remontons le temps • Expériences scientifiques • L'usage des médicaments à travers le temps  
• Notre parlement à nous • Débat avec les Sénateurs • Danse Zumba et Flash Mob • Rencontres avec les artistes • Musique, arts plastiques...*

Au fil des activités, un lien se crée. Une graine est plantée, le concept de citoyenneté peut germer.

**INFO** Inscription gratuite obligatoire - 18.10.2014 de 9h à 17h  
**Service Jeunesse**: T 02 220 25 64 - T 0498 75 26 19





## Plaats voor kinderen

Op 18 oktober 2014 biedt de dag «Place aux Enfants» de jonge Brusselse en Waalse burgers van 8 tot 12 jaar de mogelijkheid om de uitdagingen te ontdekken van het leven in een gemeenschap.

Er worden verschillende bezoeken georganiseerd in Sint-Joost maar ook in tal van deelnemende gemeenten, met als doel de bewustmaking van de rol die eenieder kan vervullen in de samenleving.

«Place aux enfants» is er doorheen de jaren – en dit sedert 1995 – in geslaagd om bijna 40000 kinderen en meer dan 10000 volwassenen samen te brengen. In Sint-Joost hebben we elk jaar bijna 120 deelnemers.

De bewustmaking rond het burgerschap begint met de ontmoeting van onze burens. De bedoeling is om een dag lang op ontdekking te gaan, niet enkel naar de beroepen maar vooral naar de waarden van de personen in kwestie. Het gaat om ontmoetingen, uitwisselingen, ervaringen delen. De kinderen zullen deelnemen aan diverse activiteiten en zullen de vragen stellen die hen bezighouden. Het doel van de operatie is om de jonge deelnemers te stimuleren om een actieve houding aan te nemen in hun dagelijks leven. Het uitgangsthema dit jaar is «Place aux enfants, 20 jaar, 20 tijd».

Er zullen een tiental ateliers worden ingericht door de gemeentelijke jeugddienst:  
*3,2,1 Brussel-chrono, we zijn vertrokken • Fictief proces • Kom op voor je rechten • De scheepjongens lichten het anker • De Politie • Het is tijd om te handelen • Uit de tijd toen Erasmus op reis ging • Laat ons teruggaan in de tijd • wetenschappelijke experimenten • Het gebruik van medicijnen doorheen de tijd • Ons parlement • Debat met de Senatoren • Dans Zumba en Flash Mob • Ontmoetingen met de artiesten • Muziek, plastische Kunsten...*

Tijdens het verloop van de activiteiten ontstaat er een band. Er is een zaadje geplant, het concept van burgerschap kan openbloeien.

**INFO** Verplichte gratis inschrijving: 18.10.2014 van 9u tot 17u  
**Dienst Jeugd** T 02 220 25 64 - T 0498 75 26 19

## Deel je passie!

We kennen je misschien als de heer die Aziatische films uitleent en de nieuwste Nederlandstalige romans leest, of als de dame die zich bekwaamt in naaiwerk en de klassieke Arabische zangers bewondert. Welnu: we zijn nieuwsgierig, en willen graag meer weten over jouw interesses. Zegt het je wat om je passie bovendien te delen met de andere bezoekers van de bibliotheek, om anderen een nieuw stukje van de wereld te laten kennen? Kom je passie delen in de bib. Meer info: kom gerust langs of bel naar de bibliotheek. Zo word je bibliothecaris voor een dag, en help je ons van de bib een tweede thuis te maken, voor jezelf en voor anderen.

Hablas español? Spreek je Spaans of ben je van plan het te leren? Joske beschikt over een aanbod Spaanse literatuur, van eenvoudige lectuur voor beginners tot romans van Márquez, Fuentes, enz. Daarnaast is er een nieuwe plank met jeugdliteratuur (in hoofdzaak prentenboeken) uit Spanje en Latijns-Amerika, van auteurs als de Argentijn Isol, de Chileense Gabriela Mistral, en anderen.

Deze herfst kan je ook nieuwe fundels ontdekken bij Joske. Een fundel is een prentenboek met een digitale component: volg het verhaal op de computer en speel verwerkingsspelletjes met je kind (taal, puzzels, narratief inzicht...). Ontdek ze in de bib!

Op zaterdagen kan je in de bib afwisselend terecht voor een voorleeshalfuurtje of een fundelverkenhalfuurtje.

**INFO Bib Joske** Grensstraat 2 - T 02 201 00 97  
[www.sint-joost-ten-node.bibliotheek.be](http://www.sint-joost-ten-node.bibliotheek.be) - [www.facebook.com/bibJoske](https://www.facebook.com/bibJoske)





# Nom(s) de famille

Si le choix du prénom promettait déjà des discussions animées au sein du couple, les futurs parents seront bientôt appelés à faire un choix supplémentaire : le nom de famille (nom patronymique).

La loi sur la transmission du nom de famille des parents à leur nouveau-né a évolué en 2014 après de nombreuses discussions parlementaires. Les parents sont donc aujourd'hui libres d'attribuer à leur enfant (né après le 1<sup>er</sup> juin 2014) le nom du père, de la mère ou des deux dans l'ordre qu'ils veulent. En cas de désaccord entre les parents, c'est le nom du père qui prévaut. La déclaration de naissance du bébé, quant à elle, se fait toujours endéans les 15 jours à l'État civil de la commune où l'enfant est né.

## Mode d'emploi

**Cas 1 : Père + mère + bébé** (né après la loi) portera soit :

- le nom du père
- le nom de la mère
- le nom du père puis de la mère
- le nom de la mère puis du père

En cas de désaccord, c'est le nom du père, et lui seul, qui sera retenu. A l'avenir, le nom du père pouvant être composé (Monsieur Dupont-Janssen), en cas de désaccord entre les parents, c'est ce double nom du père qui sera transmis à l'enfant.

**Cas 2 : Père + mère + enfant mineur + bébé** (né après la loi)

- le nouveau-né portera soit le nom du père, soit de la mère, soit le nom composé du père puis de la mère, soit le nom de la mère puis du père.
- L'enfant mineur conserve son nom de famille mais les parents ont

un délai d'un an pour lui attribuer le même nom que celui du bébé.

**Cas 3 : Père + mère + 1 enfant mineur + 1 enfant majeur**

- La majorité de l'un des enfants empêche toute procédure d'uniformisation du ou des noms de famille des autres enfants de la fratrie.

**Cas 4 : Père + mère + enfant + enfant à naître plus d'un an après l'entrée en vigueur de la loi**

- Le premier enfant portera soit le nom du père, soit de la mère, soit du père puis de la mère, soit de la mère puis du père.
- Les futurs enfants du couple devront porter le ou les même(s) nom(s). En cas de désaccord, c'est le nom du père, et lui seul, qui sera retenu.

**Cas 5 : Père + mère + enfant de 10 ans**

- Les parents bénéficient d'un délai d'un an pour changer le nom de leur enfant (nom du père, de la mère, du père puis de la mère, de la mère puis du père)

**Cas 6 : Père + mère + enfants + petits enfants**

- Les enfants des générations suivantes porteront un nom issu des combinaisons précédentes.

Aucune prévalence n'est prévue. En cas de désaccord, c'est encore une fois le nom du père, et lui seul, qui sera retenu.

**INFO État civil** T 02 220 25 13 - [especkstadt@stjosse.irisnet.be](mailto:especkstadt@stjosse.irisnet.be)



OH! Festival 2014

## Une plume à la bibliothèque

L'écrivain public, Josiane Thibault, prolonge sa mission à la Bibliothèque communale de Saint-Josse suite aux nombreuses demandes de lecture et de rédaction de textes personnels ou administratifs (CV, lettres de motivation, correspondance personnelle...). Uniquement sur rendez-vous. Vous pouvez directement la contacter au 0494 13 78 71.

**INFO Bibliothèque communale (fr)**  
rue de la Limite 2 - T 02 218 82 42

## IRISbox, l'Administration en un clic

IRISbox est le guichet électronique des administrations de la Région bruxelloise. Il s'agit d'une plateforme qui permet de réaliser une série de démarches administratives sur internet, en utilisant votre carte d'identité électronique (eID) et son code PIN. Une fois payé par voie électronique (Bancontact, Visa ou MasterCard au même prix qu'à l'Administration communale), votre document vous arrive ensuite par la poste dans un délai moyen de 4 jours ouvrables. Fini de vous déplacer, de faire la file, de perdre du temps... La commune est accessible en ligne, 24h/24, 7j/7 et de partout. Vous pouvez faire la demande des documents suivants: extraits de naissance, mariage, divorce, décès, certificats de composition de ménage, de nationalité, de résidence, déclaration de changement d'adresse, dérogation (pic de pollution, journée sans voiture...) [www.irisbox.irisnet.be](http://www.irisbox.irisnet.be)

**INFO Service Population** T 02 220 26 22 – 26 23

## Guide pour habitants

Le **guide communal 2014-15** a été déposé mi-septembre dans plus de 8000 boîtes aux lettres tennodoises afin de vous informer sur les personnes et services ressources qui peuvent vous accompagner dans les différentes étapes de la vie (petite-enfance, asbl, écoles, emploi, santé, urbanisme...).

Nous remercions les commerçants, les asbl qui y ont amicalement annoncé leur publicité, permettant ainsi le tirage de cette 4<sup>e</sup> édition à 10000 exemplaires gratuits pour les habitants de Saint-Josse. La version électronique est disponible en téléchargement sur le site communal [www.saint-josse.be/publications](http://www.saint-josse.be/publications). Pour toute demande supplémentaire, merci de vous adresser au service Communication: 02 220 25 19 - [cmarechal@stjosse.irisnet.be](mailto:cmarechal@stjosse.irisnet.be).





## Een vlotte pen in de bibliotheek

De publieke schrijfster, Josiane Thibault, gaat door met haar wekelijkse taak in de Gemeentelijke Bibliotheek van Sint-Joost vanwege de vele vragen om persoonlijke of administratieve teksten te lezen en op te stellen (CV, motivatiebrieven, persoonlijke briefwisseling...). U kan rechtstreeks met haar contact opnemen op 0494 13 78 71 enkel op afspraak.

**INFO Gemeentelijke bibliotheek (fr)**  
Grensstraat 2 - T 02 218 82 42

# Familie- namen

Terwijl de keuze van de voornaam reeds geanimeerde discussies veroorzaakte binnen een koppel, zullen de toekomstige ouders binnenkort nog een bijkomende keuze moeten maken: familienaam (de achternaam).

De wet op de overdracht van de familienaam van de ouders op hun pasgeborene is in 2014 geëvolueerd na tal van parlementaire discussies. De ouders zijn vandaag dus vrij om hun kind (geboren na 1 juni 2014) de naam van de vader, van de moeder of van beide ouders te geven in de volgorde die zij wensen. Indien de ouders niet tot een akkoord komen, heeft de naam van de vader de overhand. De geboorteaangifte van het kind dient nog steeds plaats te vinden binnen de 15 dagen bij de Burgerlijke Stand van de gemeente waar het kind geboren werd.

### Gebruiksaanwijzing

**Geval 1: Vader + moeder + baby** (geboren na de wet) zal hetzij:

- de naam van de vader
- de naam van de moeder
- de naam van de vader en dan die van de moeder
- de naam van de moeder en dan die van de vader

dragen. Bij onenigheid wordt enkel de naam van de vader behouden. Aangezien binnenkort de naam van de vader samengesteld zal mogen zijn (Mijnheer Dupont-Janssen) zal in geval van onenigheid tussen de ouders deze dubbele naam worden doorgegeven aan het kind.

**Geval 2: Vader + moeder + minderjarig kind + baby** (geboren na de wet)

- de pasgeborene zal hetzij de naam dragen van de vader, hetzij die van de moeder, hetzij de samengestelde naam van de vader en dan de moeder, hetzij de naam van de moeder en dan die van de vader.
- Het minderjarig kind behoudt zijn familienaam maar de ouders hebben een jaar de tijd om hem dezelfde naam te geven als die van de baby.

**Geval 3: Vader + moeder + 1 minderjarig kind en 1 meerderjarig kind**

- De meerderjarigheid van een van de kinderen verhindert elke procedure tot uniformisering van de familienaam of -namen van de andere kinderen (broers/zussen).

**Geval 4: Vader + moeder + kind + kind dat geboren zal worden meer dan een jaar na de inwerkingtreding van de wet**

- Het eerste kind zal hetzij de naam dragen van de vader, hetzij die van de moeder, hetzij de naam van de vader en dan de moeder, hetzij de naam van de moeder en dan die van de vader.
- De toekomstige kinderen van het koppel zullen dezelfde n(a) am(en) moeten dragen.

In geval van onenigheid zal enkel de naam van de vader worden behouden.

**Geval 5: Vader + moeder + kind van 10 jaar**

- De ouders genieten een termijn van een jaar om de naam van hun kind te wijzigen (naam van de vader, van de moeder, van de vader en dan de moeder, van de moeder en dan de vader)

**Geval 6: Vader + moeder + kinderen + kleinkinderen**

- De kinderen van de volgende generaties zullen een naam dragen die afkomstig is van de vorige combinaties.

Er is geen enkele overheersende naam voorzien. Bij onenigheid is het opnieuw enkel de naam van de vader die zal worden behouden.

**INFO Burgerlijke Stand** T 02 220 25 13 - [especkstadt@stjosse.irisnet.be](mailto:especkstadt@stjosse.irisnet.be)



## IRISbox, het gemeentebestuur in één muisklik

IRISbox is het elektronisch loket van de openbare instellingen van het Brussels Gewest. Het is een platform dat het mogelijk maakt om een reeks administratieve stappen uit te voeren op internet, door uw elektronische identiteitskaart (eID) en uw PIN-code te gebruiken. Zodra u elektronisch heeft betaald (Bancontact, Visa of MasterCard aan dezelfde prijs als op het Gemeentebestuur), wordt het document vervolgens bij u thuis bezorgd binnen een gemiddelde termijn van 4 werkdagen. Zo hoeft u zich niet meer te verplaatsen, aan te schuiven, tijd te verliezen... De gemeente is online van overal toegankelijk, 24u/24 en 7d/7. U kan volgende documenten aanvragen : akten van geboorte, huwelijk, scheiding, overlijden, attesten van gezinssamenstelling, nationaliteit, woonplaats, verklaring van adreswijziging, afwijking (autoloze zondag, pollutiepiek...) [www.irisbox.irisnet.be](http://www.irisbox.irisnet.be)



**INFO Dienst Bevolking** T 02 220 26 22 – 26 23



## Gidsen voor inwoners

De **gemeentegids 2014-15** werd half september in meer dan 8000 Tennoodse brievenbussen gedeponereerd om u te informeren rond de personen en de diensten die u kunnen begeleiden in de verschillende levensfasen (jonge kinderen, vzw's, scholen, tewerkstelling, gezondheid, stedenbouw...).

Wij danken de handelaars en de vzw's die zo vriendelijk waren om hun reclame te publiceren in deze gids, waardoor de oplage van deze 4 de editie 10 000 exemplaren bedroeg voor de inwoners van Sint-Joost.

De elektronische versie is beschikbaar op de gemeentelijke website [www.sint-joost.be/publicaties](http://www.sint-joost.be/publicaties). Voor alle bijkomende info, gelieve u te wenden tot de dienst Communicatie: 02 220 25 19 – [cmarechal@stjosse.irisnet.be](mailto:cmarechal@stjosse.irisnet.be).

De **gids «Stadsmus»** is een GPS voor Brussel. Hij zit boordevol praktische informatie en zet de belangrijkste initiatieven van de VGC, per thema, op een rij. Die VGC-projecten en -initiatieven kregen bovendien een keurmerk, zodat ze gemakkelijk herkenbaar zijn. [www.vgc.be](http://www.vgc.be)



## Les Beaux-Arts fêtent leurs 150 ans

L'Académie des Beaux-Arts de Saint-Josse fête ses 150 ans d'existence. L'occasion rêvée pour faire découvrir au public les artistes et les œuvres d'hier et d'aujourd'hui, logés dans ce bâtiment néoclassique.

Les ateliers ouverts et les visites guidées ont eu lieu durant les Journées du Patrimoine 2014, afin d'illustrer l'ensemble des pratiques artistiques exercées au sein de l'Académie et leurs évolutions depuis sa création en 1864.

Montée spécialement pour l'évènement, l'exposition «Souvenirs d'artistes» a rassemblé, non seulement des documents d'archives, mais aussi des œuvres d'artistes, confirmés ou à découvrir, ayant fréquenté l'établissement: du Réalisme à l'Abstraction lyrique d'Antoine Mortier ou Englebert Van Anderlecht sans oublier la Jeune Peinture Belge, Gaston Bertrand, Anne Bonnet, Louis Van Lint et Mig Quinet. Citons encore Georges Lemmen, Auguste Oleffe, Henri Evenepoel, Privat Livemont, Henri Ottevaere, Rik Wouters, Jules Lismonde... Des élèves prestigieux, des professeurs et directeurs qui le sont tout autant comme Pierre-Jean Braecke, Jacques Maes ou René Julien pour n'en citer que quelques uns.

### Expositions visibles jusqu'au 19 octobre 2014:

- Exposition de sculptures où se mêlent les œuvres des anciens et actuels élèves dans le jardin communal, av. de l'Astronomie 12-13.
- Exposition de sculptures et céramiques dans l'écrin de la bibliothèque communale francophone, rue de la Limite 2.

**INFO** Académie des Beaux-Arts rue Potagère 52 -T 02 220 27 61  
[academiebeauxarts@stjosse.irisnet.be](mailto:academiebeauxarts@stjosse.irisnet.be) - [www.acastjosse.be](http://www.acastjosse.be)



# Schone Kunsten viert haar 150- jarig bestaan

De Academie voor Schone Kunsten van Sint-Joost viert haar 150- jarig bestaan. De gedroomde gelegenheid om het publiek de artiesten en de werken te laten ontdekken van vroeger en nu, die zijn gehuisvest in dit neoklassiek gebouw.

De open ateliers en geleide bezoeken vonden plaats tijdens de Erfgoed-dagen 2014, om alle kunstvormen te illustreren die worden beoefend in de Academie en de evoluties ervan sedert de oprichting in 1864.

De tentoonstelling, die speciaal voor dit evenement werd opgezet «Herinneringen van artiesten» verenigde niet enkel documenten van archieven maar ook werken van gevestigde of nog te ontdekken kunstenaars die op de school les hebben gevolgd: van realisme tot de lyrische abstractie van Antoine Mortier of Englebert Van Anderlecht en niet te vergeten de jonge Belgische schilders Gaston Bertrand, Anne Bonnet, Louis Van Lint en Mig Quinet. Daarnaast vermelden we nog Georges Lemmen, Auguste Oleffe, Henri Evenepoel, Privat Livemont, Henri Ottevaere, Rik Wouters, Jules Lismonde... Briljante leerlingen, met al even vermaarde leerkrachten en directeurs zoals Pierre-Jean Braecke, Jacques Maes of René Julien om er maar enkele te noemen.

## Tentoonstellingen te bezoeken tot 19 oktober 2014:

- Tentoonstelling van beeldhouwwerken waarbij de werken van huidige en voormalige leerlingen door elkaar staan in de gemeentelijke tuin, Sterrenkundelaan 12-13.
- Tentoonstelling van beeldhouwwerken en keramiek in de tuin van de Franstalige gemeentelijke bibliotheek, Grensstraat 2.

**INFO** Academie voor Schone Kunsten Warmoesstraat 52 - T 02 220 27 61  
[academiebeauxarts@stjosse.irisnet.be](mailto:academiebeauxarts@stjosse.irisnet.be) - [www.acastjosse.be](http://www.acastjosse.be)





## Écoles fondamentales : inscriptions scolaires centralisées

Une nouvelle procédure d'inscription centralisée verra le jour à la rentrée 2015-2016 dans les 5 établissements scolaires fondamentaux de notre commune : Les Tournesols, Joseph Delclef, la Nouvelle École, Henri Frick et Arc-en-Ciel.

Les parents ou personnes responsables pourront téléphoner au service de l'Enseignement francophone (le numéro vous sera ultérieurement communiqué), durant les mois de décembre 2014 et janvier 2015. Cette procédure de préinscription ne concerne que les classes d'accueil, de 1<sup>ère</sup> maternelle et de 1<sup>ère</sup> primaire.

Une première phase d'inscription sera organisée durant la première semaine du mois de décembre 2014 (du 01.12.14 au 05.12.14) pour les enfants qui ont un frère ou une sœur dans l'entité scolaire communale à Saint-Josse mais aussi pour les enfants fréquentant une 3<sup>e</sup> maternelle dans une des cinq écoles afin qu'ils puissent s'inscrire en priorité en 1<sup>ère</sup> primaire dans le même établissement. Cette priorité sera valable pour l'école dans laquelle est effectivement inscrit le frère ou la sœur de l'enfant concerné.

Une seconde phase d'inscription aura lieu durant le mois de janvier (du 06/01/15 au 10/01/15), les inscriptions se feront par ordre d'enregistrement. Toutefois une priorité sera donnée, durant cette phase, aux enfants domiciliés dans la commune, soit 80% de tennois dans nos écoles.

Les enregistrements des inscriptions via la centrale téléphonique se feront par ordre d'arrivée et les parents seront immédiatement informés si leur enfant est inscrit dans l'école de leur choix ou si l'enfant se trouve sur une liste d'attente.

À partir du mois de janvier 2015, les inscriptions seront ouvertes à tous et enregistrées suivant l'ordre d'arrivée.

**INFO Service Enseignement francophone** - T 02 220 25 62  
[jmpia@stjosse.irisnet.be](mailto:jmpia@stjosse.irisnet.be)



# Devenir « Assistant en maintenance PC/Réseaux »

L'observation des tendances du marché de l'emploi confirme que le secteur Informatique reste une valeur professionnelle attractive. L'usage de l'ordinateur est aujourd'hui très répandu dans tous les secteurs d'activités professionnels et les nombreux logiciels et applications ont également diversifié les services IT.

La filière qui s'ouvre en 3<sup>e</sup> degré professionnel au Lycée Guy Cudell va permettre aux étudiants de maîtriser la maintenance et le dépannage de PC équipés de différents systèmes d'exploitation. Il s'agit d'acquérir toutes les compétences nécessaires pour devenir professionnel en maintenance de PC et réseaux que ce soit en magasin ou en entreprise.

A travers les cours, dont 2 heures de théorie, 18 heures de laboratoires et travaux pratiques, les élèves pourront se familiariser avec les différents composants matériel et leurs fonctions au sein d'une machine. Les paramètres du Setup et du BIOS n'auront plus de secret pour eux. Ils apprendront à installer, configurer et paramétrer un ordinateur et ses comptes d'utilisateurs dans un environnement réseau tout en se souciant de la sécurité de ce dernier en mettant en place, par exemple, un réseau WIFI performant. Ces cours leur permettront également d'identifier les problèmes que peuvent rencontrer les utilisateurs de PC mais aussi à les prévenir grâce à leurs connaissances des outils de protection des machines, ou encore, de repérer les différents types de branchements et de connexions tout en appliquant une démarche logique d'analyse en cas de dysfonctionnement.

Cette formation informatique qui commence dès la 5<sup>e</sup> secondaire sera aussi l'occasion d'ouvrir ces élèves au monde de l'entreprise à travers de nombreux échanges, visites, stages...

**INFO Lycée Guy Cudell** rue de Liedekerke 66 - T 02 220 28 11 - 02 220 28 14



## Nouvelle directrice aux « Tournesols »

Au 1<sup>er</sup> septembre 2014, l'école « Les Tournesols » a accueilli les enfants pour leur rentrée des classes. Alors que pour certains, il s'agissait d'une première fois, pour Madame **Céline Deltenre**, c'est une rentrée toute particulière. Effectivement, cette amatrice d'Art et de voyages vit les premières heures en tant que nouvelle directrice de l'établissement. Formée à la Haute École Lucia Debrouckère comme institutrice primaire, elle connaît très bien l'Enseignement fondamental de Saint-Josse puisqu'elle y a donné cours durant plusieurs années à l'école Henri Frick.

**INFO École fondamentale communale « Les Tournesols »**  
rue Saint-François 19/21  
T/F 02 220 28 30

## Nieuwe directrice in « les Tournesols »

Op 1 september 2014 verwelkomde de school « Les Tournesols » de kinderen voor het nieuwe schooljaar. Terwijl het voor sommigen de eerste keer was, wordt het voor Mevrouw **Céline Deltenre** een zeer bijzonder begin van het schooljaar. Immers, deze reis- en kunstliever beleefde haar eerste uren als nieuwe directrice van de school. Mevrouw Deltenre, opgeleid als lerares basisonderwijs in de Hogeschool Lucia Debrouckère, kent het Basisonderwijs van Sint-Joost zeer goed aangezien zij er gedurende verschillende jaren les gaf op school Henri Frick.

**INFO Gemeentelijke basisschool « Les Tournesols »**  
Sint-Franciscusstraat 19/21  
T/F 02 220 28 30



## Vrijetijds- kalender van Brede School Sint-Joost

Brede School Sint-Joost is een actief netwerk van partners uit verschillende sectoren die samenwerken aan een brede leer-en leefomgeving in de vrije tijd en op school met als doel maximale ontwikkelingskansen te bieden voor alle kinderen en jongeren.

Ontdek de brede schoolactiviteiten georganiseerd voor de leerlingen van GBS Sint-Joost-aan-Zee.

Meer info en inschrijvingen op 16/09 van 8:30 tot 9:30 (kantine GBS Sint-Joost-aan-Zee)

**INFO Brede School Sint-Joost**  
T 02 220 28 40  
[rsekkouri@stjoost.irisnet.be](mailto:rsekkouri@stjoost.irisnet.be)  
[www.bredeschoolbrussel.be/sintjoost](http://www.bredeschoolbrussel.be/sintjoost)

## Word « Assistent PC- en netwerkbeheer »

De tendensen op de arbeidsmarkt tonen aan dat de informaticasector een aantrekkelijke professionele waarde blijft. Het gebruik van de computer is vandaag gemeengoed in alle sectoren van beroepsactiviteiten en de vele softwareprogramma's en toepassingen hebben tevens de IT-diensten uitgebreid.

Dankzij de studierichting die wordt geopend in de 3<sup>de</sup> graad beroepsonderwijs in het Guy Cudell Lyceum zullen de studenten opgeleid worden voor het beheer en de herstelling van de PC's uitgerust met de verschillende besturingssystemen. De bedoeling is om alle nodige bekwaamheden te ontwikkelen om professioneel Assistent PC- en netwerkbeheer te worden in een winkel of in een bedrijf.

In de lessen, waarvan 2 uur theorie, 18 uur praktijk en workshops, zullen de leerlingen zich vertrouwd kunnen maken met de verschillende hardwarecomponenten en hun functies in een machine. De parameters van de Setup en van het BIOS zullen geen geheimen meer hebben voor hen. Ze zullen een computer en zijn gebruikerscodes leren installeren, configureren en programmeren in een netwerkomgeving waarbij ze tegelijk de veiligheid van deze laatste verzekeren door bijvoorbeeld een performant WIFI-netwerk te installeren. Deze lessen zullen hen tevens eveneens om de problemen te herkennen waarmee PC-gebruikers kunnen te maken krijgen, maar tevens om deze problemen te voorkomen dankzij hun kennis van de beveiligingsinstrumenten van de machines. Daarnaast zullen ze hun weg leren vinden in de verschillende types van aansluitingen en verbindingen waarbij een logische analysemethode wordt toegepast in geval van slecht functioneren.

Deze informaticaopleiding, die van start gaat vanaf het 5de middelbaar, zal tevens de gelegenheid zijn voor de leerlingen om kennis te maken met de bedrijfswereld door tal van uitwisselingen, bezoeken, stages...

**INFO Guy Cudell Lyceum** Liedekerkestraat 66 - T 02 220 28 11 - 02 220 28 14



## Special Olympics 2014, accueil de la délégation du Tadjikistan

Du 9 au 20 septembre 2014 a eu lieu à Anvers le plus grand événement en Belgique pour les personnes atteintes de déficience mentale: les Jeux Européens d'Été Special Olympics 2014. Environ 2000 athlètes, un millier d'entraîneurs, et plus de 2500 parents se sont réunis dans notre pays pour l'occasion. Dans le cadre du Host Town Program, les organisateurs ont fait appel à la commune de Saint-Josse pour accueillir l'une des 57 délégations.

Notre commune a répondu présente et a accueilli durant 4 jours la délégation du Tadjikistan composée de 6 jeunes sportifs âgés entre 11 ans et 17 ans, de 2 entraîneurs et de 2 déléguées. La commune a alors mis ses différentes infrastructures (le stade G. Petre, le Foyer Liedekerke de la Maison de la Famille...) à disposition des athlètes et joueurs de tennis de table tadjiks afin qu'ils puissent s'adapter à un nouvel environnement, se reposer, découvrir la culture belge, mais surtout s'entraîner afin de se préparer pour les compétitions.

## Kangoo dance

Connaissez-vous le Kangoo Power ? Populaire depuis 15 ans aux États-Unis ce style de cours d'aérobic fait fureur. Chaussés de « kangoo Jumps », vous bougez au rythme d'une musique pop tout en travaillant vos muscles (fessiers, cuisses, abdos, mollets et muscles centraux) de manière amusante.

Ce sont les athlètes marathoniens suisses qui furent les premiers à adhérer à ce nouveau sport accessoirisé pour préserver leur genoux. Ces sortes de chaussures à ressorts, bien qu'elles semblent inconfortables et peu sécurisées, sont en réalité adaptées pour la réhabilitation des personnes ayant subi des opérations aux genoux, dans les hanches ou au dos, car celles-ci absorbent environ 80 % des impacts lors de rebonds de haut en bas, ce qui ne fait presque rien ressentir au corps.

Anca Onutan, habitante du quartier Nord, est la première à proposer le Kangoo Power à Bruxelles. Mis en route depuis le mois de mai à Saint-Josse, à la salle de sports Nelson Mandela, le cours collectif commence à avoir ses adeptes! « C'est un excellent exercice de cardio qui stimule la perte de poids en un courte période (jusqu'à 1 000 Cal/heure). Le Kangoo Power améliore le système cardiovasculaire, pulmonaire et fortifie le système immunitaire tout en restant divertissant » nous explique l'instructrice.

En raison du prix élevé des chaussures Kangoo jumps, Anca Onutan détient plusieurs paires qu'elle prête à ses élèves (à réserver 24h à l'avance).

**INFO** Salle de sports Nelson Mandela rue Verte 50  
**Kangoo Power** T 0487 18 28 86 - [ankkamons@yahoo.fr](mailto:ankkamons@yahoo.fr)  
 Cour collectif (1h): lundi, mardi, jeudi à 20:00 - samedi à 14:00



## Chèques-sport

Depuis le 15 septembre 2014, les chèques-sport sont à nouveau disponibles pour les tennoodois de 6 à 18 ans s'affiliant à un club sportif de leur choix. La commune souhaite soutenir la pratique sportive régulière chez les jeunes en tentant d'en faciliter l'accès à tous.

L'achat d'équipement sportif ou l'affiliation annuelle à un club sont concernés par le soutien communal compris entre **120** et **150€** par enfant (en fonction des revenus des parents).

Les documents à fournir pour l'obtention de la prime sont :

- une composition de ménage
- l'avertissement extrait de rôle revenus 2012 – exercice 2013 (pour la saison sportive 2014-2015).
- l'attestation d'inscription du club et la preuve de paiement de l'affiliation.

**INFO** Service Sports  
 T 02 220 25 00 (04)  
[pasti@stjosse.irisnet.be](mailto:pasti@stjosse.irisnet.be)  
[zkir@stjosse.irisnet.be](mailto:zkir@stjosse.irisnet.be)



## Le Fair-play est un sport !

Saint-Josse, terre du Fair-play, a poursuivi sa collaboration avec le Panathlon Wallonie-Bruxelles en rappelant à tous la journée du Fair-play le 07 septembre 2014. L'occasion pour les clubs sportifs de partager avec leurs membres une philosophie essentielle: «le fair-play est un sport!». La commune de Saint-Josse n'a pas manqué de relayer sur le compte Facebook communal, I Love Saint-Josse, les photos amicales (haie d'honneur, salutations...) des sportifs tennodois.

INFO Service des Sports T 02 220 25 00 (04) – [pasti@stjosse.irisnet.be](mailto:pasti@stjosse.irisnet.be)

## Special Olympics 2014, verwelkoming van de delegatie van Tadzjikistan

Van 9 tot 20 september 2014 vond in Antwerpen het grootste evenement van België plaats voor personen met een verstandelijke beperking: de Special Olympics Europese Zomerspelen 2014. Ongeveer 2000 atleten, duizend trainers, en meer dan 2500 ouders werden voor deze gelegenheid in ons land verwacht. In het kader van het Host Town Program hebben de organisatoren een beroep gedaan op de gemeente Sint-Joost-ten-Node om één van de 57 delegaties te ontvangen.

Onze gemeente had het verzoek aanvaard om gedurende 4 dagen de delegatie van Tadzjikistan te ontvangen, die bestond uit 6 jonge sportievelingen tussen 11 en 17 jaar, 2 trainers en 2 afgevaardigden. De gemeente stelde haar verschillende infrastructuur (G. Petre stadion, Foyer Liedekerke van «la Maison de la Famille»...) ter beschikking van de Tadzjiekse atleten en tafeltennisspelers zodat ze zich konden aanpassen aan een nieuwe omgeving, uitrusten, de Belgische cultuur ontdekken, maar vooral trainen om zich voor te bereiden voor de competities.

## Sportcheques

Sedert 15 september 2014 zijn de sportcheques opnieuw beschikbaar voor de Tennodenaars van 6 tot 18 jaar die zich aansluiten bij een sportclub van hun keuze. De gemeente wil regelmatige sportbeoefening bij de jongeren ondersteunen door de toegankelijkheid ervan voor iedereen te vergemakkelijken. De aankoop van sportuitrusting of het jaarlijkse lidgeld van een club komen in aanmerking voor de gemeentelijke steun die schommelt tussen **120** en **150 €** per kind (in functie van de inkomsten van de ouders). Volgende documenten moeten worden ingediend voor het verkrijgen van de premie:

- een gezinssamenstelling
- het aanslagbiljet inkomsten 2012 – dienstjaar 2013 (voor het sportseizoen 2014-2015).
- het inschrijvingsattest van de club en het betalingsbewijs van het lidgeld.

INFO Dienst Sport  
T 02 220 25 00 (04)  
[pasti@stjosse.irisnet.be](mailto:pasti@stjosse.irisnet.be)  
[zkir@stjosse.irisnet.be](mailto:zkir@stjosse.irisnet.be)



# Kangoo dance

Kent u Kangoo Power? Deze aerobicstijl, die sedert 15 jaar populair is in de Verenigde Staten, is aan een opmars bezig. Met «kangoo Jumps» aan de voeten beweegt u op het ritme van popmuziek waarbij u op een plezierige manier uw spieren traint (bilspiieren, dij, buik, kuit, en centrale spieren).

Het zijn de Zwitserse marathonatleten die als eerste deze sport met accessoires beoefenden om hun knieën niet te belasten. Dit soort van schoenen, ook al lijken ze oncomfortabel en weinig ondersteunend, zijn eigenlijk aangepast schoeisel voor het herstel van personen die operaties hebben ondergaan aan de knieën, aan de heupen of aan de rug, aangezien ze ongeveer 80 % van de impact absorberen bij het op- en neerspringen, waardoor het lichaam hier bijna niets van voelt.

Anca Onutan, inwoner van de Noordwijk, biedt als eerste Kangoo Power aan in Brussel. De groepsles, die sinds mei van start is gegaan in Sint-Joost in de sportzaal Nelson Mandela, begint haar aanhangers te hebben! «*Het is een uitstekende cardio-oefening die gewichtsverlies stimuleert in een korte periode (tot 1000Cal/uur). Kangoo Power verbetert het cardiovasculair systeem, de longen en versterkt het immuunsysteem terwijl het ontspannend blijft*» legt de lesgeefster uit.

Wegens de hoge prijs van de Kangoo jumps schoenen heeft Anca Onutan verschillende paren die ze uitleent aan haar leerlingen (24 u op voorhand reserveren).

**INFO Sportzaal Nelson Mandela** Groenstraat 50  
**Kangoo Power** T 048718 28 86 - [ankkamons@yahoo.fr](mailto:ankkamons@yahoo.fr)  
Groepsles (1 u) maandag, dinsdag, donderdag op 20 u - zaterdag op 14:00

---

## Fair-play is een sport !

Sint-Joost, gemeente van de Fair-Play, heeft haar samenwerking met het Panathlon Wallonië-Brussel verdergezet door iedereen te herinneren aan de Fair-Play dag van zondag 07 september 2014. De gelegenheid voor de sportclubs om met hun leden een fundamentele filosofie te delen van de sport: «fair-play is een sport!». De gemeente Sint-Joost heeft op de gemeentelijke Facebookpagina, I Love Saint-Josse, de vriendschappelijke foto's geplaatst (erehaag, begroetingen...) van de Tennoodse sportievelingen!

**INFO Dienst Sport** T 02 220 25 00 (04) - [pasti@stjosse.irisnet.be](mailto:pasti@stjosse.irisnet.be)



## Help, c'est mon premier emploi!

Tu ne t'en sors pas dans ta recherche emploi? Tu aimerais savoir comment classer tes papiers? Tu as besoin d'un coup de pouce en informatique? Tu te sens seul dans tes démarches? Alors rejoins la team «*Ça roule pour l'emploi!*» de la Mission Locale lors des modules collectifs qui seront organisés entre mi-septembre et fin novembre 2014 avec les différents partenaires du guichet mobile : Fobagra, Stic, Actiris...

Inscription obligatoire.

### INFO Guichet mobile de l'Emploi

Marjorie Devaux - 0490 45 69 41  
[mdevaux@mlstj.irisnet.be](mailto:mdevaux@mlstj.irisnet.be)  
[www.emplois1210.be](http://www.emplois1210.be)

## Help, mijn eerste job!

Verloopt je zoektocht naar werk niet zo vlot? Wil je leren je papieren op orde te houden? Heb je een beetje hulp nodig voor informatica? Voel je dat je er bij dit alles alleen voorstaat? Kom dan bij het team «*Ça roule pour l'emploi!*» van de Lokale Werkwinkel en volg mee de collectieve modules die zullen worden georganiseerd tussen half september en eind november 2014 met de verschillende partners van het mobiele loket : Fobagra, Stic, Actiris...  
 Inschrijving verplicht.

### INFO Mobiel Tewerkstellingsloket

Marjorie Devaux - 0490 45 69 41  
[mdevaux@mlstj.irisnet.be](mailto:mdevaux@mlstj.irisnet.be)  
[www.emplois1210.be](http://www.emplois1210.be)



## Saint-Josse, place pour tous

Le Conseil Consultatif de la Solidarité Nord-Sud de Saint-Josse, composé de représentants d'associations (La Ruelle, FIREFEC, Avenir asbl, Forum pour la démocratie et la Paix, Tazdayt, Africa Sub Sahara, Eyad – la Maison de Turquie, le Gams...), d'habitants, et du service communal du Desli - Relations Internationales, organisent pour la deuxième année consécutive «*Saint-Josse, place pour tous*» entre le **1<sup>er</sup> et 12 octobre 2014** mettant un coup de projecteur sur les migrations et la diversité à Bruxelles. Couplé à la semaine du Commerce équitable, cet événement ouvert et libre à tous, permettra aux associations de vous présenter, sous la tente place Saint-Josse, des projets de solidarité financés par la vente des produits issus du commerce équitable. Stands, parcours et traditions, conférences, ateliers, dégustations, concerts sont au programme.

**Judi 02.10 • 18h30:** conférence chez Amazone asbl sur les dérives du Commerce Équitable suivie de la projection du documentaire: «*Commerce Équitable à tout prix*» d'Hubert Dubois et d'un débat mené par Daisy Herman (ACRF asbl) & Jean-Philippe Lens (Topino).

**Samedi 11.10 • 11h - 18h30:** stands et ateliers participatifs des associations membres du Conseil Consultatif sous le signe du commerce équitable.

**Dimanche 12.10 • 11h - 14h:** brunch équitable suivi d'un spectacle de contes pour enfants «*Histoires sans fin*» de Ria Carbonez (15h). N'oubliez pas de réserver!

**La Semaine Européenne de la Démocratie Locale** suivra du **13 au 18 octobre 2014** sous le thème de «*la démocratie participative: partager, proposer, décider*». Le Conseil de l'Europe souhaite ainsi motiver les citoyens à participer aux processus décisionnels là où ils vivent.

La commune de Saint-Josse présentera sous la forme d'une exposition de photos «*On a planté un arbre*» son travail de coopération mené depuis plusieurs années par le service communal des Relations Internationales avec deux communes marocaines: Aïn Beni Mathar & Bni Mathar. Point d'orgue de ce partenariat, la mission sur l'échange de pratiques de l'action sociale, en avril 2014, qui invita les membres du Conseil Consultatif de la Solidarité Nord-Sud à partager sur place les collaborations fructueuses et les dynamiques établies entre la commune et le tissu associatif tennodois. Vernissage le 9 octobre dès 18h30.

L'asbl Periferia présentera, quant à elle, «*les enjeux du budget participatif*» mis sur pied dans le cadre du contrat de quartier durable «*Louvain*» avec les habitants.

Le «*café citoyen*» poursuivra les rencontres initiées l'année dernière entre des jeunes de Saint-Josse et des jeunes élus communaux.

Le spectacle musical de clôture par la Cie ZassII au Botanique (Orangerie) aura lieu le samedi 18 octobre 2014 à 19h.

### INFO Desli - Département solidarités locales et internationales

T 02 220 27 69 (39) - [kissaka@stjosse.irisnet.be](mailto:kissaka@stjosse.irisnet.be) - [masamary@stjosse.irisnet.be](mailto:masamary@stjosse.irisnet.be)  
[www.semaineducommerceequitable.be](http://www.semaineducommerceequitable.be) • [www.befair.be](http://www.befair.be)



© I. Kavak

## Sint-Joost, plaats voor iedereen

De Consultatieve Raad van de Noord-Zuid Solidariteit van Sint-Joost, samengesteld uit vertegenwoordigers van verenigingen (La Ruelle, FIREFEC, vzw Avenir, Forum voor democratie en vrede, Tazdayt, Africa Sub Sahara, Eyad – het Turks Huis, de Gams...), inwoners en de gemeentelijke dienst Desli – Internationale Relaties, organiseren voor het tweede jaar op rij «Sint-Joost, plaats voor iedereen» tussen **1 en 12 oktober 2014** waarbij de migraties en de diversiteit in Brussel in de schijnwerpers worden geplaatst. Dit evenement, dat voor iedereen open en vrij toegankelijk is, wordt tegelijk gehouden met de Week van de Fair Trade, en zal de verenigingen toelaten om u in de tent op het Sint-Joostplein solidariteitsprojecten voor te stellen, gefinancierd door de verkoop van de producten afkomstig van de eerlijke handel. Stands, parcours en tradities, conferenties, workshops, degustaties en concerten staan op het programma.

**Donderdag 02.10 • 18u30:** conferentie bij vzw Amazone over de keerzijde van de fair trade gevolgd door de vertoning van de documentaire: «Commerce Équitable à tout prix» van Hubert Dubois en een debat geleid door Daisy Herman (vzw ACRF) & Jean-Philippe Lens (Topino).

**Zaterdag 11.10 • 11u-18u30:** stands en participatieve ateliers van de verenigingen die lid zijn van de Consultatieve Raad in het teken van de fair trade.

**Zondag 12.10 • 11u-14u:** fair trade brunch gevolgd door een verhalenvoorstelling voor kinderen «Histoires sans fin» van Ria Carbonez (15u). Vergeet niet om te reserveren!

Daarna volgt **De Europese Week van de Lokale Democratie** van **13 tot 18 oktober 2014** met het thema «de participatieve democratie: voorstellen, delen, beslissen». De Raad van Europa wenst

op deze manier de burgers te motiveren om deel te nemen aan de beslissingsprocessen van hun lokale overheden.

De gemeente Sint-Joost zal in de vorm van een fototentoonstelling: «On a planté un arbre», de samenwerking voorstellen die haar gemeentelijke dienst Internationale Relaties sedert verschillende jaren heeft opgebouwd met twee Marokkaanse gemeenten: Ain Beni Mathar & Bni Mathar. Het hoogtepunt van dit partnerschap was de missie rond de uitwisseling van praktijken op het vlak van sociale actie, in april 2014, waarbij de leden van de Consultatieve Raad van de Noord-Zuid Solidariteit werden uitgenodigd om ter plaatse de vruchtbare samenwerkingen te gaan ervaren en de dynamiek die tot stand gekomen is tussen de gemeente en het Tennoodse verenigingsweefsel. Officiële opening op 9 oktober vanaf 18u30.

De vzw Periferia zal «de uitdagingen van de participatieve begroting» voorstellen, tot stand gebracht met de inwoners in het kader van het duurzame wijkcontract Leuven.

Het «burgercafé» zal de ontmoetingen voortzetten die vorig jaar zijn gestart tussen de jongeren van Sint-Joost en de jonge gemeentelijke verkozenen.

De muziekvoorstelling als afsluiter door de Cie ZassII in de Botanique (Orangerie) zal plaatsvinden op zaterdag 18 oktober 2014 om 19u.

**INFO Desli - Departement lokale en internationale solidariteit**  
T 02 220 27 69 (39) - [kissaka@stjosse.irisnet.be](mailto:kissaka@stjosse.irisnet.be) - [masamary@stjosse.irisnet.be](mailto:masamary@stjosse.irisnet.be)  
[www.weekvandefairtrade.be](http://www.weekvandefairtrade.be) • [www.befair.be](http://www.befair.be)



## L'eau d'ici, l'eau de là... Déguster l'eau du robinet

En Belgique, l'eau du robinet est parfaitement saine, et convient normalement à tous et pour tous les usages. Soumise à bien plus de contrôles de qualité que l'eau en bouteille, certains clichés ont la dent dure, poussant encore de nombreuses personnes à se procurer de préférence de l'eau en bouteille. Ce qui coûte le plus cher dans une bouteille d'eau ? L'emballage, le traitement, le transport, et... la publicité.

À Bruxelles, l'intercommunale Vivaqua prend en charge l'ensemble du cycle de l'eau : production et distribution d'eau potable, assainissement et épuration des eaux usées. Elle fournit chaque année les ménages de la Capitale à hauteur de 69 millions de m<sup>3</sup> d'eau. L'eau distribuée constitue un des produits alimentaires les plus contrôlés avec des dizaines de milliers de contrôles chaque année. Ces derniers sont réalisés depuis son origine jusqu'au robinet (température, pH, minéraux, présence de virus, bactéries et polluants). L'eau de distribution doit répondre aux exigences de qualité imposées : elle ne peut contenir aucun micro-organisme, aucun parasite ni aucune substance constituant un danger potentiel pour la santé.

L'eau qui coule dans notre robinet provient majoritairement (70 %) des nappes d'eau souterraines, appelées aussi nappes aquifères (en provenance principalement de Wallonie). Les eaux de surface fournissent, quant à elles, un peu plus de 30 % de l'eau de distribution.

### Ce qui est souvent reproché à l'eau du robinet :

- **L'eau est trop calcaire :** la quantité de calcium et de magnésium présente dans l'eau est appelée la dureté. En Belgique, elle est considérée comme moyenne. Or, il ne s'agit que d'un élément

gustatif : le calcaire ne présente aucun danger pour la santé, d'ailleurs il n'existe pas de limite maximale. Au contraire, une eau trop douce favorise la dissolution du plomb des canalisations dans l'eau. Sans oublier que le calcaire est essentiellement du calcium, bon pour les os ! Boire un litre d'eau permettrait ainsi de couvrir 15 à 20 % des besoins quotidiens en calcium.

- **L'eau est trop chlorée :** effectivement, l'eau du robinet est forcément chlorée, pour éviter que les bactéries ne se développent lors du stockage ou dans les canalisations (5000 km de tuyaux en Belgique). Les teneurs sont réduites au strict nécessaire (0,1 à 0,3 mg/l de chlore). Reste qu'il est possible de faire disparaître le goût de chlore (évaporation) en laissant s'aérer l'eau 1 h dans une carafe au frais.

- **Il y a trop de nitrates dans l'eau du robinet :** la teneur en nitrates de l'eau est un paramètre très surveillé : le seuil maximal autorisé est de 50 mg/l. Cette valeur est adaptée pour les bébés. En revanche, pour les nourrissons de moins de 6 mois, le seuil de 15 mg/l maximum est parfois évoqué par les pédiatres. En fonction des régions, la consommation d'eau en bouteille doit parfois être envisagée... Dans tous les cas, l'eau du robinet ne serait pas à blâmer : seuls 20 % des nitrates que nous avalons proviennent de l'eau, les 80 % restant venant de notre alimentation (viandes et légumes).



## Constats

On constate que l'eau du robinet est 100 fois moins chère que l'eau en bouteille! Boire exclusivement cette dernière est un luxe pour nombre de personnes... surtout quand on sait qu'elle reste hors d'atteinte pour 1 milliard de la population mondiale. Boire l'eau du robinet a également un impact sur l'environnement. Non seulement, l'eau du robinet n'engendre pas de déchets plastiques, mais elle permet d'éviter la circulation de milliers de camions nécessaires pour acheminer les packs de 6 jusqu'au supermarché.

VIVAQUA a installé l'année dernière une nouvelle fontaine publique, adossée à son siège social (17-19 boulevard de l'Impératrice - 1000 Bruxelles), elle propose gratuitement de l'eau potable tempérée, fraîche ou pétillante.

---

# Water van hier, water van ginder... Proeven van kraantjeswater

In België is kraantjeswater volkomen gezond en is het normaal geschikt voor iedereen en voor alle gebruik. Ook al wordt de kwaliteit ervan veel meer gecontroleerd dan die van flessenwater, bepaalde clichés blijven hardnekkig bestaan en daardoor zijn nog veel mensen ervan overtuigd dat het beter is om water in flessen te kopen. Wat maakt een fles water duurder? De verpakking, de behandeling, het transport, en... de reclame.

In Brussel staat de intercommunale Vivaqua in voor de hele watercyclus : productie en distributie van drinkbaar water, sanering en zuivering van afvalwater. Jaarlijks voorziet ze de huishoudens van de hoofdstad van 69 miljoen m<sup>3</sup> water. Het leidingwater is één van de meest gecontroleerde voedingsmiddelen met jaarlijks tienduizenden controles. Deze controles worden uitgevoerd vanaf de bron tot aan de kraan (temperatuur, pH, mineralen, aanwezigheid van virussen, bacteriën en vervuilende stoffen). Het leidingwater dient te beantwoorden aan de opgelegde kwaliteitsvereisten: het mag geen enkel micro-organisme bevatten, geen parasieten en geen enkele substantie die een potentieel gevaar vormt voor de gezondheid.

Het water dat uit onze kranen stroomt, is voor het merendeel (70 %) afkomstig van de grondwaterlagen, ook grondwater genoemd (afkomstig uit Wallonië). De oppervlaktewateren leveren iets meer dan 30 % van het leidingwater.

## Wat vaak als nadeel wordt genoemd van kraantjeswater:

- **Er zit te veel kalk in het water:** de hoeveelheid calcium en magnesium in water wordt de hardheid genoemd. In België wordt deze beschouwd als gemiddeld. Dit is echter alleen een smaaklement : de kalk vormt geen enkel gevaar voor de gezondheid, er bestaat trouwens geen maximumgrens voor. Integendeel, te zacht water bevordert de ontbinding van het lood van de waterleidingen. En vergeet niet dat kalk voornamelijk calcium is, wat goed is voor de beenderen! Een liter water drinken zou dus 15 tot 20 % bevatten van de dagelijkse noden aan calcium.
- **Er zit te veel chloor in het water:** inderdaad, kraantjeswater bevat veel chloor, om te vermijden dat zich bacteriën ontwikkelen

bij de opslag of in de leidingen (5000 km buizen in België). De gehalten worden beperkt tot het strikt noodzakelijke (0,1 tot 0,3 mg/l chloor). Daarbij is het mogelijk om de chloorsmaak te doen verdwijnen (verdampen) door het water 1 u in een karaf buiten te zetten in de frisse lucht.

- **Er zitten te veel nitraten in:** het nitraatgehalte van het water is een parameter die zeer nauwlettend in het oog wordt gehouden: de maximaal toegestane drempel bedraagt 50 mg/l. Deze waarde is aangepast voor baby's. Echter, voor zuigelingen jonger dan 6 maanden wordt door kinderartsen soms de drempel van maximum 15 mg/l aanbevolen. Naargelang de regio dient soms het gebruik van flessenwater te worden overwogen... In ieder geval kan kraantjeswater niet als boosdoener worden beschouwd: slechts 20 % van de nitraten die wij inslikken zijn afkomstig van water en de overige 80 % zit in onze voeding (vlees en groenten).

## Vaststellingen

We stellen vast dat kraantjeswater 100 keer goedkoper is dan water in flessen! Enkel flessenwater drinken is voor veel mensen een luxe... vooral als men weet dat dit buiten het bereik ligt voor 1 miljard van de wereldbevolking. Kraantjeswater drinken heeft tevens een impact op het leefmilieu. Niet alleen veroorzaakt het geen plastic afval, maar het laat tevens toe dat het verkeer van duizenden vrachtwagens die nodig zijn om de packs van 6 naar de supermarkt te vervoeren, kan worden vermeden.

VIVAQUA heeft vorig jaar een nieuwe publieke fontein geïnstalleerd aan haar maatschappelijke zetel (Keizerinlaan 17-19 - 1000 Brussel), waar ze gratis ongekoeld, fris of bruisend drinkwater aanbiedt.

## Artistes d'Hélix

« I found that I could say things with color and shapes that I had no words for » Georgia O'Keefe

Dans le cadre de la journée mondiale pour la Santé Mentale, la plate-forme de Concertation pour la Santé Mentale en Région de Bruxelles-Capitale en association avec 17 institutions bruxelloises organise la 8<sup>e</sup> édition du « **Artistes Parcours d'Artistes** ».

L'hôpital de jour psychiatrique « Helix » de la clinique Saint-Jean participe à ce rdv et vous accueille le vendredi **3 octobre 2014** de 13h30 à 19h dans ses locaux.

Les visiteurs sont invités à découvrir une exposition des travaux récents réalisés à travers les différents ateliers d'art-thérapeutique. De plus, les patients eux-mêmes proposeront une visite guidée des ateliers et du service.

**INFO** Clinique Saint-Jean site Méridien rue du Méridien 100 - T 02 225 92 51  
[www.artiestenparcoursdartistes.com](http://www.artiestenparcoursdartistes.com)

## Artisten van Helix

« I found that I could say things with color and shapes that I had no words for » Georgia O'Keefe

In het kader van de Werelddag van de Geestelijke Gezondheid organiseert het Overlegplatform voor Geestelijke Gezondheid in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest samen met 17 Brusselse instellingen de 8ste editie van het « **Artisten Parcours d'Artistes** ».

Het psychiatrisch daghospitaal « Helix » van de kliniek Sint-Jan neemt deel aan dit evenement en verwelkomt u op vrijdag **3 oktober 2014** van 13u30 tot 19u in zijn lokalen.

De bezoekers worden uitgenodigd om een tentoonstelling te ontdekken van de recente werken die werden gerealiseerd in de verschillende kunsttherapeutische ateliers. Daarnaast zullen de patiënten zelf een begeleid bezoek aanbieden van de ateliers en de afdeling.

**INFO** Kliniek Sint-Jan site Middaglijn Middaglijnstraat 100 - T02 225 92 51  
[www.artiestenparcoursdartistes.com](http://www.artiestenparcoursdartistes.com)

## ■ ÉCONOMIE & COMMERCE | ECONOMIE & HANDEL



### Saint-Josse Bio

Si vous ratez le marché hebdomadaire de Saint-Josse le jeudi matin, voici une nouvelle adresse à Saint-Josse qui accueille des paniers bio des agriculteurs locaux de la périphérie bruxelloise. C'est l'Auberge de Jeunesse Van Gogh – le CHAB, rue Traversière 8, qui a ouvert un espace dépôt entre 17h-23h pour assurer le relai avec les amateurs de légumes et fruits frais de la commune de Saint-Josse. Le plus ? Vous pouvez passer vos commandes aussi par internet.

Par ailleurs, le premier magasin Bio dans la commune vient de prendre place dans l'ancienne boutique de déco rue Willems.

**INFO** Bio Willems rue Willems 48 • E Farmz - 0472 62 23 33 - [www.efarmz.be](http://www.efarmz.be)  
 CHAB rue Traversière 8 • Paniers de Den Diepen Boomgaard 02 270 00 35  
 Ten Noey Gemeenschapcentrum rue de la Commune 25  
 Agricover, coopérative de producteurs 02 229 38 00  
 Amazone Saint-Josse asbl rue du Méridien 10 • L'Heureux Nouveau 0488 10 660  
 Antoine chaussée de Haecht 17

### Sint-Joost Bio

Indien u de wekelijkse markt mist van Sint-Joost op donderdagmorgen, dan kunt u nu terecht op een nieuw adres in de gemeente waar biomanden worden aangeboden van de lokale landbouwers uit de omgeving van Brussel. De Jeugdherberg Van Gogh – CHAB, Dwarsstraat 8 opent van 17u tot 23u een opslagruimte om de manden tot bij de liefhebbers te krijgen van vers fruit en groenten van de gemeente Sint-Joost. Het voordeel hiervan? U kan ook online bestellen.

Daarnaast opende eerste Biowinkel in de gemeente onlangs zijn deuren in de voormalige decoratiewinkel in de Willemsstraat.

**INFO** Bio Willems Willemsstraat 48 • E Farmz 0472 62 23 33 - [www.efarmz.be](http://www.efarmz.be)  
 CHAB Dwarsstraat 8 • Biomanden van Den Diepen Boomgaard 02 270 00 35  
 Ten Noey Gemeenschapcentrum Gemeentestraat 25  
 Agricover, coöperatieve van producenten 02 229 38 00  
 Vzw Amazone Sint-Joost Middaglijnstraat 10  
 L'Heureux Nouveau 0488 10 660 • Antoine Haachtsesteenweg 17



## Affaires de Femmes, Femmes d'Affaires

Beaucoup de femmes ont un projet en tête mais n'osent pas toujours franchir le cap de devenir « entrepreneur » au féminin. Avant de devenir commerçante, fleuriste, spécialiste de l'habillement, graphiste, informaticienne... et de se lancer dans les affaires, il existe différents organismes qui peuvent vous accompagner gratuitement dans vos démarches et vous aider à évaluer et structurer vos nouveaux projets, c'est le cas par exemple, d'*Atrium*, mais aussi du *Crédal*. Ce dernier propose une aide financière aux entreprises et asbl d'économie sociale (crédit solidaire) mais aussi aux personnes exclues du crédit bancaire qui souhaitent lancer une activité d'indépendant (microcrédit professionnel). C'est en réalité une sorte de crédit alternatif solidaire qui offre un fameux coup de pouce pour concrétiser une nouvelle orientation professionnelle.

D'autres systèmes solidaires consistent via les « couveuses » d'entreprises, à prendre sous leurs ailes les nouvelles startups qui souhaitent minimiser les premiers frais en partageant un bureau, du personnel, des réseaux, des conseils comme le propose Bruxelles Pionnières, incubateur d'entreprises au féminin.

**INFO** *Crédal* T 010 48 35 90 - [www.credal.be](http://www.credal.be)  
[www.bruxellespionnieres.org](http://www.bruxellespionnieres.org)

**Portail des aides en Région de Bruxelles-Capitale** [www.ecosubsibru.be](http://www.ecosubsibru.be)  
Vous y découvrirez aussi les institutions qui peuvent soutenir financièrement votre projet d'entreprise.  
[www.impulse.irisnet.be](http://www.impulse.irisnet.be) pour tout conseil au sujet de la vie de votre entreprise.  
**BECI (Chambre de Commerce & Union des Entreprises de Bruxelles)**  
[www.beci.be](http://www.beci.be) pour des conseils, des échanges, une représentation.  
**Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, Administration de l'Economie et de l'Emploi (AEE)** [www.werk-economie-emploi.irisnet.be](http://www.werk-economie-emploi.irisnet.be) pour toute question concernant la vie de votre entreprise, la législation régionale, les demandes de subsides.

## Vrouwenzaken, Zakenvrouwen

Veel vrouwen hebben een project in hun hoofd maar durven niet altijd de stap te zetten om vrouwelijke « ondernemer » te worden. Alvorens winkelierster, bloemiste, kledingstyliste, grafisch vormgeefster, informaticaspecialiste... te worden en een eigen zaak op te starten, bestaan er verschillende organisaties die u gratis kunnen begeleiden bij uw stappen en u kunnen helpen uw nieuwe projecten te evalueren en te structureren, dit is bijvoorbeeld *Atrium*, maar ook *Credal*. Deze laatste biedt financiële hulp aan voor ondernemingen en vzw's van sociale economie (solidair krediet) maar tevens voor personen die geen kans maken op een klassiek bankkrediet en die een onafhankelijke activiteit wensen op te starten (professioneel microkrediet). Dat is in feite een soort van alternatief solidair krediet dat een enorm steuntje in de rug biedt om een nieuwe beroepsoriëntatie te concretiseren.

Andere solidaire systemen bestaan via de « bedrijfsincubatoren », die nieuwe starters onder hun vleugels nemen die de eerste kosten wensen te beperken door een kantoor, personeel, netwerken, adviezen te delen zoals Brussels Pioneers aanbiedt, de vrouwelijke bedrijfsincubator.

**INFO** *Credal* T 010 48 35 90 - [www.credal.be](http://www.credal.be) • [www.bruxellespionnieres.org](http://www.bruxellespionnieres.org)  
**het subsidieportaal van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest**  
[www.ecosubsibru.be](http://www.ecosubsibru.be) U vindt er tevens de instellingen die uw ondernemingsproject financieel kunnen ondersteunen.  
[www.impulse.irisnet.be](http://www.impulse.irisnet.be) voor alle raadgevingen rond het leven van uw onderneming.  
**BECI (Kamer van koophandel & Verbond van de Ondernemingen van Brussel)** [www.beci.be](http://www.beci.be) voor adviezen, informatieuitwisseling, vertegenwoordiging.  
**Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, het Bestuur van Economie en Werkgelegenheid (BEW)** [www.werk-economie-emploi.irisnet.be](http://www.werk-economie-emploi.irisnet.be) voor alle vragen in verband met het leven van uw onderneming, de regionale wetgeving, subsidies.

## Rénovation du logement social

Les « Habitations à bon marché (HBM) » de Saint-Josse, gestionnaires de 800 logements sociaux, poursuivent les rénovations de son parc locatif. Les deux derniers bâtiments en date concernent le 17-19 rue de l'Artichaut (21 logements) et le 29-31 de la rue de l'Alliance (19 logements). Le budget alloué pour ces deux chantiers s'élève à 415 000 € avec pour objectif principal : une meilleure isolation (toiture, une partie des châssis arrières...) mais aussi la réfection de l'étanchéité des balcons et terrasses. Les locataires ont pu rester dans leurs logements pendant la durée des travaux puisqu'il s'agissait principalement d'un chantier extérieur.

La première phase des travaux de l'immeuble de la rue de l'Alliance se termine avec l'isolation et bardage en toiture. D'ici 2 ans et demie, des travaux d'isolation basse énergie du reste de l'enveloppe du bâtiment sont prévus : installation d'une ventilation électromécanique, remplacement des châssis, emballage des façades, élimination des ponts thermiques... Il s'agira également de remplacer et renforcer les portes d'entrée résistantes au feu, de remettre en conformité les ascenseurs (normes 2018) ainsi que la chaudière collective pour un montant d'investissement total de 750 000 €.

**INFO HBM - Habitations à Bon Marché** rue Amédée Lynen 21  
T 02 217 95 57 - [hbm.stjosse@skynet.be](mailto:hbm.stjosse@skynet.be)

## Renovatie van de sociale woningen

De Goedkope Woningen (GW) van Sint-Joost, beheerders van 800 sociale woningen, gaan verder met de renovaties van hun huurpark. De twee recentste gebouwen zijn de Artisjokstraat 17-19 (21 woningen) en de Verbondsstraat 29-31 (19 woningen). Het toegekende budget voor deze twee werven bedraagt 415 000 € met als voornaamste doelstelling: een betere isolatie (dak, een gedeelte van de ramen achteraan...) maar ook het herstel van de dichtheid van de balkons en de terrassen. De huurders konden in hun woningen blijven tijdens de duur van de werken aangezien het voornamelijk ging om buitenwerken.

De eerste fase van de werken aan het gebouw van de Verbondsstraat eindigt met de isolatie en dakbekleding. In de komende 2,5 jaar worden lage energie isolatiewerken voorzien van de rest van de buitenkant van het gebouw: installatie van een elektromechanische ventilatie, vervanging van de ramen, verfraaiing van de gevels, verwijdering van de thermische bruggen... Tevens zullen de brandwerende toegangsdeuren worden vervangen en versterkt, de liften conform worden gemaakt (normen 2018) alsook de collectieve verwarmingsketel voor een totaal investeringsbedrag van 750 000 €.

**INFO GW - Goedkope Woningen** Amédée Lynenstraat 21 - T 02 217 95 57  
[hbm.stjosse@skynet.be](mailto:hbm.stjosse@skynet.be)

## Nouveau cap à l' AIS

Depuis près d'un an, une nouvelle équipe emmenée par un nouveau directeur, Vincent Michotte, a pris la barre de l'Agence immobilière sociale de Saint-Josse.

Des décisions parfois drastiques mais nécessaires ont permis aujourd'hui de clarifier les missions de l'agence qui accompagne les ménages à faibles revenus (cf. Conditions d'inscription) à trouver un logement adapté à leur situation familiale.

Délestée cette année d'une cinquantaine de logements non-conformes, l'Agence peut aujourd'hui apprécier des propositions plus qualitatives des propriétaires. Ce sont dix nouvelles unités qui viennent compléter le parc immobilier. Celui-ci est composé de 210 logements dont 100 à Saint-Josse : principalement des studios ou des 1 ou 2 chambre(s). La nouvelle comptabilité journalière prévient beaucoup mieux les risques de retard de paiement. Un accompagnement qui se révèle payant, les loyers impayés ayant diminué de 5 %.

Le nouveau règlement d'attribution entré en vigueur en juillet 2014 selon la norme régionale dynamise la liste d'attente chronologique en prévoyant désormais des points de pondération pour répondre plus aisément aux situations particulières ou d'urgence. Les propriétaires des logements sont également responsabilisés dans l'entretien du bien qui leur incombe.

Occupés à 90 %, les logements gérés par l' AIS s'avèrent parfois être sur-occupés : pour certains la famille s'agrandit, pour d'autres, des colocataires inattendus font leur apparition. L'agence s'attèle à renforcer sa présence sur le terrain afin d'ajuster et d'adapter le plus respectueusement possible les conditions de vie dans les logements.

Ce souci de venir en aide à ceux qui sont réellement dans le besoin a, par exemple, permis récemment à une famille de neuf personnes de s'installer dans un appartement 4 chambres transformés grâce aux ouvriers du STIC de la Mission Locale en un 5 chambres. Un rêve qui se réalise pour les sept enfants de cette famille qui dormaient jusque-là dans une seule et même pièce.

### Conditions d'inscription ?

Rentrer un dossier dont les revenus familiaux sont inférieurs aux plafonds établis par la Région :

Une personne isolée avec un revenu inférieur à 21 370 €/an

Un ménage avec un revenu inférieur à 23 744 €/an

Un ménage avec deux revenus inférieurs à 27 136 €/an

**INFO AIS Saint-Josse** rue de l'Union 4 - T 02 230 48 34 - [info@aissaintjosse.be](mailto:info@aissaintjosse.be)



# Nieuwe start bij het AIS

Sedert bijna een jaar heeft een nieuwe ploeg, aangevoerd door een nieuwe directeur, Vincent Michotte, de leiding genomen over het Sociale Vastgoedagentschap van Sint-Joost.

Soms drastische maar noodzakelijke beslissingen hebben het vandaag mogelijk gemaakt om de taken te verduidelijken van het agentschap, dat huishoudens met een laag inkomen helpt om een woning te vinden aangepast aan hun gezinssituatie (cf. Inschrijvingsvoorwaarden).

Het Agentschap, dat dit jaar een vijftigtal niet-conforme woningen van de hand heeft gedaan, kan nu meer kwalitatieve voorstellen van de eigenaars aanvaarden. Er werden zopas tien nieuwe eenheden toegevoegd aan het vastgoedpark. Dit bestaat uit 210 woningen waarvan 100 in Sint-Joost: voornamelijk studio's of appartementen met 1 of 2 kamer(s). De nieuwe dagelijkse boekhouding voorkomt veel beter de risico's van laattijdige betaling. Een begeleiding die lonend blijkt, aangezien de onbetaalde huurgelden met 5 % gedaald zijn.

Het nieuwe toekenningsreglement, dat in juli 2014 in werking is getreden volgens de gewestelijke norm, brengt dynamiek in de chronologische wachtlijst door voortaan wegingspunten te voorzien om gemakkelijker tegemoet te kunnen komen aan bijzondere of dringende situaties. De eigenaars van de woningen worden tevens verantwoordelijk gemaakt voor het onderhoud van hun goed.

De woningen beheerd door het AIS, die voor 90 % bewoond zijn, blijken soms overbezet te zijn: bij sommigen breidt het gezin uit, bij anderen verschijnen onverwachte medehuurders. Het agentschap spant zich in om de aanwezigheid op het terrein te versterken zodat de levensomstandigheden in de woningen zo gunstig mogelijk kunnen worden bijgestuurd of aangepast.

Deze inzet om diegenen tot hulp te komen die het werkelijk nodig hebben, heeft er onlangs bijvoorbeeld voor gezorgd dat een gezin van negen personen is kunnen intrekken in een appartement met 4 kamers, dat dankzij de arbeiders van de STIC van de Lokale Werkwinkel werd verbouwd tot een 5 kamer-appartement. Een droom die werkelijkheid werd voor de zeven kinderen van dit gezin, die daarvoor in één en dezelfde ruimte moesten slapen.

## Inschrijvingsvoorwaarden ?

Een dossier indienen waarbij het gezinsinkomen lager ligt dan de maximumgrenzen vastgesteld door het Gewest:

Een alleenstaande met een inkomen lager dan 21 370 €/jaar

Een gezin met een inkomen lager dan 23 744 €/jaar

Een gezin met twee inkomens lager dan 27 136 €/jaar

**INFO AIS Sint-Joost** Uniestraat 4 - T 02 230 48 34 - [info@aissaintjosse.be](mailto:info@aissaintjosse.be)

## Fabrik

La Maison de la Rénovation Urbaine s'appelle désormais Fabrik. Association d'échange et de création, elle se consacre à l'étude et l'action sur le territoire habité de Saint-Josse à travers des dynamiques participatives, environnementales et expérimentales. Conseil en rénovation, bibliothèque spécialisée, analyses des espaces en devenir, réhabilitation d'espaces, sensibilisation à l'espace public, dynamiques visant l'amélioration du cadre de vie. N'hésitez pas à aller à leur rencontre et partager vos expériences.

**INFO Fabrik** rue de la Commune 69  
T 02 217 94 40 – [www.fabrikfabrik.be](http://www.fabrikfabrik.be)

## Fabrik

Het Huis voor Stadsvernieuwing heet voortaan Fabrik. Het is een vereniging waar uitwisseling en creatie centraal staan en die zich toelegt op onderzoek naar en acties in de woonzones van Sint-Joost via een dynamiek die gericht is op participatie, milieu en ervaring. Renovatieadvies, gespecialiseerde bibliotheek, analyses van de ruimten in wording, renovatie van ruimten, sensibilisering rond de openbare ruimte, dynamieken ter verbetering van het leefkader. Aarzel niet om naar hen toe te gaan en uw ervaringen te delen.

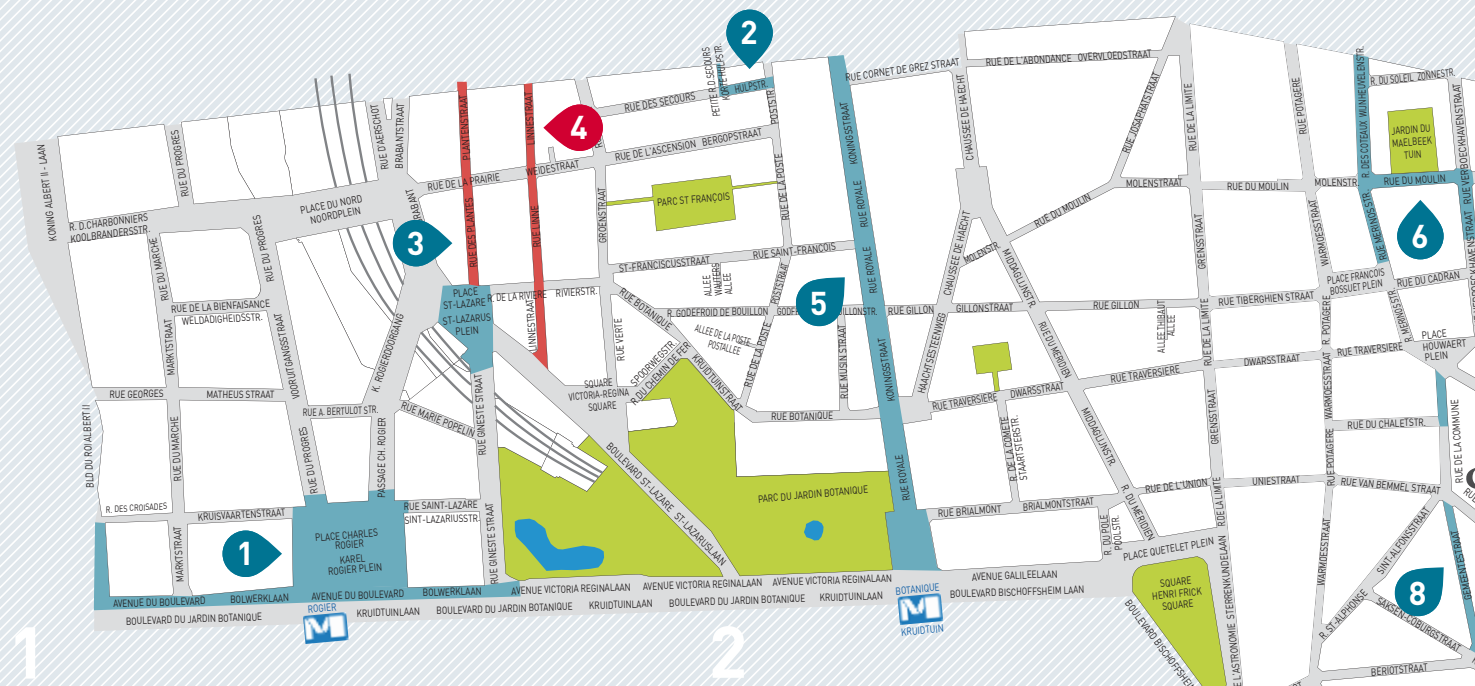
**INFO Fabrik** Gemeentestraat 69  
T 02 217 94 40 – [www.fabrikfabrik.be](http://www.fabrikfabrik.be)

fabrik

# Chantiers de voiries | Wegenwerken

Comme chaque mois, le "1210" liste les travaux qui pourraient causer d'éventuelles perturbations de circulation. L'info n'est pas toujours précise car l'organisation de certains chantiers dépend de nombreux acteurs, publics ou privés. Voici les rues concernées pour l'automne 2014 :

Zoals iedere maand brengt 1210 een lijst van de werken die eventueel hinder zouden kunnen veroorzaken. De informatie is niet altijd exact, want de organisatie van sommige werkzaamheden hangt af van een aantal openbare en privé actoren. Hier de desbetreffende straten voor herfst 2014:



## Rogier | Rogier

**Quoi:** Les travaux de réaménagement de la station Métro Rogier, et en surface les travaux d'impétrants (conduites eau-gaz-etc en sous-sol) se poursuivent. Le réaménagement de la place devrait s'achever fin 2015.

### Actuellement:

- les travaux de voiries avec la rénovation des trottoirs, l'installation d'un plateau ralentisseur et la modification des canalisations d'eau sont en cours.
- Les boulevards sont en train d'être pavés (dalles en béton blanc). Une couche d'étanchéité du parking Rogier va être posée.
- Les travaux préparatoires des structures du pied de l'avent sont en cours d'exécution.

**Quand:** jusqu'au 30.12.2014.

### Accessibilité de la place Rogier

- Carrefour rue Saint-Lazar/place Rogier temporairement fermé
- Rue du Progrès, Botanique en direction de la petite ceinture: mise à sens unique entre la rue des Croisades et le boulevard du Jardin Botanique - déviation via le boulevard Albert II. Accès à la rue du Marché via à la rue des Croisades

**Wat:** De heraanlegwerken van het Metrostation Rogier, en bovengronds de werken van nutsbedrijven (ondergrondse water-gasleidingen enz) worden voortgezet. De heraanleg van het plein zou voltooid moeten zijn eind 2015.

### Momenteel:

- wegenwerken met de renovatie van de trottoirs, installatie van een verkeersdrempel en wijziging van de waterleidingen zijn bezig.
- De lanen worden geplaveid (stenen in wit beton). Een afdichtlaag van de Rogierparking zal worden geplaatst.
- De voorbereidende werken van de structuren van de voet van de luifel worden uitgevoerd.

**Wanneer:** tot 30.12.2014

### Toegankelijkheid van het Rogierplein

- Toegankelijkheid van het Rogierplein : Kruispunt Sint-Lazarus/Rogierplein tijdelijk gesloten.
- Vooruitgangsstraat Kruidtuin in de richting van de kleine ring: invoering van eenrichtingsverkeer tussen de Kruisvaartenstraat en de Kruidtuinlaan - omleiding via de Albert II-laan. Toegang tot de Marktstraat via de Kruisvaartenstraat.

## Secours | Hulp

**Quoi:** chantier de rénovation du mur d'enceinte de l'école Saint-Gabriel. La circulation sera fermée durant les travaux.

**Quand:** jusqu'au 29.09.2014.

**Wat:** renovatiewerken van de ringmuur van de school Saint-Gabriel. Tijdens de werken zal de straat worden afgesloten voor het verkeer.

**Wanneer:** tot 29.09.2014

## Saint-Lazarus | Sint-Lazarus

**Quoi:** Le chantier de la nouvelle tour « Silver Tower » n'entraîne plus de coupure de circulation excepté rue Gineste. Les Travaux de dépollution sont terminés, la phase de terrassement va commencer.

**Wat:** De werken aan de nieuwe toren « Silver Tower » veroorzaken geen wegonderbreking meer behalve in de Ginestestraat. De saneringswerken zijn voltooid, de grondwerken gaan starten.

**INFO Chantier St-Lazarus Silver Tower | Werken Sint-Lazarus Silver Tower**  
Marc Fourdin: T 0498 944 304

## Linné/Plantes | Linné/Planten

**Quoi:** le service communal des Travaux publics rénove la voirie. La circulation est fermée durant les travaux excepté aux carrefours.

**Quand:** jusqu'au 23.09 rue Linné, suivi de la rue des Plantes du 22.09 au 07.11.2014

**Wat:** de gemeentelijke dienst Openbare Werken renoveert de weg. De weg is afgesloten voor het verkeer tijdens de werken behalve op de kruispunten.

**Wanneer:** van 28.07 tot 12.09.2014 en vervolgens van 15.10 tot 28.10.2014, Plantenstraat.

5

## Royale | Koning

**Quoi:** Après le remplacement des voies de tram usées entre Botanique et l'église Sainte-Marie par la STIB, Vivaqua profite du chantier pour également rénover les branchements des maisons à l'égout. La Région Bruxelles-Capitale prendra ensuite en charge l'asphaltage complet de ce tronçon rue Royale. Pas de coupure de circulation prévue.

**Quand:** jusque début 2015.

**Wat:** Na de vervanging van de versleten transporen tussen de Kruidtuin en de Sint-Mariakerk door de MIVB, maakt Vivaqua gebruik van de werf om tevens de aansluitingen te renoveren van de huizen op de riolering. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zal vervolgens de volledige asfaltering van dit stuk in de Koningsstraat ten laste nemen. Geen wegonderbreking voorzien.

**Wanneer:** tot 14.09.2014

6

## Maelbeek (phase 3) Maalbeek (fase 3)

**Quoi:** Vivaqua entreprend la remise en état du réseau d'assainissement du Maelbeek. Au total, 7 puits seront réalisés, avec un travail en sous-sol pour renforcer les égouts de l'intérieur et puis, les 375 raccords individuels seront réalisés. Les voiries resteront accessibles mais pas les emplacements de parking.

**Où:** entre le square Marie-Louise (Bruxelles ville) et la rue des Coteaux (Schaerbeek). Le tracé du chantier suit à peu près deux parallèles.

**Quand:** jusque octobre 2014.

### Raccordements des maisons (dates prévisionnelles)

- **rue des Coteaux:** le puits d'introduction est en cours de réalisation et début du gunitage, dans le tronçon entre la rue du Soleil et du Moulin, jusqu'au 31.11.2014. La circulation est alternée pour les bus et les camions de la propreté. Le reste du trafic est dévié.
- **rue Mérimos:** du 06.10 au 21.11.14 réouverture du puits pour gunitage. La circulation sera alternée pour les bus et les camions de la propreté. Le reste du trafic sera dévié.
- **rue de la Commune:** le tronçon de la place Houwaert/ rue du Chalet sera fermé à la circulation du 17.11 au 24.12.2014.

**Wat:** Vivaqua herstelt het net voor de sanering van de Maalbeek. In totaal worden 7 putten gemaakt, met een werk in de ondergrond om de binnenkant van de riolen te versterken en nadien zullen de 375 aansluitingen worden gerealiseerd. De wegen blijven toegankelijk maar niet de parkeerplaatsen.

**Waar:** tussen het Maria-Louiza-plantsoen (Brussel-stad) en de Wijnheuvelenstraat (Schaarbeek). Het traject van de werken volgt min of meer twee evenwijdigen.

**Wanneer:** tot oktober 2014.

### Aansluiting van de huizen (voorlopige data)

- **Wijnheuvelenstraat:** de toevoertput wordt gerealiseerd en begin van het guniteren, op het stuk tussen de Zonnestraat en de Molenstraat, tot 31.11.2014. Het verkeer wordt afgewisseld voor de bussen en de vrachtwagens van openbare netheid. De rest van het verkeer wordt omgeleid.
- **Merinosstraat:** van 06.10 tot 21.11.14 heropening van de put voor het guniteren. Het verkeer zal worden afgewisseld voor de bussen en de vrachtwagens van openbare netheid. De rest van het verkeer wordt omgeleid.
- **Gemeentestraat:** het stuk van het Houwaertplein/ Chaletstraat zal worden afgesloten voor het verkeer van 17.11 tot 24.12.2014



8

## Saint-Josse | Sint-Joost

Le chantier de la mosquée peut occasionner quelques fermetures temporaires de voirie.

de werken aan de moskee kunnen ertoe leiden dat de weg af en toe moet worden afgesloten.

## P. Deschanel P. Deschanellaan

**Quoi:** Vivaqua réalise un chantier de rénovation de la distribution d'eau potable et des raccordements à l'égout. la déviation n'occasionne pas de fermeture de la circulation.

**Quand:** jusqu'au 04.10.2014

**wat:** Vivaqua voert renovatiewerken uit aan de drinkwaterleidingen en de aansluitingen op de riolering, de omleiding veroorzaakt geen afsluiting voor het verkeer.

**wanneer:** tot 04.10.2014.

7

## Commune | Gemeente

**Quoi:** le chantier des HBM peut occasionner quelques fermetures temporaires de voirie.

**Wat:** de werf van GW kan af en toe leiden tot de afsluiting van de weg.

9

10

## Square Delhaye Delhayesquare

**Quoi:** le service communal des Travaux publics rénove les grilles du square

**Quand:** jusqu'au 30.10.2014

**Wat:** de gemeentelijke dienst Openbare werken renoveert de hekken van de square

**Wanneer:** tot 30.10.2014.

11

## Chaussée de Louvain Leuvenstesteenweg

**Quoi:** à l'angle de la ch. de Louvain (189-193A) et de la rue Dekeyn, le chantier de la crèche/logements géré par le service de la Rénovation urbaine rétrécit légèrement le passage sur la chaussée.

**Quand:** jusqu'en 2015

**wat:** op de hoek van de Leuvenstesteenweg (189-193A) en de Dekeynstraat, wordt door de werf van de crèche/ woningen beheerd door de dienst Stadsvernieuwing de doorgang op de steenweg lichtjes versmald.

**Wanneer:** tot in 2015.

12

## Hydraulique/ Bigorne | Waterkracht/ Speerhaak

**Quoi:** le service communal des Travaux publics rénove la voirie. La circulation est fermée durant les travaux excepté aux carrefours.

**Quand:** jusqu'au 03.10.2014, et puis, rue de la Bigorne du 03.10 au 31.10.2014.

**Wat:** de gemeentelijke dienst Openbare Werken renoveert de weg. De weg is afgesloten voor het verkeer tijdens de werken uitgezonderd de kruispunten

**Wanneer:** tot 03.10.2014, gevolgd door Speerhaakstraat de 03.10 tot 31.10.2014.

**INFO Travaux publics (voiries)  
Openbare Werken (wegen)**  
Jean-Marie Chaloin - T 02 220 27 24  
[jmchaloin@stjosse.irisnet.be](mailto:jmchaloin@stjosse.irisnet.be)

Pour suivre les chantiers en cours dans la Région Bruxelles-Capitale avec des mises à jour hebdomadaires: [www.bruxellesmobilité.be](http://www.bruxellesmobilité.be)  
T 0800 94 001.

Om de werken die momenteel worden uitgevoerd in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te volgen met wekelijkse updates: [www.mobielbrussel.be](http://www.mobielbrussel.be)  
T 0800 94 001.



## Bruxelles sans voiture

Le Dimanche sans voiture (21.09) a invité les habitants à prendre connaissance de la politique de mobilité et de développement durable de la commune, à travers des stands d'info et des balades guidées.

Vous avez pu faire réparer votre vélo, tester votre résistance à l'effort sur 2 roues ou encore faire un baptême de segway sur la place Saint-Josse. Les enfants ont eu le plaisir de découvrir sur la place une mini-ferme pédagogique et des jeux en bois, tandis que leurs parents ont pu s'adonner à la pétanque. Tout cela en musique et avec bonne humeur grâce à des animations musicales et de cirque!

**INFO Service mobilité** T 02 220 26 38  
[ctoussaint@stjosse.irisnet.be](mailto:ctoussaint@stjosse.irisnet.be)

## Infractions d'arrêt et de stationnement

Depuis de nombreuses années la commune de Saint-Josse applique la législation relative aux sanctions administratives pour infliger une amende aux automobilistes qui ont commis une infraction d'arrêt ou de stationnement.

La sanction judiciaire pour ces comportements étant quasi inexistante et l'engorgement des tribunaux laissant ces faits sans suite, la commune a voté depuis longtemps un règlement érigeant ces nuisances en incivilités sanctionnées par des amendes, pouvant ensuite faire l'objet d'un recours devant le tribunal. Ces poursuites nécessitent, certes, dans le chef de la commune un investissement important mais sont nécessaires dans la lutte contre les incivilités au quotidien et le bien-être du citoyen.

Dernièrement, suite à l'entrée en vigueur au 1<sup>er</sup> juillet 2014 de l'arrêté royal du 9 mars 2014 relatif aux sanctions administratives communales, les montants des différentes catégories d'infractions se sont trouvés sensiblement augmentés :

Les infractions de **1<sup>ère</sup> catégorie** (stationnement dans les zones piétonnes, non respect de certains signaux routiers, etc...) seront dorénavant sanctionnées par une amende d'un montant de **55€** tandis que celles de **2<sup>e</sup> catégorie** (arrêt ou stationnement représentant un danger pour les piétons, arrêt ou stationnement sur les trottoirs et les pistes cyclables...) d'un montant de **110€**.

Dans la pratique quotidienne, ce sont les agents de police qui constatent les infractions et dressent les procès-verbaux, qu'ils communiquent ensuite au Parquet et à la commune de Saint-Josse. En cas d'inaction du Parquet après un certain délai, c'est par l'office du Fonctionnaire sanctionnateur\* communal que le contrevenant sera invité à faire valoir ses moyens de droit. En cas de prononcé d'une sanction administrative, un recours à l'encontre de celle-ci existe auprès du Tribunal de Police.

**INFO Fonctionnaire sanctionnateur** Patrick Neve, Secrétaire communal  
 avenue de l'Astronomie13 - T 02 220 26 01 - [pneve@stjosse.irisnet.be](mailto:pneve@stjosse.irisnet.be)

*\* Le Fonctionnaire sanctionnateur, désigné par la commune, est l'organe chargé de prononcer une décision quant aux faits d'incivilités dont il a eu connaissance.*



## Ma ceinture, ma super protection !

Saviez-vous qu'à Bruxelles un enfant sur deux n'est pas attaché correctement en voiture ? 1 enfant sur 6 n'est d'ailleurs pas attaché du tout ! Chaque année, 120 enfants sont tués ou blessés en voiture. Les enquêtes révèlent que le pourcentage de conducteurs qui n'attachent pas leur enfant est en hausse ces dernières années. La situation semble plus préoccupante à Bruxelles que dans les autres Régions.

Entre le 1<sup>er</sup> et le 31 octobre 2014, une campagne de sécurité routière de la Région de Bruxelles-Capitale rappelle aux parents et automobilistes de (bien) attacher leur enfant en voiture à tout moment, y compris sur les courtes distances. Cette campagne à ancrage local surfe sur la vague des super-héros.

Même à faible vitesse, un choc peut être fatal pour les occupants d'un véhicule... et les enfants ne constituent pas une exception à cette règle. La loi prescrit que les enfants de moins d'1 m35 doivent prendre place dans un **dispositif de retenue adapté**. Les enfants mesurant 1 m35 ou plus doivent, quant à eux, bien utiliser la ceinture de sécurité.

Ne pas attacher correctement un enfant en voiture, y compris pour les petits trajets, constitue une infraction du troisième degré. L'amende en cas de perception immédiate est de **165€**.

INFO [www.superceinture.be](http://www.superceinture.be) - T 0800 94 001 - [bruxellesmobilit@mrbc.irisnet.be](mailto:bruxellesmobilit@mrbc.irisnet.be)



## Overtredingen betreffende het stilstaan en het parkeren

Sedert verschillende jaren past de gemeente Sint-Joost de wetgeving toe met betrekking tot de administratieve sancties, om een boete op te leggen aan de automobilisten die een overtreding hebben begaan betreffende het stilstaan of het parkeren.

Aangezien de gerechtelijke sanctie voor deze gedragingen vrijwel onbestaande is en door de werkoverlast bij de rechtbanken die geen gevolg geven aan deze feiten, heeft de gemeente sinds lange tijd een reglement goedgekeurd dat deze hinder omzet in onwettigheden gesanctioneerd door boetes, waartegen vervolgens beroep kan worden aangetekend bij de rechtbank. Deze vervolgingen vragen uiteraard een grote investering van de gemeente maar ze zijn noodzakelijk in de strijd tegen de dagelijkse onwettigheden en voor het welzijn van de burger.

Onlangs werden, tengevolge van de inwerkingtreding op 1 juli 2014 van het koninklijk besluit van 9 maart 2014 betreffende de gemeentelijke administratieve sancties, de bedragen van de verschillende categorieën van inbreuken aanzienlijk verhoogd :

De inbreuken van de **1<sup>ste</sup> categorie** (parkeren in de voetgangerszones, niet-naleving van bepaalde wegsignalen enz...) zullen voortaan worden gesanctioneerd met een boete voor een bedrag van

**55€** terwijl de overtredingen van de **2<sup>de</sup> categorie** (stilstaan of parkeren date en gevaar inhoudt voor de voetgangers, stilstaan of parkeren op de trottoirs en de fietspaden...) voor een bedrag van **110€**.

In de dagelijkse praktijk zijn het de politieagenten die de inbreuken vaststellen en de processen-verbaal opstellen, die ze vervolgens doorzenden aan het Parket en aan de gemeente Sint-Joost. Indien het Parket geen actie onderneemt binnen een bepaalde termijn, zal de overtreder door de gemeentelijke sanctionerende ambtenaar worden uitgenodigd om zijn rechtsmiddelen te doen gelden. In geval van uitspraak van een administratieve sanctie, kan er een beroep worden ingesteld bij de Politierechtbank.

INFO **Sanctionerende Ambtenaar** Patrick Neve, Gemeentesecretaris  
Sterrenkundelaan 13 - T 02 220 26 01 - [pneve@stjosse.irisnet.be](mailto:pneve@stjosse.irisnet.be)

\* De sanctionerende ambtenaar, aangeduid door de gemeente, is het orgaan belast met de uitspraak van een beslissing betreffende de feiten van onwettelijkheid waarvan hij kennis heeft genomen.



## Mijn veiligheidsgordel, mijn superbescherming!

Wist u dat in Brussel één kind op twee niet correct is vastgemaakt in de wagen? 1 kind op 6 is trouwens helemaal niet vastgemaakt! Elk jaar zijn er 120 kinderen die sterven of gewond raken in de wagen. Onderzoeken wijzen uit dat het percentage van bestuurders die hun kind niet vastmaken de laatste jaren in stijgende lijn gaat. De situatie lijkt zorgwekkender in Brussel dan in de andere Gewesten.

Van 1 tot 31 oktober 2014 herinnert een campagne voor verkeersveiligheid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ouders en automobilisten eraan om hun kind altijd (goed) vast te maken in de wagen, ook voor korte afstanden. Deze lokaal gerichte campagne is geïnspireerd door de superhelden.

Zelfs tegen een lage snelheid kan een botsing fataal zijn voor de inzittenden van een voertuig ... en kinderen vormen geen uitzondering op deze regel. De wet schrijft voor dat kinderen kleiner dan 1 m35 plaats dienen te nemen in een **aangepast kinderbeveiligingssysteem**. Kinderen die 1 m35 groot zijn of meer dienen de veiligheidsgordel goed te gebruiken.

Een kind niet correct vastmaken in de wagen, met inbegrip van de korte afstanden, is een overtreding van de derde graad. De boete in geval van onmiddellijke inning bedraagt **165 €**.

INFO [www.superceinture.be](http://www.superceinture.be) - T 0800 94 001 - [bruxellesmobilite@mrbc.irisnet.be](mailto:bruxellesmobilite@mrbc.irisnet.be)

## ■ TRAVAUX & URBANISME | WERKEN EN STEDENBOUW

### Autovrij Brussel

Op autovrije zondag (21.09) werden de inwoners uitgenodigd om kennis te maken met het mobiliteits- en duurzame ontwikkelingsbeleid van de gemeente, via infostands en geleide tochten. Op het Sint-Joostplein kon u uw fiets laten herstellen, uw krachtingspanningen op twee wielen meten of een vuurdoop op de segway beleven. Kinderen konden op het plein een educatieve mini-boerderij en houten spelen ontdekken, terwijl hun ouders zich konden uitleven in een petanquespel. Dit alles op muziek en met een goed humeur dankzij de muzikale en circusattracties.

INFO Dienst mobiliteit T 02 220 26 38 [ctoussaint@stjosse.irisnet.be](mailto:ctoussaint@stjosse.irisnet.be)

## Esplanade Saint-Lazare

La commune de Saint-Josse a rentré en juillet 2014 un permis d'urbanisme pour l'esplanade Saint-Lazare : réaménagement et arborisation des espaces publics du tunnel Nord, de la place Saint-Lazare et du square Victoria Regina.

Ce projet à l'étude depuis plusieurs années, suite à la consultation des habitants dans le cadre du contrat de quartier « Méridien de Bruxelles » (2006-2010), a révélé l'implication de nombreux intervenants. 3 projets de rénovation publics étaient envisagés dans ce périmètre restreint par des instances différentes. L'ensemble des autorités publiques, tant communales que régionales et fédérales ont donc estimé que cet espace méritait une réflexion globale pour plus de cohérence urbanistique et de convivialité.

Un concours international d'architecture a donc été mis sur pied en 2011 pour désigner un bureau responsable du réaménagement de l'ensemble de ces espaces publics. C'est le bureau belge Bas Smets qui fut élu lauréat du projet qui tient compte de la volonté communale exprimée depuis plus de 30 ans de refermer la cicatrice au milieu du jardin Botanique, engendrée par la création de la jonction et de la petite ceinture: telle une « vallée plantée » prolongeant l'image du jardin Botanique jusqu'à la gare du Nord.

# Sint-Lazarus Esplanade

De gemeente Sint-Joost heeft in juli 2014 een stedenbouwkundige vergunning ingediend voor de Sint-Lazarus Esplanade: heraanleg en beplanting met bomen van de openbare ruimten van de Noordtunnel, van het Sint-Lazarusplein en van de Victoria Reginasquare.

Dit project, dat sedert verschillende jaren wordt bestudeerd, ingevolge de raadpleging van de inwoners in het kader van het wijkcontract «Middaglijn van Brussel» (2006-2010), heeft de betrokkenheid aangevoeld van tal van partijen. Er werden 3 openbare renovatieprojecten overwogen in deze beperkte perimeter door verschillende instellingen. Alle publieke overheden samen, zowel de gemeentelijke als de gewestelijke en de federale, meenden dus dat deze ruimte een globale bezinning verdiende voor meer stedenbouwkundige samenhang en een meer aangename inrichting.

Er werd dus een internationale architectuurwedstrijd ingericht in 2011 om een bureau aan te duiden dat verantwoordelijk is voor de herinrichting van al deze openbare ruimten. Het Belgisch bureau Bas Smets werd verkozen tot laureaat van het project:

Dat rekening houdt met de wens van de gemeente die zij sedert meer dan 30 jaar heeft geuit, namelijk om de twee delen van de gesplitste Kruidtuin, veroorzaakt door de creatie van de verbinding en van de kleine ring, weer te sluiten. Dit zou bijvoorbeeld kunnen worden gerealiseerd met een « beplante vallei » die het beeld van de Kruidtuin verlengt tot aan het Noordstation.

De ruimte wordt onderverdeeld in 3 delen:

- Groene vallei (van de Victoria Reginasquare tot aan de gemeentelijke

grenzen met Brussel-Stad) die de Kruidtuin tracht te herenigen waar bij het autoverkeer het park mag doorkruisen maar sterk vertraagd (wegmaterialen die aansporen tot traag rijden).

- De commerciële as, in blauwe steen.
- De voorgestelde materialen zijn enerzijds blauwe steen teneinde een geheel te creëren met de Brabanttunnel en het voorplein van het station in gebakken steen (kleiklinkers), anderzijds teneinde deze groene vallei werkelijk te creëren. Het gebruik van deze materialen maakt het mogelijk om de bestaande fundamente van de openbare ruimten te behouden (kostenverlaging).

De esplanade zal verlicht en met bomen beplant worden en zal de zachte mobiliteit ten gunste komen. Een enkele toegangstrook voor auto's laat de verbinding toe met het stadscentrum. De Horecasector zal zich er kunnen ontwikkelen (glv Speedy, glv IBM-toren, glv Silver Tower, doorgang Reginasquare, terrassen...), hetgeen een nieuwe aangename dynamiek zal creëren 's avonds, eens de kantoren verlaten zijn.

Een project dat lichtjes werd aangepast aan de realiteit van het terrein werd in april voorgesteld en vervolgens werd op 2 juli 2014 een definitieve schets ingediend bij de gemeente. Zodra de stedenbouwkundige vergunning afgeleverd is, zouden de werken eind 2015 kunnen van start gaan. Duur van de werken: 9 maanden.

L'espace se décline en 3 parties :

- La vallée verte (du square Victoria Régina aux limites communales avec Bruxelles-Ville qui tente de réunifier le jardin Botanique tout en laissant la circulation automobile traverser le parc en étant fortement ralentie (matériaux de voirie qui incitent à rouler lentement).
- L'axe commercial, en pierre bleue.
- Les matériaux proposés sont d'une part la pierre bleue afin de créer un ensemble avec le tunnel Brabant et le parvis de la gare et la brique cuite (pavés de terre cuite) d'autre part afin de créer réellement cette vallée verte. La mise en œuvre de ces matériaux permet le maintien des fondations existantes des espaces publics (coûts réduits).

L'esplanade sera illuminée et arborée faisant la part belle à la mobilité douce. Une seule bande d'accès automobile permettra de faire le lien avec le centre-ville. Le secteur Horeca pourra s'y développer (rez du Speedy, rez tour IBM, Rez Silver Tower, passage Square Régina, terrasses...), créant une nouvelle dynamique conviviale de soirée, une fois les bureaux désertés.

Un projet légèrement modifié à la réalité de terrain a été présenté en avril et suite à cela, une esquisse définitive a été déposée auprès de la commune le 2 juillet 2014. Une fois le permis d'Urbanisme délivré, les travaux pourraient démarrer fin 2015. Durée des travaux: 9 mois.





## Maison de l'Énergie Nord

Quels sont les trucs et astuces pour diminuer nos factures d'énergie ? C'est à cette question que la nouvelle Maison de l'Énergie Nord souhaite répondre en vous accueillant dans ces bureaux mais surtout en vous proposant un **accompagnement énergie gratuit** et indépendant pour réduire votre consommation dans votre logement.

Chaque citoyen de la commune peut bénéficier d'une visite gratuite d'un conseiller. Il établira un diagnostic énergétique simplifié qui prend en compte vos attentes, vos habitudes énergétiques, l'enveloppe du bâtiment (isolation, vitrage...) ainsi que les installations techniques (chauffage, ventilation). Il est suivi de recommandations en matière d'utilisation rationnelle de l'énergie, de petits investissements et de travaux qui vous permettront d'économiser l'énergie et donc de réduire vos factures sur le long terme.

A l'issue de la visite, en fonction des recommandations spécifiques à votre situation, la Maison de l'Énergie Nord réalisera gratuitement chez vous la pose de certaines des interventions suivantes: panneau réflecteur derrière un radiateur, remplacement d'un thermostat d'ambiance défectueux ou non programmable, calfeutrage de porte ou fenêtre, calorifugeage de tuyaux, pommeau de douche écologique...

Et vous proposera d'assurer le suivi dans la mise en œuvre d'investissements sur les plans technique (compréhension des solutions constructives, entrepreneurs...), administratif (assistance au remplissage des formulaires...) et financier (bénéfice des aides publiques et du Prêt Vert Bruxellois à taux 0%) sans bien sûr se substituer à un architecte.

### INFO Maison de l'Énergie Nord asbl

Place de la Reine 6 - 1030 Bruxelles - T 02 563 40 01

[nord@maisonenergiehuis.irisnet.be](mailto:nord@maisonenergiehuis.irisnet.be) - [www.maisonenergiehuis.be/fr/nord](http://www.maisonenergiehuis.be/fr/nord)

## Semaine européenne de la réduction des déchets

La Semaine Européenne de la Réduction des Déchets a été lancée en 2009 avec un soutien du programme Life+ de la Commission Européenne. Elle vise à organiser durant une semaine, partout en Europe, des actions de sensibilisation sur la réduction des déchets. Elle s'adresse aux citoyens comme aux administrations locales. La SERD 2014 aura lieu du **22 au 30 novembre 2014**.

Elle sera l'occasion idéale de développer de nouvelles actions ou de mettre en valeur les initiatives que les habitants ont déjà prises pour diminuer la quantité de déchets.

N'hésitez pas à nous partager vos conseils ou nouveaux gestes.

INFO Éco-conseil T 02 220 26 38 - [ctoussaint@stjosse.irisnet.be](mailto:ctoussaint@stjosse.irisnet.be)

# Energiehuis Noord

Welke zijn de trucs en de handigheden om onze energiefacturen te verlagen? Op deze vraag wil het nieuwe Energiehuis Noord een antwoord bieden door u te ontvangen in zijn kantoren maar vooral door u een **gratis** en onafhankelijke **energiebegeleiding** aan te bieden om uw verbruik in uw woning te verminderen.

Iedere burger van de gemeente kan genieten van een gratis bezoek van een adviseur. Hij zal een vereenvoudigde energiediagnose opstellen die rekening houdt met uw verwachtingen, uw energiegewoonten, de buitenkant van het gebouw (isolatie, ramen...) alsook met de technische installaties (verwarming, verluchting). Nadien volgen aanbevelingen inzake rationeel energieverbruik, kleine werken en investeringen die u zullen helpen energie besparen en dus uw facturen op lange termijn zullen verlagen.

Na het bezoek zal het Energiehuis Noord, in functie van de specifieke aanbevelingen in uw situatie, bij u thuis gratis bepaalde installaties uitvoeren: reflecterend paneel achter een radiator, vervanging van een defecte of niet programmeerbare kamerther-

mostaat, tochtvrij maken van deur of raam, isoleren van leidingen, ecologische douchekop...

En zal het u aanbieden om de opvolging te verzekeren van investeringen op technisch vlak (begrijpelijk maken van constructieve oplossingen, aannemers...), administratief (hulp bij het invullen van formulieren...) en financieel (genieten van overheidssteun en van de Brusselse groene lening aan 0%) uiteraard zonder de plaats in te nemen van een architect.

**INFO Energiehuis Noord** vzw Koninginneplein 6 - 1030 Brussel - T 02 563 40 01  
[nord@maisonenergiehuis.irisnet.be](mailto:nord@maisonenergiehuis.irisnet.be) - [www.maisonenergiehuis.be/fr/nord](http://www.maisonenergiehuis.be/fr/nord)



## Europese week van de afvalvermindering

De Europese week van de afvalvermindering werd gelanceerd in 2009 met de steun van het programma Life+ van de Europese Commissie. Het doel is om gedurende één week overal in Europa sensibiliseringsacties te organiseren rond afvalvermindering. Ze richt zich zowel op de burgers als op de lokale besturen. De EWAV 2014 vindt plaats van **22 tot 30 november 2014**.

Het wordt de ideale gelegenheid om nieuwe acties te ontwikkelen of de aandacht te vestigen op de initiatieven die de inwoners reeds hebben genomen om de hoeveelheid afval te verminderen. Aarzel niet om uw tips of nieuwe methodes met ons te delen.

**INFO Eco-advies** T 02 220 26 38 – [ctoussaint@stjosse.irisnet.be](mailto:ctoussaint@stjosse.irisnet.be)



# MIAM MJAM

## Pomme, Poire...

Chaque année, la Belgique produit en moyenne 210 millions de kilos de pommes. Au coude à coude avec la poire, la pomme est l'un des fruits les plus consommés au monde.

Couramment exportée vers les pays de l'Est (40 %), la production de pommes belges risque cette année de subir un coup dur avec la récente annonce politique d'embargo sur les fruits et légumes européens prononcée par la Russie.

Consommée de préférence de septembre à avril, elle se déguste à toutes les sauces : crue ou cuite, en dessert, en compote, en tarte, en gâteau, en gelée, en confiture, en pâte de fruit. Elle peut être pomme d'amour, chips, crumble ou encore jus ou cidre...

Selon le mode de consommation le plus adapté à la variété, on parle de « pomme de table » (ou « pomme à couteau »), de « pomme à cuire » ou de « pomme à cidre ». Aujourd'hui, il existe plusieurs centaines de variétés, mais seules une trentaine se retrouve sur nos étals.

Les pommes se regroupent en 5 grandes familles

- les gourmandes (sucrées) : Golden, Royal Gala, Jonagold
- les parfumées : Reine des Reinettes, Pink Lady
- les équilibrées : Fuji, toutes les Rouges

- les rustiques : Reinette, Grise du Canada
- les toniques : Granny Smith...

La pomme nous vient des montagnes du Caucase il y a 80 millions d'années. Tout comme la poire, sa migration a peuplé les vergers européens grâce aux Romains. Emblématique, la pomme traverse l'histoire et se retrouve associée aux femmes dans de nombreuses légendes et mythologies : les Déeses Vénus ou Atalante, ou encore Eve qui ne lui résista pas. Elle inspire Isaac Newton, devient logo pour Steve Jobs, empoisonne dans Blanche-Neige, et devient cruciale pour Guillaume Tell.

Comme le dit le vieil adage « Une pomme chaque matin éloigne le médecin », on n'ira pas jusqu'à affirmer cela mais effectivement les bienfaits de la pomme sont nombreux : composée à 84 % d'eau, elle regorge d'antioxydants, elle est bonne pour l'hygiène dentaire, de plus elle combat le mauvais cholestérol. Faible en calories (54k), la pomme se consomme à tout moment dans la journée.

# Appel, peer...

Ieder jaar produceert België gemiddeld 210 miljoen kilo appels. Samen met de peer is de appel een van de meest geconsumeerde fruitsoorten ter wereld.

De productie van Belgische appels, die vaak worden geëxporteerd naar de Oostelijke landen (40%), dreigt dit jaar zware klappen te krijgen met de recente beleidsaankondiging van het Russische embargo op fruit en groenten uit Europa.

Van appels, die bij voorkeur van september tot april wordt gegeten, kan je op alle manieren smullen: rauw of gebakken, in een dessert, in appelmoes, in taart, in cake, in jam, in confituur, in fruitgommen. Er kan «pomme d'amour» van worden gemaakt, chips, crumble of sap of cider...

Volgens de consumptiewijze aangepast aan de variëteit, spreekt men van «tafelappel» (of «eetappel»), «kookappel» of «ciderappel». Vandaag bestaan er honderden variëteiten, maar slechts een dertigtal liggen er in de winkel.

Appelen kunnen worden onderverdeeld in 5 grote families

- zeer zoete volle: Golden, Royal Gala, Jonagold
- geparfumeerde: Reine des Reinettes, Pink Lady
- evenwichtige: Fuji, alle rode appels
- landelijke: Reinette, Grise du Canada
- frizure: Granny Smith...

De appel is afkomstig uit de bergen van de Caucasus 80 miljoen jaar geleden. Zoals bij de peer heeft de migratie ervan de Europese boomgaarden bevolkt dankzij de Romeinen. Symbolisch komt de appel voor doorheen de geschiedenis en werd hij geassocieerd met vrouwen in tal van legendes en mythologieën: de Godinnen Venus of Atalante, of Eva die er niet kon aan weerstaan. Hij inspireerde Isaac Newton, werd het logo voor Steve Jobs, vergiftigde Sneeuwwitje en werd cruciaal voor Guillaume Tell.

Zoals het oude spreekwoord zegt «An apple a day keeps the doctor away», we zouden dit niet durven bevestigen maar de appel heeft inderdaad veel voordelen voor de gezondheid: hij bestaat voor 84% uit water en zit vol antioxidanten, hij is goed voor de tandhygiëne en bestrijdt bovendien de slechte cholesterol. Met zijn laag caloriegehalte (54 k) kan de appel op ieder moment van de dag worden gegeten.



## Brick de pommes au caramel salé

**Ingrédients** (pour 4 personnes)

- 4 pommes jaunes • 8 feuilles de brick • 60g de beurre salé • 100g de sucre roux • 20cl de crème liquide • le jus d'une orange

**Préparation** (20 min.)

Mettre le sucre dans une poêle anti-adhésive jusqu'à ce qu'il brunisse et ajouter le beurre. Mélanger et ajouter les pommes épluchées en petits cubes. Une fois les pommes bien imbibées, ajouter la crème en plusieurs fois. Laisser cuire à feu doux 5 à 10 minutes jusqu'à ce que les pommes soient bien fondantes. Ajouter la moitié du jus d'orange et laisser encore un peu sur le feu. Mettre un peu du mélange dans chaque feuille de brick, la refermer et badigeonner le dessus du caramel restant dans la poêle. Les enfourner jusqu'à ce qu'elles soient dorées. À la fin, il doit rester un peu de caramel, ajouter alors le reste du jus d'orange et mettre le feu au maximum pour laisser réduire. Sortir les bricks du four, déguster tiède avec la sauce caramel/orange.

## Brick van appelen met gezouten karamel

**Ingrédients** (voor 4 personen)

- 4 gele appelen • 8 brickbladeren • 60g gezouten boter • 100g cassonadesuiker • 20 cl vloeibare room • het sap van een sinaasappel

**Bereiding** (20 min.)

Giet de suiker in een pan met antiaanbaklaag tot hij bruin wordt en voeg dan de boter toe. Meng en voeg de geschildte appelen toe in kleine blokjes. Wanneer de appelen goed doordrenkt zijn, voeg dan in meerdere keren de room toe. Laat gedurende 5 à 10 minuten koken op een zacht vuurtje tot de appelen goed mals zijn. Voeg de helft van het sinaasappelsap toe en laat nog een beetje koken op het vuur. Doe een beetje van de mengeling in elk brickblad, vouw het dicht en smeer de bovenkant in met de karamel die in de pan blijft. Plaats ze in de oven tot ze goudgeel zien. Op het einde dient er een beetje karamel achter te blijven, voeg dan de rest van het sinaasappelsap toe en draai het vuur op het maximum om te laten indikken. Haal de brick uit de oven, proef lauw met de karamel-/sinaasappelsaus.



Parcours d'artistes culinaires 2013 - culinaire Kunstroute

## #2 Parcours d'artistes culinaires

### Appel à candidatures

La première édition du «Parcours d'artistes culinaires» a eu lieu à Saint-Josse en décembre 2013. Ce fut l'occasion de mettre en lumière toutes ces particularités culturelles qui traversent la gastronomie, fruits de l'histoire et de divers métissages. Cet événement a réuni plus de 300 personnes dans 6 lieux de dégustation différents autour de ce qui, dans toutes les cultures, réchauffe le cœur et l'esprit: la bonne cuisine. C'est ainsi qu'un dialogue s'est construit avec chacun. Ce fut l'occasion de partager des expériences de vies, des souvenirs liés à des recettes.

Dans un esprit de continuité, une 2<sup>e</sup> édition du parcours d'artistes culinaires est prévue le **12 décembre 2014**. Ce sera l'occasion de faire la part belle aux doux souvenirs d'enfance, thème choisi pour cette année 2014: *ratatouille, madeleines, pain d'épices, pommes d'amour, patates douces, pondu, beignet au riz...*

Le **30 septembre 2014 à 14h30**, les services Culture, DeSLI-Relations Internationales et Cohésion sociale de l'administration communale de Saint-Josse vous invitent à une réunion préparatoire pour vous présenter les modalités pratiques de cet événement gourmand et vous remettre un formulaire d'inscription. L'objectif étant de rassembler les asbl tennodoises intéressées, la bibliothèque communale, mais aussi les habitants, fédérés par le réseau associatif.

**INFO Adresse de la réunion:** commune de Saint-Josse, av. de l'Astronomie 12 Local réunion 3<sup>e</sup> ét. Merci de confirmer votre présence à la réunion avant le 24 septembre.

**Service Culture** T 02 220 27 72 - [icasimir@stjosse.irisnet.be](mailto:icasimir@stjosse.irisnet.be)

**DESLI** T 02 220 27 69 (39) - [kissaka@stjosse.irisnet.be](mailto:kissaka@stjosse.irisnet.be)

[masamary@stjosse.irisnet.be](mailto:masamary@stjosse.irisnet.be)

## #2 Culinaire Kunstroute

### Kandidaatoproep

In december 2013 vond in Sint-Joost een eerste editie plaats van de «Culinaire Kunstroute». Dit was de gelegenheid om al de culturele bijzonderheden in de schijnwerpers te plaatsen die als vruchten van de geschiedenis en van diverse vermengingen de gastronomie beïnvloeden. Dit evenement heeft meer dan 300 personen samengebracht op 6 verschillende degustatieplaatsen rond datgene wat in alle culturen het hart en de geest verwarmt: de goede keuken. Op die manier is er onderling een dialoog ontstaan. Het was een moment voor het delen van levenservaringen en herinneringen die naar boven kwamen door de gerechten.

Om in dezelfde sfeer verder te gaan wordt op 12 december 2014 een 2<sup>de</sup> editie voorzien van de culinaire kunstroute. Dit zal een gelegenheid zijn om de aandacht te vestigen op de zoete herinneringen uit de kindertijd, het thema dat gekozen werd voor dit jaar 2014: *ratatouille, madeleines, peperkoek, pommes d'amour, zachte aardappelen, pondu, beignets met rijst...*

Op **30 september 2014** om 14u30 nodigen de diensten Cultuur, DeSLI-Internationale Betrekkingen en Sociale samenhang van het gemeentebestuur van Sint-Joost u uit voor een voorbereidende vergadering om u de praktische modaliteiten voor te stellen van dit evenement voor fijnproevers en u een inschrijvingsformulier te overhandigen. De doelstelling is om de geïnteresseerde Tennoodse vzw's, de gemeentelijke bibliotheek, maar tevens de inwoners die verbonden zijn door het verenigingsnetwerk, samen te brengen.

**INFO Adres van de vergadering:** Gemeentebestuur van St-Joost, Sterrenkundelaan 12 - Vergaderlokaal 3<sup>de</sup> verd. Gelieve uw aanwezigheid te bevestigen vóór 24 september.

**Dienst Cultuur** T 02 220 27 72 - [icasimir@stjosse.irisnet.be](mailto:icasimir@stjosse.irisnet.be)

**DESLI** T 02 220 27 69 (39) - [kissaka@stjosse.irisnet.be](mailto:kissaka@stjosse.irisnet.be)

[masamary@stjosse.irisnet.be](mailto:masamary@stjosse.irisnet.be)



## Nocturne au Musée

La 14<sup>e</sup> édition des Nocturnes des Musées Bruxellois est lancée jusqu'au 18 décembre 2014! Chaque jeudi une poignée de musées parmi les 63 participants assureront une ouverture en soirée dans une ambiance conviviale et animée.

Visitez la nouvelle expo du **Musée Charlier** by night en prenant un selfie costumé « Belle Epoque »! Ouvert **de 17h à 22h** le jeudi **20 novembre**, la nocturne au Musée Charlier vous plongera dans les toiles de « la famille d'artistes Cluysenaar ». Outre le mini-studio photo déguisé, un atelier d'autopportrait encadré par des dessinateurs chevronnés vous aident à réaliser votre autopportrait en buste, revêtu d'un costume d'époque.

Visites guidées en français à 18h, à 19h en néerlandais et en anglais à 20h.

Vous pouvez poursuivre la balade au **Botanique** à la découverte de l'univers d'Hans Op de Beeck à travers un atelier d'aquarelle. Les ateliers Youdo vous initient à la technique en s'inspirant de l'imaginaire mystérieux et poétique de l'artiste.

**INFO** [www.brusselsmuseumsnocturnes.be](http://www.brusselsmuseumsnocturnes.be) - Service de navette gratuite reliant les 8 musées ouverts le 20.11

**Musée Charlier** Avenue des Arts 16 - [www.charliermuseum.be](http://www.charliermuseum.be)

**Le Botanique** Rue Royale 236 - [www.botanique.be](http://www.botanique.be)



## Rétrospective Marie Habsch

La peintre Marie Habsch, doyenne de la cité d'artistes de Saint-Josse, les ateliers Mommen, a exposé du 1<sup>er</sup> au 14 septembre 2014 une rétrospective de peintures à l'huile, lithographies et croquis.

**INFO Salon Mommen** Rue de la Charité 37 • Visites sur rendez-vous : T 02 343 86 22

[marie.habsch@telenet.be](mailto:marie.habsch@telenet.be)



## Rentrée Académique

L'Académie de Musique, des arts de la Parole de la Danse vous invite à découvrir ses nombreux cours artistiques pour enfants à partir de 5 ans, adolescents et adultes.

**Inscriptions jusqu'au**

30 septembre inclus.

lundi, mardi, jeudi

et vendredi de 17 à 19h.

mercredi 14h à 19h.

samedi 10h à 14h.

**INFO** Place Quetelet 3

[www.ecoles.cfwb.be/acadintercsjt](http://www.ecoles.cfwb.be/acadintercsjt)



## « Histoire & Mémoire coquelicots au Steurs »

À l'initiative des Amis du Steurs depuis plus de vingt ans, l'exposition de sculptures monumentales orne le jardin du square Armand Steurs jusqu'au 28 septembre 2014. Cette édition souhaite spécialement commémorer la guerre 14-18. Deux pelouses agrémentées de coquelicots du sculpteur Jean-François Jans ("Ranuncula Repens"), réalisés en métal, symbolisent la mémoire des soldats morts au combat. Signe d'espoir pour les soldats, le coquelicot, couleur « sang », est la seule fleur à avoir poussé dans les tranchées.

Les sculpteurs exposés dans ce « musée gratuit d'art contemporain à ciel ouvert » ne sont autres que Damien Moreau, Thierry Bontridder, Hubert Verbruggen, Fatima Talboui, Phillippe Cardoen, Jean-François Jans, Thierry Sablon, José Sahagun, Bob Van Der Auwera, Paul Michiels. Ils vous réservent quelques surprises; certaines sculptures bougent subtilement, devinez-vous lesquelles...?!

Une exposition didactique et historique est également installée dans le square, faisant écho à la thématique des Journées du Patrimoine (20-21.09.2014) sous le titre « le Square Steurs, mémoire de l'histoire ». Ciblée spécifiquement sur les périodes de grandes guerres, vous y trouverez de nombreux documents d'archives qui complètent le portrait qui vous a été proposé en pages 6-11.

**INFO** Les Amis du Square Armand Steurs - T 02 218 25 78  
[michel.delabaye@skynet.be](mailto:michel.delabaye@skynet.be)



## Bruxellois, Bruxelloises, faites revivre les cinémas d'antan !

Souvenez-vous de cette époque pas si lointaine où les devantures des cinémas étincelaient de mille feux le long de la chaussée de Louvain ou dans le quartier Nord mais aussi dans le centre, où des salles dignes d'un décor d'opéra accueillait 2 000 personnes à la fois et où les foules endimanchées se pressaient dans la rue Neuve pour apercevoir leurs vedettes préférées!

Lors de sa prochaine édition qui se tiendra le **4 octobre 2014**, NUIT BLANCHE aura pour thème le cinéma et suivra les traces laissées par le 7ème art dans le quartier de la Place de Brouckère et de la rue Neuve.

Mais pour ressusciter les cinémas d'antan ils ont besoin de votre aide! Si vous avez des trésors dans vos greniers et que vous souhaitez les partager: affiches de films, programmes de cinémas, tickets, photos et autres souvenirs des cinémas de Bruxelles entre 1930 et 1960 seront accueillis à bras ouverts et pourront servir à différents projets artistiques inspirés par l'histoire de ce quartier. Les documents sont à faire parvenir à Brufête asbl, rue Sainte Catherine 11 à 1000 Bruxelles.

**INFO** T 02 276 64 02 - [stephanie.hocq@brucity.be](mailto:stephanie.hocq@brucity.be) - [www.nuitblanchebrussels.be](http://www.nuitblanchebrussels.be)

## Nocturne in het Museum

De 14<sup>de</sup> editie van de Nocturnen van de Brusselse Musea is van start gegaan, en dit tot 18 december 2014! Iedere donderdag verzorgt een handvol musea onder de 63 deelnemers een avondlijke opening in een gezellige en geanimeerde sfeer.

Bezoek de nieuwe expo van het **Charliermuseum** by night en neem een selfie verkleed in « Belle Epoque » stijl! Open van **17u tot 22u** op donderdag **20 november**, dompelt de nocturne in het Charliermuseum u onder in de doeken van « de artiestenfamilie Cluysenaar ». Naast de mini-studio verkleedfoto wordt u in een zelfportret atelier geholpen door ervaren tekenaars om uw gekostumeerd zelfportret in buste te maken.

Begeleide bezoeken in het Frans om 18u, om 19u in het Nederlands en om 20u in het Engels.

U kan de wandeling volgen in de **Botanique** en op ontdekking gaan naar het universum van Hans Op de Beeck door een aquarelatelier. De Youdo ateliers laten u kennis maken met de techniek door zich te inspireren op de mysterieuze en poëtische verbeelding van de artiest.

**INFO** [www.brusselmuseumsnocturnes.be](http://www.brusselmuseumsnocturnes.be) - Gratis shuttledienst tussen de 8 musea die open zijn op 20.11

**Charliermuseum** Kunstlaan 16 - [www.charliermuseum.be](http://www.charliermuseum.be)  
**Botanique** Koningsstraat 236 - [www.botanique.be](http://www.botanique.be)



## « Geschiedenis en Herinnering klaprozen op de Steurs »

Op initiatief van de Vrienden van de Steurs verfraait sedert meer dan 20 jaar de tentoonstelling van monumentale beeldhouwwerken jaarlijks de tuin van de Armand Steurssquare. Deze editie, die te bezichtigen is tot 28 september 2014, wil in het bijzonder de oorlog 14-18 herdenken. Twee grasperken versierd met klaprozen van de beeldhouwer Jean-François Jans ("Ranuncula Repens"), uitgevoerd in metaal, symboliseren de herinnering aan de soldaten die sneuvelen in de strijd. Als teken van hoop en vertrouwen voor de soldaten is de klaproos, met haar kleur van « bloed », de enige bloem die bloeide in de loopgraven.

De beeldhouwers die worden tentoongesteld in dit « gratis openluchtmuseum van hedendaagse kunst » zijn niet minder dan Damien Moreau, Thierry Bontridder, Hubert Verbruggen, Fatima Talbau, Phillippe Cardoen, Jean-François Jans, Thierry Sablon, José Sahagun, Bob Van Der Auwera, Paul Michiels. Ze hebben enkele verrassingen voor u in petto ; sommige van de beeldhouwwerken bewegen subtiel, kan u raden welke...?!

Tevens staat er een leerrijke en historische tentoonstelling opgesteld op de square, die aansluit op de thematiek van de Erfgoeddagen (20-21.09.2014) onder de titel « Steurssquare, herinnering aan de geschiedenis ». Deze tentoonstelling, die specifiek gericht is op de periodes van de grote oorlogen, bevat tal van documenten van archieven die het portret vervolledigen dat u kan lezen op pagina 6- 11.

**INFO De Vrienden van de Armand Steurssquare**  
T 02 218 25 78 – [michel.delabaye@skynet.be](mailto:michel.delabaye@skynet.be)



© ISO 800 - Jonathan Debever

## Retrospectieve Marie Habsch

De schilderes Marie Habsch, oudste lid van de artiesten-cité van Sint-Joost, de ateliers Mommen, heeft van 1 tot 14 september 2014 een retrospectieve tentoongesteld van olieschilderijen, lithografieën en schetsen.

**INFO Salon Mommen**  
Liefdadigheidsstraat 37  
Bezoeken op afspraak:  
T 02 343 86 22  
[marie.habsch@telenet.be](mailto:marie.habsch@telenet.be)



## Academisch Jaar

De Academie voor Muziek, Woord en Dans nodigt u uit om haar vele artistieke lessen te komen ontdekken voor kinderen vanaf 5 jaar, adolescenten en volwassenen.

### Inschrijvingen

**t.e.m. 30 september.**  
maandag, dinsdag, donderdag  
en vrijdag van 17u tot 19u.  
woensdag 14u tot 19u.  
zaterdag 10u tot 14u.

**INFO** Queteletplein 3  
[www.ecoles.cfwb.be/acadintercsjtn](http://www.ecoles.cfwb.be/acadintercsjtn)

## Brusselaars, breng de bioscopen van weleer opnieuw tot leven!

Herinner u de tijd toen nog niet zo lang geleden de verlichte gevels van de bioscopen schitterden langs de Leuvensesteenweg of in de Noordwijk maar ook in het centrum, waar zalen met de allure van een operadecor 2 000 personen tegelijk aantrokken en waar de massa in zondagse kleren zich verdrong in de Nieuwstraat om een glimp op te vangen van hun favoriete sterren!

Tijdens de volgende editie, die plaatsvindt op **4 oktober 2014**, is cinema het thema van NUIT BLANCHE alsook de sporen die de 7<sup>de</sup> kunst heeft nagelaten in de buurt van het Brouckèreplein en van de Nieuwstraat.

Maar om de bioscopen van weleer te doen herleven, hebben ze uw hulp nodig! Indien u op uw zolder schatten hebt liggen die u wenst te delen: filmaffiches, programma's van bioscopen, tickets, foto's en andere souvenirs van de Brusselse cinema tussen 1930 en 1960 zullen met open armen worden ontvangen en zullen kunnen dienen voor verschillende artistieke projecten die geïnspireerd zijn door de geschiedenis van deze wijk. De documenten moeten worden gestuurd naar vzw Brufête, Sint-Katelijnestraat 11 te 1000 Brussel.

**INFO** T 02 276 64 02 - [stephanie.hocq@brucity.be](mailto:stephanie.hocq@brucity.be) - [www.nuitblanchebrussels.be](http://www.nuitblanchebrussels.be)



# 1864 2014 150 ANS

18.09.2014

## VERNISSAGES

**16H30 EXPOSITION DE SCULPTURES  
AU JARDIN COMMUNAL**

**17H30 EXPOSITION  
DE SCULPTURES & CÉRAMIQUES À  
LA BIBLIOTHÈQUE COMMUNALE**

**18H EXPOSITION « SOUVENIRS  
D'ARTISTES » À L'ACADÉMIE DES  
BEAUX-ARTS**

20-21.09.2014

**10H30 À 17H30 ATELIERS PORTES  
OUVERTES ET VISITES GUIDÉES  
DE L'ACADÉMIE DES BEAUX-ARTS  
À L'OCCASION DES JOURNÉES  
DU PATRIMOINE**

**INFO** Académie des Beaux-Arts  
Rue Potagère 52 - 1210 Bruxelles  
Isabelle Leemans - T 02 220 27 61  
[www.acastjosse.be](http://www.acastjosse.be)



Avec le soutien d'Emir Kir, Bourgmestre,  
de Philippe Boïketé, Échevin de l'Enseignement francophone  
du Collège échevinal de Saint-Josse-ten-Noode.

ACADÉMIE

## EN COURS LOPEND



> 14.09.14  
EXPO

### Marie Habsch

La peintre Marie Habsch, doyenne de la cité d'artistes de Saint-Josse, les Ateliers Mommen, expose jusqu'au 14 septembre 2014 une rétrospective de peintures à l'huile, lithographies et croquis.

Ateliers Mommen, cité d'artistes



> 24.09.14  
EXPO

### Hypnopompic

Kustaa Saksi

En collaboration avec l'Institut Culturel Finlandais pour le Benelux.

Artiste plasticien et concepteur graphique, Kustaa Saksi a produit une collection de huit tapisseries de grandes dimensions au TextielLab de Tilbourg.

[www.botanique.be](http://www.botanique.be)

Le Botanique



> 28.09.14  
10:00 - 18:00  
EXPO

### Sculptures 2014

Les sculpteurs exposés dans ce « musée gratuit d'art contemporain à ciel ouvert » ne sont autres que Damien Moreau, Thierry Bontridder, Hubert Verbruggen, Fatima Talbau, Phillippe Cardoen, Jean-François Jans, Thierry Sablon, José Sahagun, Bob Van Der Auwera, Paul Michiels.

Square Armand Steurs

Entrée Libre / Vrije Ingang



> 28.09.14  
EXPO

### Devillers

Peintures et sculptures

Centre Rops



> 30.09.14  
ATELIER [FR]

### Inscription pour la formation pour futures indépendantes

Cours de promotion sociale en connaissances de gestion de base organisés conjointement avec le Centre de Formation Culturelle et Sociale de Vie Féminine et le Centre Féminin d'Education Permanente.

Les cours ont lieu de janvier à juin 2015.

Inscription : Francine Ramakers

T 02 229 38 52

[www.cfep.be](http://www.cfep.be)

ASBL Amazone



> 30.09.14  
INFO

### Rentrée 2014-2015

Inscriptions

Ateliers à partir de 6 ans : pluridisciplinaire, ados-adultes, céramique, dessin, décoration, histoire de l'Art, peinture, sculpture.

Isabelle Leemans - T 02 220 27 61

[academiebeauxarts@stjosse.irisnet.be](mailto:academiebeauxarts@stjosse.irisnet.be)

Académie des Beaux-Arts

Lundi, mardi et jeudi de 17h à 19h30

Mercredi de 14h à 19h

Samedi de 10h à 14h



> 01.10.14  
THÉÂTRE [FR]

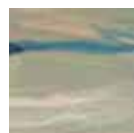
### Life is a cabaret, old chum, come to the Cabaret !

Pour fêter ses 20 ans, le Public présente, en collaboration avec le Théâtre National, le plus grand classique des Music-halls !

Entrez Messieurs-Dames ! Poussez la porte du Kit Kat Club et venez revivre la passion et la subversion de cette histoire célébrisime. L'orchestre, dirigé par Pascal Charpentier, les chorégraphies de Thierry Smits et la mise en scène de Michel Kacenenbogen nous promettent un spectacle grandiose mené par une quinzaine de chanteurs, acteurs et danseurs !

[www.theatrepublic.be](http://www.theatrepublic.be)

Bruxelles - Théâtre National



> 04.10.14  
EXPO

### Jacques de Meulenaer

Expo de peintures  
de la rentrée

Bibliothèque communale



> 18.10.14  
THÉÂTRE [FR]

### Conversations avec ma mère

Comédie dramatique

Mama a 82 ans. Jaime, son fils unique, en a 50. Elle l'a mis au monde il y a longtemps mais continue de l'éduquer comme au premier jour, avec l'autorité tranquille d'une mère joyeusement castratrice et aimante. Lui, a une situation confortable et enviable. Jusqu'au jour où tout bascule. Est-ce de cela qu'il est venu parler à sa mère ? Ou bien vient-il retrouver le sentiment de sécurité primordial ? Espère-t-il replanter ses racines dans la terre d'où elles ont pris vie ? Au fil de leurs conversations d'une honnêteté bouleversante, son mobile se dévoile peu à peu ...

[www.theatrepublic.be](http://www.theatrepublic.be)

Théâtre Le Public



> 18.10.14  
THÉÂTRE [FR]

### Tuyauterie

Comédie érotico-fantasmée

Ça commence... comment dire ... comme une scène classique d'un certain genre de film pour adultes, vous voyez ? Un plombier a terminé son travail et sa cliente veut le payer «en nature». Le plombier ne dit pas non, qui l'eût cru ! Mais avant de recevoir son dû, il veut qu'elle réponde à une question : « Pourquoi ? ». Et alors, très logiquement, ils se mettent à parler de Dieu, de clé Allen, de divorce, de la vie envisagée comme un échec absolu ... enfin bref, vous savez, de toutes ces choses dont on parle, que ce soit dans la vie ou dans un film porno...

[www.theatrepublic.be](http://www.theatrepublic.be)

Théâtre Le Public



> 18.10.14  
THÉÂTRE [FR]

### Le cri huard, sur le lac, à la tombée de la nuit

Conciliabule intime

Dresser la topographie universelle de nos petits intérieurs, de nos coins et nos recoins, de nos petits exils domestiques. Pourquoi ? Pour y trouver notre vie seconde. Pas une seconde vie, non? La vie seconde. Celle qui vient après toutes nos premières vies -amoureuses, familiales, professionnelles,... Celle qui crie, qui couine, qui brame,... Qui appelle le Grand Tout, l'Univers, le Cosmos ! Qui dit : « Eh, les gars ! Vous êtes là ? Ouh-ouh... y a quelqu'un ? »

[www.theatrepublic.be](http://www.theatrepublic.be)

Théâtre Le Public



> 19.10.14  
EXPO

### Le Mur et la Peur Inde - Bangladesh

Gaël Turine

Habitué aux reportages rigoureux et au long cours, le photographe belge Gaël Turine nous ouvre ici les yeux sur une réalité méconnue. Celle d'un mur long de quelques 3200km, séparant l'Inde du Bangladesh, soit la barrière géopolitique la plus longue du monde. En collaboration avec Amnesty International.

[www.botanique.be](http://www.botanique.be)

Le Botanique



> 08.06.15  
19:15  
SLAM

### Slam

Chaque second lundi du mois, d'octobre à juin, des hommes et des femmes de tous âges, de toutes origines, de toutes langues, se réunissent pour un moment pendant lequel chaque participant bénéficie de 3 minutes d'expression libre.

[www.theatredelavie.be](http://www.theatredelavie.be)

Théâtre de la Vie

Entrée Libre / Vrije Ingang



> 30.06.15  
12:00 - 17:00  
ATELIER [FR]

### La Bibliothèque Communale accueille un écrivain public

Josiane Thibault, formatrice, assure une permanence d'écrivain public pour vous aider dans la rédaction et la compréhension de textes personnels ou administratifs. Gratuit, sur rendez-vous. T 02 218 82 42 - G 0494 13 78 71.

Bibliothèque communale

Entrée Libre / Vrije Ingang

Chaque mardi / Elke dinsdag



>  
08:00 - 13:00  
EVENT

### Marché hebdomadaire

### Wekelijkse markt

Le marché hebdomadaire de Saint-Josse se déroule chaque jeudi de 8h à 13h sur la place Saint-Josse et la rue des Deux Eglises.

De wekelijkse markt in Sint-Joost wordt gehouden elke donderdag van 8u tot 13u op Sint-Joostplein en op Tweerkenstraat.

Place Saint-Josse - Sint-Joostplein

Chaque jeudi / Elke donderdag

ACADÉMIE DES BEAUX-ARTS  
SAINT-JOSSE-TEH-HOODE

RENTÉE 2014-2015  
INSCRIPTIONS DU 01.09 AU 30.09.14  
REPRISE DES COURS LE 08.09.14

ATELIERS À PARTIR DE 6 ANS  
Pluridisciplinaire ados-adultes Dessin  
Céramique Décoration  
Peinture Histoire de l'Art Sculpture

Lx & Ma 17h30 - 20h Mar 14h - 20h  
Sa 10h30 - 12h30  
rue Primrose 52, 1210 Saint-Josse

INFO Isabelle Leemans - T 02 220 27 61  
[www.academies.be](http://www.academies.be)  
[isabelle.leemans@academies.be](mailto:isabelle.leemans@academies.be)

Le Contrat de Quartier Durable LIEDEKERKE vous invite à son  
Het Duurzame Wijkcontract LIEDEKERKE nodigt jullie uit voor zijn

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE  
ALGEMENE VERGADERING

17.09 2014

17:00 expo photos, projection de Grizly films  
Fototentoonstelling en filmprojectie Grizly van Films

18:00 Commission de quartier  
Wijkcommissie

18:30 Assemblée Générale  
Algemene Vergadering

19:30 théâtre (1h - à partir de 12 ans)  
Le Sabot blanc par La Cie Le Sabot blanc  
Theater (1u - vanaf 12 jaar)

Salle communautaire Sapiens  
Gemeenschappelijke Zaal Sapiens  
rue du Merinos 1B Merinosstraat  
Saint-Josse 1210 Sint-Joost

Service de Rénovation urbaine | Dienst Stadsvernieuwing  
T 02 220 26 48  
[www.saint-josse.be](http://www.saint-josse.be) - Facebook [/saint.josse](https://www.facebook.com/saint.josse)

ACADÉMIE DES BEAUX-ARTS  
SAINT-JOSSE-TEH-HOODE

1864  
2014  
150 ANS

18.09.2014  
VERNISSAGES  
16H30 EXPOSITION DE SCULPTURES  
AU JARDIN COMMUNAL  
17H30 EXPOSITION  
DE SCULPTURES À CÉRAMIQUES À  
LA BIBLIOTHÈQUE COMMUNALE  
18H EXPOSITION - SOUVENIRS  
D'ARTISTES - À L'ACADÉMIE DES  
BEAUX-ARTS

20-21.09.2014  
10H30 À 17H30 ATELIERS PORTES  
OUVERTES ET VISITES GUIDÉES  
DE L'ACADÉMIE DES BEAUX-ARTS  
À L'OCCASION DES JOURNÉES  
DU PATRIMOINE

INFO Académie des Beaux-Arts  
Rue Primrose 52 - 1210 Bruxelles  
Isabelle Leemans - T 02 220 27 61  
[www.academies.be](http://www.academies.be)

**FIN SEPTEMBRE  
EINDE SEPTEMBER**



**15.09.14 > 07.11.14**  
**FORMATION [FR]**

## Une orientation professionnelle ?

Se faire coacher par la Mission Locale !

En savoir plus sur les métiers et les formations à Bruxelles ?

Participez à un groupe d'orientation professionnelle à la Mission Locale. Possibilité d'orientation individuelle sur rendez-vous.

T 02 210 89 31

[vvlamynck@mlstj.irisnet.be](mailto:vvlamynck@mlstj.irisnet.be)

[mgoossens@mlstj.irisnet.be](mailto:mgoossens@mlstj.irisnet.be)

[www.emplois1210.be](http://www.emplois1210.be)

Mission locale pour l'Emploi



**16.09.14 > 28.06.15**  
**ATELIER [FR]**

## Ateliers de l'Égalité et de la Citoyenneté

La formation s'adresse aux femmes peu scolarisées qui souhaitent pratiquer la langue française. Inscription de 10h à 15h.

T 02 229 38 52

[www.cfep.be](http://www.cfep.be)

ASBL Amazone

€ 50



**16.09.14 > 20.09.14**  
**THÉÂTRE [FR]**

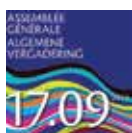
## Ici

Création-Installation

Une habitation étrange construite de restes de décors, d'objets accumulés, de bouts de meubles... tous riches d'une histoire qui leur est propre. Un homme tente de trouver une organisation dans ce chaos : il croise des personnages qui traversent l'espace, l'habitent, ou le fuient ; un corps qui cherche sa place dans ce grouillement d'individus, dans ce collage de bouts d'existences.

[www.theatredelavie.be](http://www.theatredelavie.be)

Théâtre de la Vie



**17.09.14**  
**RÉUNION**

## Assemblée générale contrat de quartier Liedekerke

### Algemene Vergadering Liedekerke Wijkcontract

17:00 : Expo photos, projection de Grizzly films.

18h : Commission de quartier.

18h30 : Assemblée Générale.

19h30 : Théâtre (1h - à partir de 12 ans) :

« Le Sable blanc » par la Cie Le Sable blanc Theater (1u - vanaf 12 jaar).

17u: Fototentoonstelling en filmprojectie Grizzly van Films.

18u: Wijkcommissie

18u30: Algemene Vergadering

19u30: «Le Sable blanc» par la Cie Le Sable blanc Theater (1u - vanaf 12 jaar).

Salle Sapiens, rue du Mérimos 1B



**18.09.14**  
**EVENT**

## 150 ans de l'Académie des Beaux-Arts

VERNISSAGE

16h30 : Exposition de sculptures au jardin communal.

17h30 : Exposition de sculptures & céramiques à la bibliothèque communale.

18h : Exposition « souvenirs d'artistes » à l'Académie des Beaux-Arts.

Académie des Beaux-Arts de Saint-Josse

Entrée Libre / Vrije Ingang



**19.09.14 > 05.10.14**  
17:00 - 22:00  
**EXPO**

## Interartcity

Herman Geys

[www.ateliersmommen.collectifs.net](http://www.ateliersmommen.collectifs.net)

Ateliers Mommen, cité d'artistes

Vernissage le 19.09 à 18h

Finissage, concert le 04.10 à 19h



**20.09.14**  
**EVENT**

## Fête de quartier Jottrand Feest Jottrand wijk



**20.09.14 > 21.09.14**  
10:00 - 17:00  
**EVENT**

## Journées du Patrimoine

Histoire et mémoire

## Open monumentendagen

Geschiedenis en herinnering

Visites guidées (groupe max. 15 personnes) le samedi et dimanche à 10h, 11h, 12h, 14h, 15h et 16h. Avec la collaboration de Pro Velo.

Rondleidingen (Groepen van max.

15 deelnemers) op zaterdag en zondag:

10u30, 11u30, 12u30, 14u30, 15u30 et

16u30. Met de medewerking van Korei.

[www.charliermuseum.be](http://www.charliermuseum.be)

Musée Charlier - Charliermuseum

Entrée Libre / Vrije Ingang



**20.09.14 > 21.09.15**  
**ATELIER**

## 150 ans de l'Académie des Beaux-Arts

10h30 à 17h30 : ateliers portes ouvertes et visites guidées de l'Académie des Beaux-Arts de Saint-Josse à l'occasion des 150 ans et des journées du Patrimoine.

Académie des Beaux-Arts de Saint-Josse

Entrée Libre / Vrije Ingang



**20.09.14**  
18:00  
**CONCERT**

## Concert d'ouverture de Saison

Frank Vaganée Trio

[www.jazzstation.be](http://www.jazzstation.be)

Jazz Station

€ 10 / 8



**21.09.14**  
09:00  
**EVENT**

## Bruxelles sans voiture Autovrij Brussel

A Saint-Josse, mini-ferme pédagogique et des jeux en bois, pétanque, atelier réparation vélo, tester votre résistance à l'effort sur 2 roues ou encore faire un baptême de segway.

U kunt uw fiets laten herstellen, uw krachtinspanningen op twee wielen meten of een vuurdoop op de segway beleven op het Sint-Joostplein en in de Twee Kerkenstraat.

T 02 220 26 38

Place Saint-Josse - Sint-Joostplein





**22.09.14 > 20.06.15**  
ATELIER [FR]

## Projet d'insertion socioprofessionnelle

Cours de français, de citoyenneté, d'informatique, orientation vers une formation ou projet professionnelle, suivi individuel.

[www.cfep.be](http://www.cfep.be)

ASBL Amazone

€ 50



**24.09.14**  
19:30  
CONCERT

## La Nuit du Soir 2014

La Cécité des Amoureux, Applause, Li-Lo\*, Vismets, Robbing Millions, Sharko

[www.botanique.be](http://www.botanique.be)

Le Botanique

€ 10



**25.09.14**  
12:30  
CONCERT

## Vincent Delbushaye

Midi Découverte  
Ontdekkingsmiddag

Vincent Delbushaye n'est pas un écorché vif ni un fort en gueule, encore moins un chanteur de charme... Amoureux de la langue française, il cisèle ses textes et les fouette d'un humour léger, sans jamais verser dans la prétention et l'esbroufe.

Vincent Delbushaye is geen gekwelde ziel noch een praatjesmaker en nog minder een charmezanger... Uit liefde voor de Franse taal besteedt hij uiterste zorg aan zijn teksten die hij verweeft met een vleugje humor, zonder ooit te vervallen in pretentie en bluf.

T 02 20713 08

[www.charliermuseum.be](http://www.charliermuseum.be)

Musée Charlier - Charliermuseum

€ 7 / 5



**26.09.14**  
20:30  
CONCERT

## Singers' Nights

[www.jazzstation.be](http://www.jazzstation.be)

Jazz Station

€ 5



**27.09.14**  
18:00  
CONCERT

## Udo Pannekeet "On" Quartet

[www.jazzstation.be](http://www.jazzstation.be)

Jazz Station

€ 10 / 8



**28.09.14**  
EVENT

## Fête de quartier Potamoes Feest Warmoesstraat



**28.09.14**  
EVENT

## Fête de quartier Vonck Feest Vonckstraat



**29.09.14**  
19:15  
RÉUNION

## Conseil communal Gemeenteraad

Les séances du Conseil Communal sont ouvertes au public.

De vergaderingen van de Gemeenteraad zijn openbaar.

Hôtel communal - Gemeentehuis

Entrée Libre / Vrije Ingang



**01.10.14 > 26.10.14**  
EXPO

## Silvia Vainberg

Peintures

Centre Rops



**01.10.14 > 12.10.14**  
EVENT

## Saint-Josse, Place pour Tous Sint-Joost, Plaats voor Iedereen

Jeudi 02.10 : Conférence sur les dérives du Commerce équitable, projection du documentaire « Commerce Equitable à tout prix », suivi d'un débat (Amazone - 18h30).

Samedi 11.10 : Présentation des projets de solidarité par les associations, ateliers pratiques (Place Saint-Josse - 11h à 18h).

Dimanche 12.10 : Brunch équitable (Place St-Josse - 11h à 14h), sur réservation : T 02 220 27 69

[kissaka@stjosse.irisnet.be](mailto:kissaka@stjosse.irisnet.be)

Spectacle de contes pour enfants « Histoires sans fin » de Ria Carbonez, réservation souhaitée (Place Saint-Josse - 15h).

Place Saint-Josse - Sint-Joostplein



**02.10.14 > 11.10.14**  
THÉÂTRE [FR]

## L'inquiétude d'être au monde

Pascal Crochet

S'appuyant sur l'inquiétude d'être au monde de Camille de Toledo, écrit en réaction aux faits ayant eu lieu en Norvège sur l'île d'Utoya en 2011, le spectacle propose un regard lucide sur « l'impermanence » du siècle nouveau. Les références, les socles de nos sociétés semblent vaciller, abandonnant les individus au vide.

[www.theatredelavie.be](http://www.theatredelavie.be)

Théâtre de la Vie



**02.10.14**  
20:30  
CONCERT

### Jazz Station Big Band

[www.jazzstation.be](http://www.jazzstation.be)

Jazz Station

€ 10 / 8



**04.10.14**  
18:00  
CONCERT

### Manolo Cabras Quartet

[www.jazzstation.be](http://www.jazzstation.be)

Jazz Station

€ 10 / 8



**05.10.14**  
19:30  
CONCERT

### Lilly Wood + The Prick

Pop, folk, electro

[www.botanique.be](http://www.botanique.be)

Orangerie (Botanique)

€ 21 / 18 / 15



**05.10.14**  
15:00  
CONCERT

### Jazz en Famille

Witches Brew

"Jazz en Famille" avec les Jeunesses Musicales de Bruxelles. Réservation obligatoire.

[info@jazzstation.be](mailto:info@jazzstation.be)

[www.jazzstation.be](http://www.jazzstation.be)

Jazz Station

€ 8



**06.10.14 > 15.12.14**  
12:15 - 13:45  
ATELIER [FR]

### Atelier de sophro-dynagogie

Le Centre Féminin de l'Education Permanente vous propose un atelier de Sophro-dynagogie, animé par Eliane Berthe. Cycle du 1er degré : octobre-décembre 2014  
T 02 229 38 42

[fep@amazone.be](mailto:fep@amazone.be)

[www.cfep.be](http://www.cfep.be)

ASBL Amazone



**06.10.14 > 10.11.14**  
EXPO

### Aden - Rimbaud

Enfer et Paradis

L'exposition proposera aux visiteurs un parcours dans la corne africaine où vécut Rimbaud de 1880 à sa mort en 1891.

Une série de documents rassemblés pendant une quinzaine d'années par l'historien et ethnologue José-Marie Bel lors de ses expéditions.

Bibliothèque communale



**07.10.14**  
12:30  
CONCERT

### Diederik Wissels & Jihye Lee Duo

Midi jazz  
Jazzmiddag

Autour de poèmes de Percy Shelley et Sarah Teasdale et de textes de Jihye Lee en coréen, ils tentent de fusionner le Jazz, le folklore coréen, la musique impressionniste et la musique du 20<sup>e</sup> siècle pour en distiller une expression personnelle où le silence aussi a son mot à dire permettant à l'auditeur de voyager dans son propre imaginaire et de laisser libre cours à ses émotions.

Rond gedichten van Percy Shelley en Sarah Teasdale en teksten van Jihye Lee in het Koreaans laten Diederik Wissels en Jihye Lee jazz, Koreaanse folklore, klassieke impressionisten en 20<sup>ste</sup> eeuwse muziek versmelten. Ze brengen een persoonlijke interpretatie waarin de stilte ook een plaats heeft en die de luisteraar toelaat een reis te maken in zijn eigen verbeelding en gevoelswereld.  
T 02 219 58 51

[www.leslundidhortense.be](http://www.leslundidhortense.be)

[www.charliermuseum.be](http://www.charliermuseum.be)

Musée Charlier - Charliermuseum



**07.10.14**  
19:30  
CONCERT

### Clap Your Hands Say Yeah

Pop, indie rock, alternative

[www.botanique.be](http://www.botanique.be)

Orangerie (Botanique)

€ 20 / 17 / 14



**08.10.14**  
18:30  
EVENT

### Aden - Rimbaud

Vernissage

18h30 : rencontre avec José-Marie Bel autour de l'exposition « Aden - Rimbaud, Enfer et Paradis ».

19h00 : table ronde autour de l'événement de la rentrée littéraire, la sortie du « Dictionnaire Rimbaud » aux éditions Robert Laffont, en présence d'auteurs belges qui ont participé à la réalisation de l'ouvrage : Jean-Baptiste Baronian, Véronique Bergen, Frédéric Thomas et Rony Demaeseneer.

Bibliothèque communale



**09.10.14**  
19:30  
CONCERT

### Caribou, Jessy Lanza

Electronic, indie, experimental, pop, r+b, synth pop

[www.botanique.be](http://www.botanique.be)

Orangerie (Botanique)

€ 24 / 21 / 18



**09.10.14**  
19:30  
CONCERT

### Death From Above 1979

Rock

[www.botanique.be](http://www.botanique.be)

Rotonde (Botanique)

€ 20 / 17 / 14



**10.10.14**  
19:30  
CONCERT

### Allah-Las, Eerie Wanda

Pop, psyche rock, garage rock, surf pop, folk

[www.botanique.be](http://www.botanique.be)

Orangerie (Botanique)

€ 18 / 15 / 12



**11.10.14**  
18:00  
CONCERT

### Kim in the Middle

Open + Close  
[www.jazzstation.be](http://www.jazzstation.be)  
Jazz Station

€ 10 / 8



**12.10.14**  
16:00  
SPECTACLE [FR]

### Amarante

Les Vaches Aztèques

Sur scène, les vaches sont quatre, avec la part belle aux guitares, aux cordes et au groove dans une belle ambiance pop-rock. Un spectacle complet où scénographie, images, lumières et sons se surpassent ! Une histoire en chansons, un concert drôle, sensible et tonique pour toute la famille (à partir de 4 ans).!  
[www.pierredelune.be](http://www.pierredelune.be)  
[www.botanique.be](http://www.botanique.be)

Orangerie (Botanique)

€ 14 / 11 / 8

Organisation compagnie Pierre de Lune



**13.10.14**  
19:30  
CONCERT

### Irma

World, soul, folk, pop  
[www.botanique.be](http://www.botanique.be)

Orangerie (Botanique)

€ 26 / 23 / 20



**13.10.14 > 18.10.14**  
EVENT

### Semaine de la Démocratie locale

La démocratie participative : partager, proposer, décider

### Week van de lokale democratie

Jeudi 09.10 : Exposition « On a planté un arbre » photos prises lors de la Mission du Conseil Consultatif au Maroc.  
Samedi 18.10 : Présentation et animation autour des enjeux du budget participatif en collaboration avec l'asbl Periferia, café-citoyen, visite guidée de l'Administration communale.  
Spectacle musical de clôture «Compagnie Zassii (Botanique, Orangerie - 19h).

Saint-Josse - Sint-Joost



**16.10.14**  
12:30  
CONCERT

### Malosetti / Goldman duo

Midi Découverte  
Ontdekkingsmiddag

En provenance de Buenos Aires, un maître du charango et un guitariste de jazz, tous deux respectueux de la tradition et novateurs, invitent à un voyage musical aux confluent de divers styles musicaux sud-américains. De renommée internationale, le duo présente un programme composé de thèmes traditionnels, de tangos et de compositions personnelles.

Een meester van de charango en een jazz-gitarist uit Buenos Aires, allebei vernieuwers met respect voor de traditie, nodigen U uit tot een muzikale reis waarin diverse Zuid-Amerikaanse muziekstijlen samenkomen. Het duo, dat internationaal bekend is, stelt een programma voor bestaande uit traditionele thema's, tango's en persoonlijke composities.

[www.charliermuseum.be](http://www.charliermuseum.be)

Musée Charlier - Charliermuseum



**17.10.14**  
19:30  
CONCERT

### Pierre Lapointe

Singer-songwriter, chanson, pop  
[www.botanique.be](http://www.botanique.be)

Orangerie (Botanique)

€ 23 / 20 / 17



**17.10.14**  
20:30  
CONCERT

### Singers' Nights

[www.jazzstation.be](http://www.jazzstation.be)  
Jazz Station  
€ 5



**18.10.14**  
14:00 - 20:00  
EVENT

### Rue Ouverte

Contrat de quartier Louvain

### Open Straat

Wijkcontract Leuven

Animations, ateliers, concerts, cuisine partagée, recyclage (Cie des Nouveaux Disparus).

Animaties, ateliers, concerten, samen koken, recyclage (Cie des Nouveaux Disparus).

rue du Vallon - Dalstraat



**18.10.14**  
ATELIER

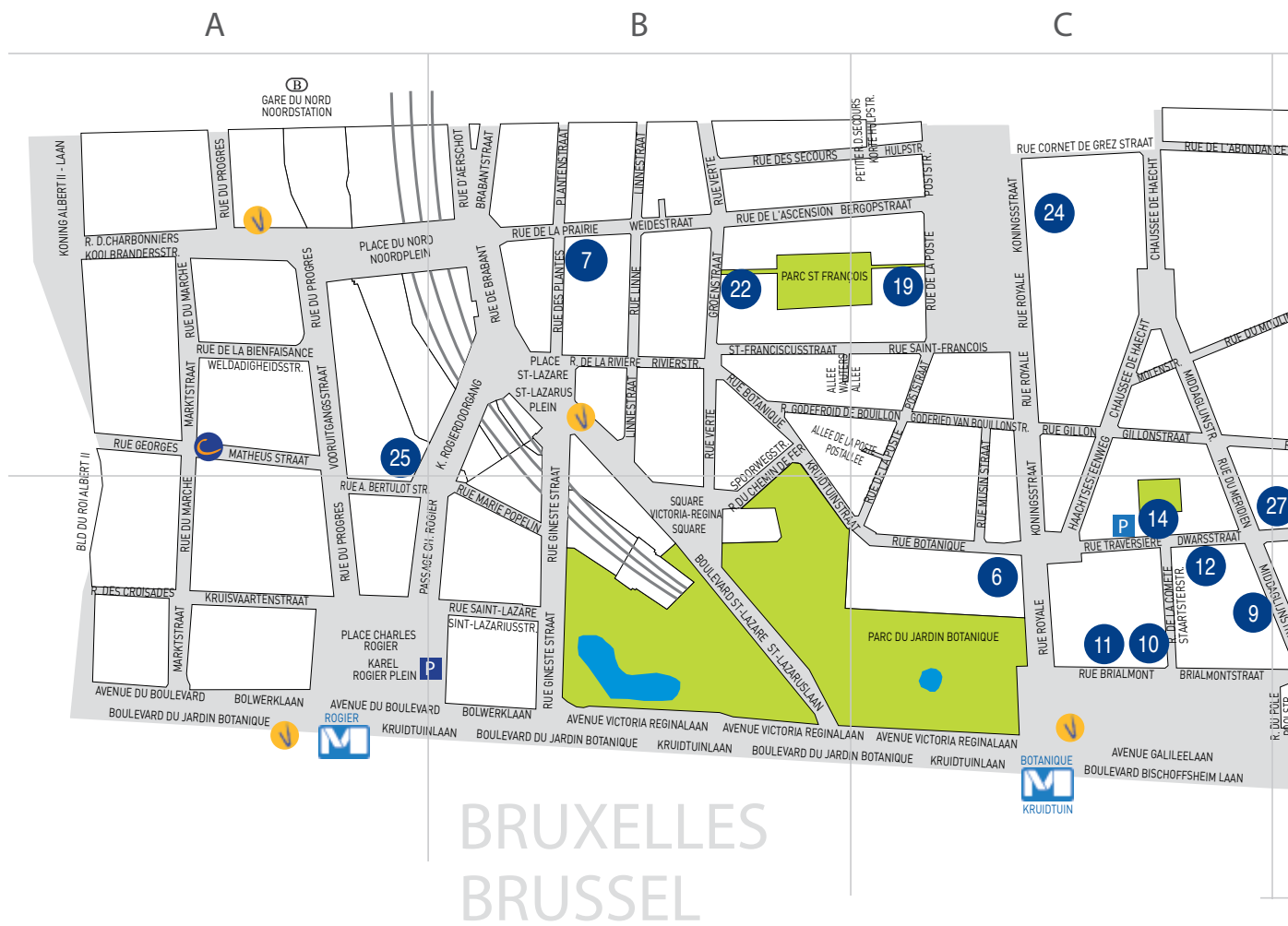
### Place aux enfants

Le 18 octobre 2014, la journée « Place aux Enfants » propose aux petits citoyens bruxellois et wallons, de 8 à 12 ans, de découvrir les enjeux de la vie en société. Différentes visites sont organisées à Saint-Josse mais aussi dans de nombreuses communes participantes, avec pour objectif un éveil quant au rôle que chacun peut jouer dans la collectivité.

Op 18 oktober 2014 biedt de dag « Place aux Enfants » de jonge Brusselse en Waalse burgers van 8 tot 12 jaar de mogelijkheid om de uitdagingen te ontdekken van het leven in een gemeenschap. Er worden verschillende bezoeken georganiseerd in Sint-Joost maar ook in tal van deelnemende gemeenten, met als doel de bewustmaking van de rol die eenieder kan vervullen in de samenleving.

[www.placeauxenfants.be](http://www.placeauxenfants.be)

Saint-Josse

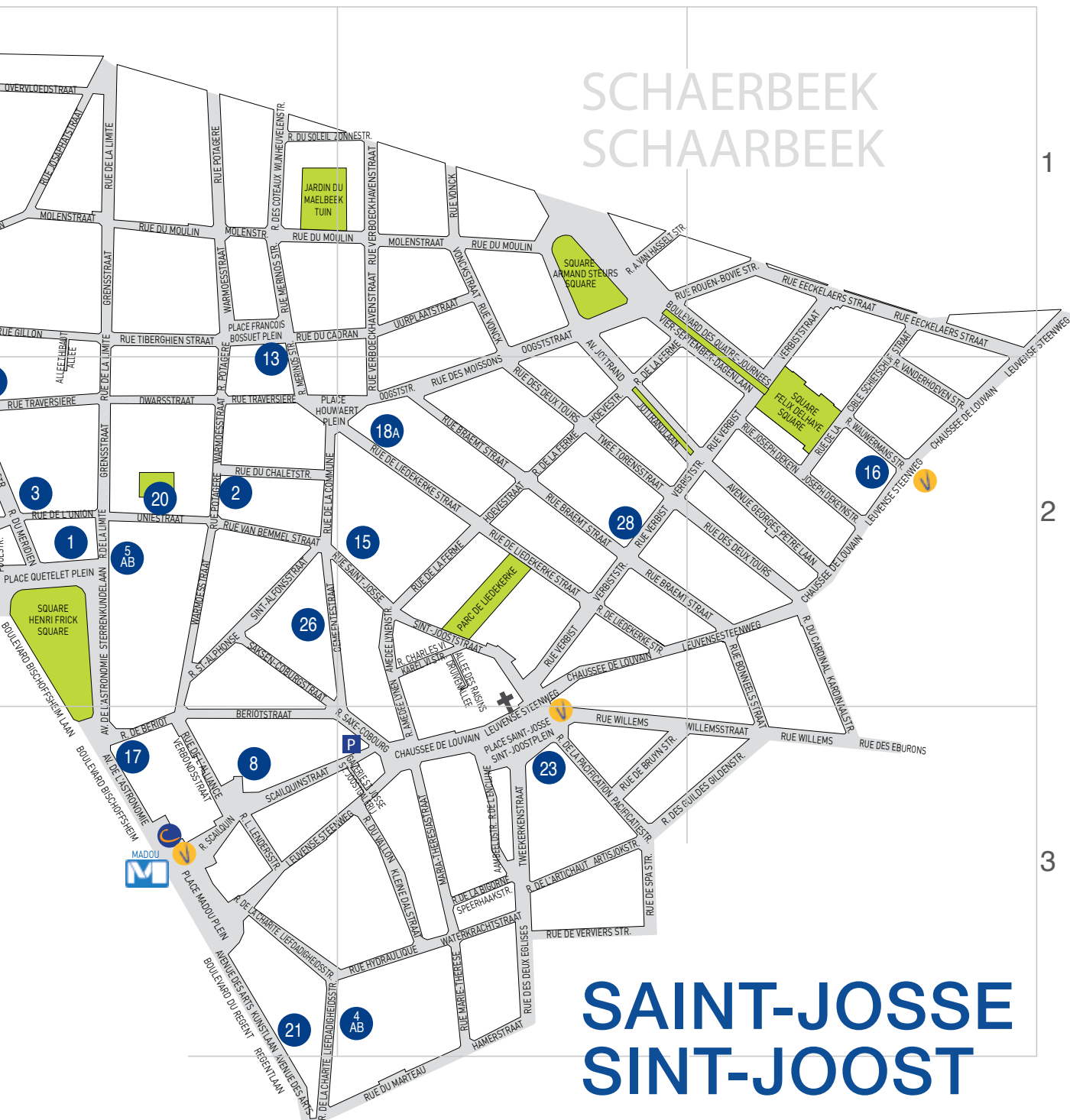


- |   |   |   |
|---|---|---|
| <p><b>1</b> Académie de Musique ..... D2<br/>place Quetelet 3 Queteletplein<br/>T 02 219 23 80<br/><a href="http://www.ecoles.cfwb.be/acadintercsjtn">www.ecoles.cfwb.be/acadintercsjtn</a></p> <p><b>2</b> Académie des Beaux-Arts ..... D2<br/>rue Potagère 52 Warmoesstraat<br/>T 02 220 27 61<br/><a href="http://www.acastjosse.be">www.acastjosse.be</a></p> <p><b>3</b> Amazone asbl ..... D2<br/>rue du Méridien 10 Middaglijnstraat<br/>T 02 229 38 21<br/><a href="http://www.amazone.be">www.amazone.be</a></p> <p><b>4A</b> Ateliers Mommen, cité d'artistes<br/>Kunstenaarssite Mommen ..... E3<br/>rue de la Charité 37 Liefdadigheidsstraat<br/><a href="http://www.ateliersmommen.collectifs.net">www.ateliersmommen.collectifs.net</a></p> <p><b>4B</b> Brocoli Théâtre ..... E3<br/>rue de la Charité 37/33<br/>Liefdadigheidsstraat 37/33<br/>T 02 539 36 87<br/><a href="http://www.brocolitheatre.be">www.brocolitheatre.be</a></p> <p><b>5A</b> Bibliothèque communale francophone<br/>..... D2<br/>rue de la Limite 2<br/>T 02 218 82 42<br/><a href="mailto:dir.bc.sjtn@bibli.cfwb.be">dir.bc.sjtn@bibli.cfwb.be</a></p> <p><b>5B</b> Bib Joske ..... D2<br/>Grensstraat 2<br/>T 02 201 00 62<br/><a href="mailto:bibliotheek@stjoost.irisnet.be">bibliotheek@stjoost.irisnet.be</a></p> <p><b>6</b> Le Botanique ..... C2<br/>rue Royale 236 Koningsstraat<br/>T 02 218 37 32<br/><a href="http://www.botanique.be">www.botanique.be</a></p> | <p><b>7</b> Le Bunker ciné-théâtre ..... B1<br/>rue des Plantes 66A Plantenstraat<br/><a href="mailto:bunkercinetheatre@yahoo.fr">bunkercinetheatre@yahoo.fr</a><br/><a href="http://bunker-cine-theatre.wifeo.com">http://bunker-cine-theatre.wifeo.com</a></p> <p><b>8</b> Centre culturel arabe ..... D3<br/>rue de l'Alliance 2 Verbondstraat<br/>T 02 218 64 74<br/><a href="http://www.culture-arabe.irisnet.be">www.culture-arabe.irisnet.be</a></p> <p><b>9</b> Centre culturel russe ..... C2<br/>rue du Méridien 21 Middaglijnstraat<br/>T 02 219 01 33<br/><a href="http://www.centreculturelrusse.be">www.centreculturelrusse.be</a></p> <p><b>10</b> Centre Rops ..... C2<br/>rue Brialmont 9 Brialmontstraat<br/>T 02 219 66 79<br/><a href="http://www.centrorops.be">www.centrorops.be</a></p> <p><b>11</b> Centre Rosocha ..... C2<br/>rue Brialmont 7 Brialmontstraat<br/>T 0486 29 91 05<br/><a href="http://www.rosocha.be">www.rosocha.be</a></p> <p><b>12</b> CHAB, auberge de jeunesse ..... C2<br/>rue Traversière 8 Dwarsstraat<br/>T 02 217 01 58<br/><a href="http://www.chab.be">www.chab.be</a></p> <p><b>13</b> Espace Public Numérique<br/>Sapiens (EPN) ..... D2<br/>rue du Méridien 1B Méridienstraat<br/>T 02 218 44 47</p> <p><b>14</b> Foyer européen ..... C2<br/>rue Traversière 17 Dwarsstraat<br/>T 02 203 38 14<br/><a href="http://www.etr-brussels.be">www.etr-brussels.be</a></p> | <p><b>15</b> Galerie 18+1 ..... E2<br/>rue Saint-Josse 19 Sint-Jooststraat<br/>T 02 223 75 34<br/><a href="http://www.18plus1.be">www.18plus1.be</a></p> <p><b>16</b> Jazz Station ..... F2<br/>chaussée de Louvain 193a-195<br/>Leuvensteeuweg 193a-195<br/>T 02 733 13 78<br/><a href="http://www.jazzstation.be">www.jazzstation.be</a></p> <p><b>17</b> Hôtel communal<br/>Gemeentehuis ..... D3<br/>avenue de l'Astronomie 13<br/>Sterrenkundelaan 13<br/><a href="http://www.saint-josse.be">www.saint-josse.be</a></p> <p><b>18</b> Maison de la Famille<br/>Foyer Liedekerke ..... E2<br/>rue de Liedekerke 112 Liedekerkestraat<br/>T 02 210 89 39<br/><a href="http://www.maison-de-la-famille.be">www.maison-de-la-famille.be</a></p> <p><b>19</b> Foyer Poste ..... C1<br/>rue de la Poste 51-53 Poststraat</p> <p><b>20</b> Mission locale pour l'Emploi ..... D2<br/>rue de l'Union 31 Uniestraat<br/>T 02 210 89 39<br/><a href="http://www.emplois1210.be">www.emplois1210.be</a></p> <p><b>21</b> Musée Charlier - Charliermuseum ..... D3<br/>avenue des Arts 16 Kunstlaan<br/>T 02 220 26 91<br/><a href="http://www.charliermuseum.be">www.charliermuseum.be</a></p> <p><b>22</b> Salle des sports Nelson Mandela<br/>Sportzaal Nelson Mandela ..... B1<br/>rue Verte 50 Groenstraat<br/>T 02 203 93 88</p> |
|---|---|---|

D

E

F



## SAINT-JOSSE SINT-JOOST

- 23** Salle Péristyle - Zaal van Péristyle ..... E3  
place Saint-Josse 12 Sint-Joostplein
- 24** SAZZ'n JAZZ ..... C1  
rue Royale 241 Koningsstraat  
T 0475 78 23 78  
[www.sazznjazz.be](http://www.sazznjazz.be)
- 25** T.A.G. Tower Art Gallery ..... A1  
passage Rogier - Rogierdoorgang  
[info@tagcity.be](mailto:info@tagcity.be)  
[www.tagcity.be](http://www.tagcity.be)
- 26** Ten Noey ..... D2  
Gemeentestraat 25  
T 02 217 08 82  
[www.tennoey.vgc.be](http://www.tennoey.vgc.be)
- 27** Théâtre de la Vie ..... D2  
rue Traversière 45 Dwarsstraat  
T 02 219 11 86  
[www.theatredelavie.be](http://www.theatredelavie.be)
- 28** Théâtre Le Public ..... E2  
rue Braemt 64-70 Braemtstraat  
T 0800 944 44  
[www.theatrelepublic.be](http://www.theatrelepublic.be)



**18.10.14**  
10:00 - 16:00  
**ATELIER**

### Place aux enfants

"Du temps où le musée était une maison..."

Un fantôme au Musée ?

Venez jouer au jeu de l'oie à la recherche des trésors cachés du musée et de la clé perdue par le fantôme du sculpteur Guillaume Charlier. Observez bien les peintures, les meubles et les objets car parfois la réponse aux énigmes se trouve au cœur même du plus petit détail!

Les enfants déguisés en costume d'époque fin 19<sup>e</sup> début 20<sup>e</sup> siècle repartiront avec un petit souvenir du musée.

[www.placeauxenfants.be](http://www.placeauxenfants.be)

T 02 734 49 47

Inscription auprès du service Jeunesse.

[www.charliermuseum.be](http://www.charliermuseum.be)

**Musée Charlier - Charliermuseum**



**18.10.14**  
19:30  
**CONCERT**

### Moodïd

Pop, psyche

[www.botanique.be](http://www.botanique.be)

**Rotonde (Botanique)**

€ 17 / 14 / 11



**18.10.14**  
18:00  
**CONCERT**

### Olivier Wéry

Timeless

[www.jazzstation.be](http://www.jazzstation.be)

**Jazz Station**

€ 10 / 8



**20.10.14**  
**ATELIER [NL]**

### Explo Expo

EXPLO EXPO is een meerdelig kunsteducatief traject, waarbij leerlingen van het lager onderwijs op speelse wijze het rijke museum- en expoaanbod in Brussel ontdekken. Het Charliermuseum werkt dit jaar met Kamo VZW en Aximax in ondersteuning van Schoolpodiumwerking Noord en gemeenschapscentrum Kontakt een schoolaanbod uit. Arm en rijk in een sjiek herenhuis.

Tijdens dit museumzoekspel is samenwerken belangrijk, de kinderen zoeken, tekenen, beelden uit of verzinnen zelf verhalen. Zo maken ze spelenderwijs kennis met de mooie schilderijen, de meubels, de kopjes en de glazen in het Charliermuseum, komen veel te weten over de negentiende eeuw en ontdekken dat, ondanks de pracht en praal, toen ook mensen in erbarmelijke omstandigheden leefden.

Workshop Maderas door Kamo vzw. Tijdens de workshop maken de kinderen een hedendaags verhaal geïnspireerd op de collectie van het Charliermuseum, maar ook door de grootstedelijke arm-rijk realiteit van vandaag in de stad. De MADERAS workshop bestaat uit plankjes, veel plankjes, groot en klein, met een grappig rood randje. Hiermee bouwen de kinderen vanuit hun verbeelding en werken rond drama en beeldexpressie.

[www.schoolpodiumnoord.be](http://www.schoolpodiumnoord.be)

[www.charliermuseum.be](http://www.charliermuseum.be)

**Musée Charlier - Charliermuseum**



**20.10.14**  
19:30  
**CONCERT**

### Philip Catherine + Martin Wind

Jazz

[www.botanique.be](http://www.botanique.be)

**Orangerie (Botanique)**

€ 29 / 26 / 23



**21.10.14 > 25.10.14**  
**THÉÂTRE [FR]**

### Ô Ministres Intègres

Frédéric Dussenne

Le Koltès de La Nuit juste avant les Forêts, le Brecht de Baal, le Claudel de l'Echange, le Musset de Lorenzaccio et le Hugo de Cromwell n'ont pas trente ans. Monter le répertoire, c'est donner la parole à la jeunesse du monde. Celle qui, comme le dit Edward Bond, « veut d'abord savoir pourquoi l'univers n'est pas juste. » Hugo utilise l'Histoire comme un masque pour parler de la France de son temps. Ruy Blas, c'est le peuple indigné qui se lève pour dénoncer la corruption d'une oligarchie accapareuse des biens de l'Etat..

[www.theatredelavie.be](http://www.theatredelavie.be)

**Théâtre de la Vie**



**21.10.14**  
19:30  
**CONCERT**

### Lee Fields + The Expressions

Soul, funk, blues

[www.botanique.be](http://www.botanique.be)

**Rotonde (Botanique)**

€ 25 / 22 / 19



**23.10.14**  
20:30  
**CONCERT**

### German Jazz Nights

Simin Tander Quartet

En partenariat avec le Goethe Institut de Bruxelles.

[www.jazzstation.be](http://www.jazzstation.be)

**Jazz Station**

€ 10 / 8



**24.10.14**  
20:30  
CONCERT

## German Jazz Nights

CNIRBS

En partenariat avec le Goethe Institut de Bruxelles.

[www.jazzstation.be](http://www.jazzstation.be)

Jazz Station

€ 10 / 8



**25.10.14**  
18:00  
CONCERT

## German Jazz Nights

Double Trouble

En partenariat avec le Goethe Institut de Bruxelles.

[www.jazzstation.be](http://www.jazzstation.be)

Jazz Station

€ 10 / 8



**27.10.14**  
19:15  
RÉUNION

## Conseil Communal Gemeenteraad

Les séances du Conseil Communal sont ouvertes au public.

De vergaderingen van de Gemeenteraad zijn openbaar.

Hôtel communal - Gemeentehuis

Entrée Libre / Vrije Ingang



**27.10.14 > 31.10.14**  
INFO

## Congé d'automne Herfstvakantie



**01.11.14**  
EVENT

## Cérémonies du souvenir pour les 1<sup>er</sup> et 11 novembre Herdenkingsplechtigheden voor 1 en 11 november

Maison Communale, Monuments aux morts et Cimetière communal

Gemeentehuis, Monument voor de gevallen en Gemeentelijke kerkhof



**01.11.14 > 05.11.14**  
19:30  
CONCERT

## Daan

Rock, jazz, electro

[www.botanique.be](http://www.botanique.be)

Rotonde (Botanique)

€ 24 / 21 / 18



**01.11.14**  
18:00  
CONCERT

## Stéphane Mercier Quintet

[www.jazzstation.be](http://www.jazzstation.be)

Jazz Station

€ 10 / 8



**04.11.14 > 13.12.14**  
THÉÂTRE

## Finement joué

Le Vaudeville des 20 ans !

Imaginons... Si un hôtelier décidait, sur un coup de tête et de déprime, de fermer son hôtel pour prendre quelques jours de vacances, ou pour s'arrêter... Si cet hôtelier se retrouvait contraint de rester dans son hôtel en se faisant passer pour un client ... Mais si certains clients se faisaient passer également pour ce qu'ils ne sont pas ? Et si de mensonges en dissimulations, de quiproquos en malentendus, il devenait à la fois de plus en plus difficile de faire marche arrière, et de plus en plus impossible de rester crédible dans ses inventions ?

[www.theatrepublic.be](http://www.theatrepublic.be)

Théâtre Le Public



**05.11.14 > 30.11.14**  
EXPO

## André Dale et Corine Bruynoghe

Dessins - Pastels

Centre Rops



**05.11.14 > 13.12.14**  
THÉÂTRE [FR]

## Les filles aux mains jaunes

Hommage aux ouvrières de la der' des der'

1914-2014 : une plongée dans la grande Histoire, celle de 14-18. Pas celle des tranchées, ni celle des poilus, mais celle des petites abeilles courageuses de l'arrière... C'est l'histoire simple des femmes ouvrières qui fabriquent des obus à en avoir les mains jaunes. Dans leur usine, Jeanne, Rose, Julie et Louise découvrent tout à la fois : la liberté de corps, de paroles, d'esprit, les conditions inhumaines de travail, la solidarité, la résistance. Elles vont vivre là, jusqu'à la fin de la guerre, quelque chose qui ressemble à un début d'émancipation...

[www.theatrepublic.be](http://www.theatrepublic.be)

Théâtre Le Public



**06.11.14 > 04.01.15**  
EXPO

## Hans Op de Beeck

The Drawing Room

[www.botanique.be](http://www.botanique.be)

Le Botanique



**06.11.14 > 07.12.14**  
EXPO

## Thomas De Brabanter

A Horror Story

[www.botanique.be](http://www.botanique.be)

Le Botanique



**06.11.14 > 16.01.15**  
EXPO

## La famille d'artistes Cluysenaar

Nouvelles acquisitions par donation

## De kunstenaarsfamilie Cluysenaar

Nieuwe aanwinsten door schenking

Cet automne, le Musée Charlier rendra hommage aux Cluysenaar, une famille d'artistes bruxellois. Lors de cette exposition, qui occupera les salons du premier étage, un don récent de peintures et de sculptures sera présenté au public, complété par une sélection d'oeuvres, de documents et d'objets prêtés par la famille, par la Fondation John Cluysenaar et provenant de collections publiques. Ainsi, le public pourra re-découvrir l'oeuvre de cinq générations d'artistes. Visites-guidées pour visiteurs individuels : le 27.11 à 15h et le 02.12 à 15h.

Dit najaar zal het Charliermuseum hulde brengen aan de Brusselse kunstenaarsfamilie Cluysenaar. Tijdens deze tentoonstelling op de eerste verdieping zal een recente schenking van schilderijen en beelden aan het publiek worden voorgesteld, aangevuld met een selectie van kunstwerken, documenten en voorwerpen in bruikleen geven door de familie, de Stichting John Cluysenaar en uit openbare collecties. Aldus zal het publiek het oeuvre van vijf generaties kunstenaars kunnen her-ontdekken...

Rondleidingen voor individuele bezoekers : 27.11 om 14u en 02.12 om 12u30

[www.charliermuseum.be](http://www.charliermuseum.be)

Musée Charlier - Charliermuseum

Vernissage le 05.11 à 18h

Vernissage op 05.11 om 18u



**06.11.14 > 13.12.14**  
THÉÂTRE [FR]

## Cochons d'Inde

Comédie banquière

Sans se douter de ce qui l'attend, Alain Kraft, petit homme tranquille, la cinquantaine, vient retirer de l'argent à sa banque.

Mais la nouvelle direction indienne de l'établissement lui a bloqué son compte et refuse de le laisser partir, l'accusant d'avoir « changé de caste ». Non seulement il ne peut plus utiliser son compte, mais il ne peut plus ressortir de la banque : le sas est commandé depuis New-Delhi où l'on refuse de le libérer !

[www.theatrelepublic.be](http://www.theatrelepublic.be)

Théâtre Le Public



**07.11.14**  
20:30  
CONCERT

## Singers' Nights

[www.jazzstation.be](http://www.jazzstation.be)

Jazz Station

€ 5



**08.11.14**  
18:00  
CONCERT

## Davy Palumbo Trio

[www.jazzstation.be](http://www.jazzstation.be)

Jazz Station

€ 10 / 8



**13.11.14**  
20:30  
CONCERT

## Carte Blanche - Gorgona

[www.jazzstation.be](http://www.jazzstation.be)

Jazz Station

€ 10 / 8



**13.11.14**  
12:30  
CONCERT

## Lylac

Midi Découverte

Ontdekkingsmiddag

Lylac propose une chanson folk à la fois profonde comme la terre et légère comme le souffle du vent. Amaury Massion est l'ancien chanteur d'Attica ainsi que le leader de MY TV is DEAD. Pour ce projet solo, il revient à l'essence des mélodies qui permettent la rencontre. En live, sa complémentarité et sa complicité avec la violoncelliste Thècle Joussaud fait merveille.

Lylac stelt een folklied voor dat diep is als de aarde en licht als het waaien van de wind. Amaury Massion is de voormalige zanger van Attica alsook de frontman van MY TV is DEAD. Voor dit soloproject keert hij terug naar de essentie van de melodieën. Live gespeeld, heeft zijn complementariteit en samenspel met de celliste Thècle Joussaud een wonderbaarlijk effect.

T 02 20713 08

[www.charliermuseum.be](http://www.charliermuseum.be)

Musée Charlier - Charliermuseum

€ 7 / 5



**14.11.14 > 30.11.14**  
FESTIVAL

## Festival Ars Musica

Ars Musica, festival de musique contemporaine, jette des passerelles entre les musiques minimalistes et le groupe Maximalist! tout en explorant des oeuvres nouvelles aux esthétiques plurielles.

Doorheen de maand november slaat het festival van creatie Ars Musica de brug tussen minimalistische muziekstukken en de Maximalist!-groep, waarbij het nieuwe werken van diverse artistieke inslag ver kent.

[www.arsmusica.be](http://www.arsmusica.be)

17 lieux à Bruxelles et ailleurs

17 locaties in het Brusselse



**14.11.14**  
EVENT

## Mérites de l'Innovation

Hôtel communal - Gemeentehuis





**15.11.14**  
19:30  
**CONCERT**

### Klaxons

Synth pop, new rave,  
indie rock, electro

[www.botanique.be](http://www.botanique.be)

**Orangerie (Botanique)**

€ 21 / 18 / 15



**15.11.14**  
18:00  
**CONCERT**

### Zygomat Quintet

[www.jazzstation.be](http://www.jazzstation.be)

**Jazz Station**

€ 10 / 8



**15.11.14**  
11:00  
**CONFÉRENCE**

### Influences de la guerre dans l'histoire de la peinture

Visite-conférence

Wandelvoordracht

Visite-Conférence par l'asbl Arkadia.

La Première Guerre mondiale a engendré de nombreux changements, notamment en peinture. C'est à travers l'histoire de la peinture de la fin du XIX<sup>e</sup> jusqu'au début du XX<sup>e</sup> siècle que nous découvrirons ces évolutions. Réservation obligatoire.

Wandelvoordracht door Arkadia.

De Eerste Wereldoorlog lag aan de basis van vele veranderingen, ook in de schilderkunst. We ontdekken deze maatschappelijke evoluties via de schilderkunst van het einde van de 19<sup>de</sup> eeuw en het begin van de 20<sup>ste</sup> eeuw.

Rondleiding enkel in het Frans.

Reservatie vereist.

[www.arkadia.be](http://www.arkadia.be)

T 02 563 61 53

[www.charliermuseum.be](http://www.charliermuseum.be)

**Musée Charlier - Charliermuseum**

€ 13



**18.11.14**  
12:00 - 13:00  
**FESTIVAL**

### Festival Ars Musica

« Chambre d'écho »

Philippe Tereleer

Concerts pédagogiques, « Stèle » de Gérard Grisey ainsi que des oeuvres de Fauchamps, De Mey, De Jaer.

« Stèle » van Gérard Grisey alsook werken van Fauchamps, De Mey, De Jaer.

[www.arsmusica.be](http://www.arsmusica.be)

[www.charliermuseum.be](http://www.charliermuseum.be)

**Musée Charlier - Charliermuseum**

Date suivante : 25.11

Entrée Libre / Vrije Ingang



**18.11.14 > 29.11.14**  
**THÉÂTRE [FR]**

### Cerise à l'Eau de Vie

Aurélie Vauthrin-Ledent

Une guerre, quelque part en Afrique...

Une brigade termine sa manoeuvre. Mais les esprits militaires altérés par la guerre dégénèrent et s'entraînent dans le massacre d'un village. Une petite fille âgée de neuf ans est retrouvée saine et sauve par le Chef de la Brigade qui décide de l'adopter.

[www.theatredelavie.be](http://www.theatredelavie.be)

**Théâtre de la Vie**



**19.11.14**  
19:30  
**CONCERT**

### Le Peuple de l'Herbe, Oyster Node

Hip hop, electro, dub, r'n'b, jazz

[www.botanique.be](http://www.botanique.be)

**Orangerie (Botanique)**

€ 20 / 17 / 14



**20.11.14**  
20:30  
**CONCERT**

### Canadian Jazz Nights

Alex Goodman

[www.jazzstation.be](http://www.jazzstation.be)

**Jazz Station**

€ 10 / 8



**20.11.14**  
17:00 - 22:00  
**EVENT**

### Nocturnes des Musées bruxellois

### Nocturnes van de Brusselse Musea

Dans le reflet d'un miroir, esquissez votre autoportrait et réalisez ensuite un selfie avec votre double sorti tout droit d'un univers Belle Époque ou, pour les moins connectés, posez au studio photo ! Expo Cluysenaar : visite-guidée à 18h.

Kijk in de spiegel, schets uw zelfportret en maak vervolgens een selfie met uw dubbelgang(st)er die recht uit de wereld van de Belle Époque lijkt te komen of poseer in de fotostudio ! Rondleiding om 19u.

[www.brusselmuseumsnocturnes.be](http://www.brusselmuseumsnocturnes.be)

[www.charliermuseum.be](http://www.charliermuseum.be)

**Musée Charlier - Charliermuseum**

€ 3 / 1,50



**21.11.14**  
20:00 - 21:00  
**FESTIVAL**

### Festival Ars Musica

Thérèse Malengreau - « Four Seasons - Le minimalisme en question »

Oeuvres de John Cage, Erik Satie, Mompou, Debussy.

[www.arsmusica.be](http://www.arsmusica.be)

[www.charliermuseum.be](http://www.charliermuseum.be)

**Musée Charlier - Charliermuseum**

Date suivante : 25.11

€ 12



**21.11.14**  
20:30  
**CONCERT**

### Canadian Jazz Nights

TBA

[www.jazzstation.be](http://www.jazzstation.be)

**Jazz Station**

€ 10 / 8



**21.11.14**  
18:00 - 22:00  
**EVENT**

## Nuit des Bibliothèques

Du bruit dans les bibliothèques

Pour la première fois, les bibliothèques de la Région vous accueillent en soirée de 18h à 22h et vous proposent, outre les services habituels, diverses activités.

Sous les notes blues du trio bruxellois "Braave Joenges", la bibliothèque communale francophone de Saint-Josse a imaginé une spéciale "Brusseleir" : à découvrir les planches BD de Louis-Michel Carpentier ainsi que le nouvelle opus "Du côté de chez Zwanze" de Joske Maelbeek accompagné le temps d'une conférence de Georges Lebouc, Marc Van Osta et Edith Watrin.

**Bibliothèque communale**



**22.11.14**  
18:00  
**CONCERT**

## Canadian Jazz Nights

Jérôme Beaulieu Trio

[www.jazzstation.be](http://www.jazzstation.be)

**Jazz Station**

€ 10 / 8



**23.11.14**  
18:00 - 20:00  
**FESTIVAL**

## Festival Ars Musica

Duo Gemini et Denis-Pierre Gustin

Créations mondiales de Jean-Paul Dessy, Marcel Cominotto, Michel Lysight, Cyrille Thoulen, auxquelles s'ajoute « Road Movie » de John Adams et « théâtre pour deux » de Hao-Fu Zhang.

Mondiale creaties : Jean-Paul Dessy, Marcel Cominotto, Michel Lysight en Cyrille Thoulen. Ook Road movies van John Adams, en « Theater voor twee » van Hao-Fu ZHANG.

[www.arsmusica.be](http://www.arsmusica.be)

[www.charliermuseum.be](http://www.charliermuseum.be)

**Musée Charlier - Charliermuseum**

€ 12



**24.11.14**  
19:15  
**RÉUNION**

## Conseil Communal Gemeenteraad

Les séances du Conseil Communal sont ouvertes au public.

De vergaderingen van de Gemeenteraad zijn openbaar.

**Hôtel communal - Gemeentehuis**

Entrée Libre / Vrije Ingang



**29.11.14**  
18:00  
**CONCERT**

## Eve Beuvs Heptatomic

[www.jazzstation.be](http://www.jazzstation.be)

**Jazz Station**

€ 10 / 8





# La Bibliothèque Communale accueille un ÉCRIVAIN PUBLIC

## CHAQUE MARDI DE 12H À 17H

(de septembre à juin, sauf pendant les congés scolaires)

Mme Josiane Thibault assurera une permanence d'écrivain public pour vous aider dans la rédaction et/ou la compréhension de textes personnels ou administratifs (CV, lettres de motivation, correspondance personnelle ...)

**Gratuit, uniquement sur rendez-vous par téléphone au**

**T 02 218 82 42 - G 0494 13 78 71**

Bibliothèque Communale  
Rue de la Limite 2 - 1210 Bruxelles  
[www.saint-josse.be](http://www.saint-josse.be)

## Accueil administration communale Onthaal van het gemeentebestuur

T 02 220 26 11

Ouvert tous les jours de 8h30 à 13h, permanence le mardi de 16h à 18h30

Open elke dag van 8u30 tot 13u, dinsdag van 16u tot 18u30

## Collège des Bourgmestre et Échevins College van Burgemeester en Schepenen



### Emir Kir, Bourgmestre

Sécurité (Police-Hygiène-Prévention), Personnel, Secrétariat (Informatique - Contentieux), Etat civil, Population, Aménagement du territoire, Urbanisme, Environnement, Mobilité, Finances, Budget, Régie de Rénovation Urbaine, Propriétés communales, Projets subsidiés, Grands événements

Veiligheid (Politie - Hygiëne, Preventie), Personeel, Secretariat (Informatica - Geschillen), Burgelijke stand, Bevolking, Ruimtelijke Ordening, Stedebouw, Milieu, Mobiliteit, Financiën, Begroting, Regie voor Stadskernvernieuwing, Gemeentelijke eigendom, Gesubsidieerd projecten, Grote evenementen



### Mohamed Azzouzi

Jeunesse, Famille, Action sociale, Tutelle du CPAS, Culture

Jeugd, Familie, Sociale actie, Voogdij op het OCMW, Cultuur



### Eric Jassin

Travaux publics, Tourisme, Relations internationales et coopération

Openbare Werken, Toerisme, Internationale relaties en coöperatie



### Mohammed Jabour

Développement durable, Espaces verts, Propreté publique

Duurzame ontwikkeling, Groene Zones, Openbare netheid



### Kadir Özkonakci

Sports, Santé, Classes moyennes

Sport, Gezondheid, Middenstand



### Nezahat Namli

Petite enfance, Crèches, égalité des chances

Prille Jeugd, Kribben, Gelijkheidsbeleid



### Philippe Boïketé

Enseignement francophone, Emploi, Formation, Promotion sociale, Logement (patrimoine locatif)

Franstalig onderwijs, Werkgelegenheid, Vorming, Sociale promotie, Huisvesting (locatief patrimonium)



### Béatrice Meulemans

Nederlandstalige aangelegenheden (Kribbe, Onderwijs, Cultuur, etc.), Erediensten, Sociale Samenhang

Affaires néerlandophones (Crèche, Enseignement, Culture, etc.), Cultes, Cohésion sociale



### Luc Frémal

Président du CPAS

Voorzitter van het OCMW

### Patrick Neve

Secrétaire communal | Gemeentesecretaris

